

*de hymnen van
29e dag van de koptische
maand*

met uitzondring voor (Toeba & Amshier)

ما يقال في
يوم 29 من الشهر القبطى

فيما عدا شهرى (طوبة و أمشير)



Πατριάρχης Πρεσβυτέρου



Μορθοδοξος

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

Koptisch Orthodox Bisdom van
Nederland

إييارشية هولندا القبطية الأرثوذكسية

Kerk van de Heilige Maagd Maria en Paus kyrillus de 6^e
Te Velsen Noord

29- baena - 1732

06- juli - 2016





ΠΑΠΑ ΔΒΒΑ

ΚΥΡΙΛΛΟΣ Ε

Adel Nassif
2008



*Zijne Heiligheid
Paus Tawadros II,
de 118de
Patriarch van
Alexandrië en
opvolger van de
Heilige St. Marcus.*

*Z.E. anba Arseny,
bisschop van het
Koptisch orthodox
bisdom van
Nederland en België*



Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
μαρεϋτορβο ἵχε πεκ-ραν:
μαρεσι ἵχε τεκμετ-ορρο:
πετεζνακ μαρεϋ-ϋωπι ἄφρητ
ζεν τφε νευ ζιχεν πικαζι:

Zje penjoot et gen nie
fie-oewie maref toevo
enzje pek ran : mares ie
enzje tek met oero: pe
teh-nak maref shoopie
em efrietie gen etfe nem
hiezjen pie kahie:

جى بنيوت إتحين نى فيؤوى
ماريف توفو إنجيه بيكران
ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو
بيت إهناك ماريف شوبى
إيم أفريتى خين إتفيه
نيم هيجين بى كاهى

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw
Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk
kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in
de hemel,

أبانا الذي في السموات. ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض.

Πενωικ ἵτε ραϋτ μιηϋ ναν
ἄφοορ. Οτοζ χα νηετερων ναν
ἐβολ: ἄφρητ ζων ἵτενχω
ἐβολ ἵνηετε οτον ἵταν ἐρωορ:

Pen ooiik ente rastie mief
nan emfo-oe : oewoh ka
nie et eron nan evol: em
efrietie hoon enten koo
evol en nie e-te oe-on
entan eroo-oe:

بين أويك إنتيه راستى
ميف نان إيم فو أوو
أوه كانى إت إيرون نان إيفول
إم أفريتى هون إنتين كو إيفول .
إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو
أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en
vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven,

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين
إلينا.

οτοζ ὑπερεnten ἐδουρν
ἐπιρασμος: ἀλλα ναζ-μεν
ἐβολζα πιπετρωορ. Ἡεν Πχς
Ἰης Πενσς : Χε θωκ τε
τμετορρο νευ τχοω νευ
πιωορ ϋα ἐνεζ: αμην.

oewoh emper en-ten e-
goen e-pie ramos: alla
nah-men evol ha pie pet
hoo-oe. Gen Piegristos
Iesoes Pen-tshois : zje
thook te tie met oero
nem tie khom nem pie
oo-oe sha eneh: amien.

أوه إيم بيرين تين ايخوون ابى
رازموس
الاناهمين ايفول هابى بيت هو
أوو
خين بى اخرستوس ايسوس بين
اتشويس
جى ثوك تيه تى ميت أوورو
نيم تى جوم. نيم بى أووو شا
إينيه .. آمين

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos
ons van het kwade, Door Jezus Christus,
onze Heer,: Want van U is het koninkrijk
en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير
"بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد . آمين

الفهرس index

- De Verzen van de Cimbalen أرباع الناقوس
Gebed voor de Zieken أوشية المرضى
Gebed voor de Offeranden أوشية القرابين
Introductie tot de Doxologieën مقدمة الذكصولوجيات
De liturgie طقس قداس يوم 29 من الشهر القبطى
gezang 'Tay shoori لحن طای شورى
Het Responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس
Psalm (Sinkherie)
مزمور يوم 29 من الشهر القبطى (سنجارى)
Het Responsorium van het Evangelie
مرد الإنجيل في قداس يوم 29 من الشهر القبطى
de Breking voor het intrede van christus in de tempel
قسمة يوم 29 من الشهر القبطى
Psalm 150 المزمور (150)
مديحة توزيع يوم 29 من الشهر القبطى
De Afsluitende Canon ما يقال في قانون الختام

De Verzen voor het feest van de intrede van Christus in de tempel

أربعاء الناقوس لعيد البشارة المجيد

<p>Χερε θετασχευ εμοτ Ποσ νευε: χερε θετασβι: ητε πιασσελος: αφραυι επι- κοσμος.</p>	<p>Shere thie etas zjem ehmot Eptshois ne-me, shere thie etas etshie, en te pie ankhelos, em ef rashie em pie kozmos.</p>	<p>شيري ثيئيتاس جيم اهموت ابشويس شوب نيميه: شيري ثيئيتاس اتشي: انتين بي أنجيلوس: ام افراشي ام بي كوزموس.</p>
--	---	--

Wees gegroet, u die genade gevonden heeft, de Heer is met u, wees gegroet, u die van de engel heeft aangenomen, de vreugde van de wereld. **السلام للتي وجدت نعمة : الرب معك : السلام للتي قبلت من الملاك : فرح العالم.**

<p>Χερε Βηθεεω: τπολις ηνιπροφητης: θετασμεσ Πχσ ηδητης: πιασ Β ηλλαυ.</p>	<p>Shere bietlee-eem, et polies en nie epro- fieties, thie etavmes Piegristos en giets, pie mah esnav en Adam.</p>	<p>شيريه بيتليئيم: ات بوليس ان ني إبروفيتيس: ثي ايه طافميس بخرستوس إنخيتس: بي ماه إسناف إن آدم.</p>
--	--	---

Gegroet zij Bethlehem, de stad van de profeten, waar Christus geboren is, de tweede Adam. **السلام لبيت لحم : مدينة الأنبياء : التي ولد فيها المسيح الثاني.**

<p>Χερε τεφαναστασις: εταφ- τωνη εβολ δεν ηθεωωοτ: ψα ητεφω† υμον: εβολδεν ηεννοβι.</p>	<p>Shere tef anastasies, etaf tonf ivol gen nie ismoe- oet, sha intef sotie immon, ivol gen nen novi.</p>	<p>شيريه تيف أنا سطاسيس: ايه طاف طونف إيفول خين ني إثمؤوت: شا إنثيف سوتي إممون: إيفول خين نين نوفي.</p>
---	---	---

Gegroet zij Zijn Verrijzenis, toen Hij is verrezen uit de dood, om ons te verlossen, van onze zonden. **السلام لقيامته ، لما قام من بين الأموات ، لكي يخلصنا ، من خطايانا.**

Vervolgens hiermee verder gegaan:

ثم يكمل بهذه الأرباع

Χερε νε Παρια: τ̄β̄ρομπι
εθνεσως: θετασωιτσι ναν: ἠϕτ̄
πιλοσος.

Shere ne Mareeja, tie et-
shrompie ethnesoos, thie
etas miesie nan, em
Efnoetie pie Loghos.

شيره نيه ماريا: تي
إتسرومبي إثنيه سوس: ثي إيه
طاس ميسي نان: إم إفتوتي بي
لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die **السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله**
God het Woord, voor ons gebaard heeft. **الكلمة.**

Χερε νε Παρια: ζεν ορχερε
εφοταβ: χερε νε Παρια: ἠματ̄
ἠφνεοτ̄.

Shere ne Mareeja, gen oe-
shere ef-oe-wab, shere ne
Mareeja, ethmav em fie
eth-oe-wab.

شيره ني ماريا: زين أو شيره
إفوواب: شيره نيه ماريا:
إثماف إمفي إثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees **السلام لك يا مريم: السلام لك يا مريم أم**
gegroet Maria, de Moeder van de Heilige. **القدوس.**

Χερε Μιχαηλ: πινωτ̄
ἠαρχηατ̄σελος: χερε Γαβριηλ:
πισωτ̄π ἠπι-φαιωεννοτ̄φι.

Shere Miega-iel, pie
nieshtie en arshie
ankheelos, shere Ghabreej-
iel, pie sootp em pie fai shen-
noefie.

شيرى ميخائيل بينيشتى إن
أرشى إنجليوس. شيرى غبريئيل
بى سوتب إم بى فاي شينوفى.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees **السلام لميخائيل: رئيس الملائكة العظيم. السلام لغبريال:**
gegroet Gabriël, de gekozen boodschapper. **المبشر المختار.**

Χερε Πιχεροτ̄βιμ : χερε
Πισεραφιμ : χερε νιτασμα
τηροτ̄: ἠεποτ̄ρανιον.

Shere nie Sheroebiem,
shere nie Serafiem,
shere nie taghma tieroe,
en e-poeranion.

شيره ني شيروبيم: شيره
ني سيرافيم: شيره ني طغما
تيرو: إن إيورانليون.

Wees gegroet Cheru-bim, wees gegroet **السلام للشاروبيم: السلام للسيرافيم: السلام لجميع**
Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten. **الطغمات: السمائية.**

Χερε Ιωαννης : πινηϝ
ἄπροδρομος : χερε πιονηβ:
ἔστρενης Ἐμμανουηλ.

Shere Joannies, pie
nieshtie em eprod-
romos, shere pie oe-
wieb, ep senkhenies en
Emmano-iel.

شيره يوانس: بي نيشتي إم
إبرودروموس: شيره بي
أويب إب سينجيه نيس: إن
إمانوئيل.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, **السلام ليوحنا: السابق العظيم:**
wees gegroet priester, de neef van Emmanuël. **السلام للكاهن نسيب:**
عمانوئيل.

Χερε νᾱσ̄ ἰιοϝ: ἰ̄ποστολος:
χερε νιαθητης: ἰ̄τε Πεν̄σ̄ Ἰη̄ς
Π̄χ̄ς.

Shere natshois en jotie, en
apostolos, shere nie
mathieties ente Pentshois
Iesoes pie Egristos.

شيره ناشويس إنبوتي: إن
أبوسطولوس: شيره ني
ماتيتيس: إننيه بين تشويس:
إيسوس بخرستوس.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de **السلام لسادتي الآباء: الرسل:**
apostelen, wees gegroet discipelen, van onze **السلام لتلاميذ: ربنا**
Heer Jezus Christus. **يسوع المسيح.**

Χερε νακ ὠ πιβ: χερε
πιεναστελιςτης: χερε
π̄αποστολος: Μαρκος
πιθῶριμος.

Shere nak oo pie
martieros, shere pie ev
ankheliesties, shere pie
apostolos, Markos pie
the-oriemos.

شيره ناك أوبي مارتيروس:
شيره بي إف أنجيه
ليستيس: شيره بي
أبوسطولوس: ماركوس بي
ثيه أوريموس.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet **السلام لك أيها الشهيد: السلام للإنجيلي:**
evangelist, wees gegroet apostel, Marcus de **السلام للرسول:**
Godsziener. **مرقس ناظر الإله.**

Χερε Στεφανος : πιωορπ ἄβ:
χερε παρχηδιακων : ο̄ρο̄ς
ε̄τςμαρωο̄τ.

Shere Stefanos, pie
shorp em martieros,
shere pie arshie ziakon,
oewoh et esmaroo-oet.

شيره إستيفانوس: بي شورب
إمارتيروس: شيره بي
أرشيذاكون: أووه إت
إسمارووت.

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees **السلام لإستفانوس: أول الشهداء:**
gegroet gezegende, aartsdiaken. **السلام لرئيس**
الشماسة: المبارك.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτιρος: χερε
νιψωιχ ἠτεννεος : χερε
νιαθλοφορος : παβοις ἠποτρο
Σεορσιως: Φιλοπατηρ
Μερκοτριος:νευ απα Μινα ἠτε
νιφαιατ.

Shere noo-ten oo nie
martieros, shere nie
shooikh en khen-ne-os,
shere nie athlo-foros, Pa-
tshois epoero Georgios,
Filopatier Merkorios, Pie
akhios ava Mina.

شيري نوتين أو ني مارتيروس :
شيري ني شويج إن جنيوس :
شيري ني أثلوفوروس :
باتشويس إبؤورو جيؤورجيوس ,
فيلوباتير ميركورγιوس , نيم أفا
مينا إنتي ني فايات .

Wees gegroet o martelaren; wees gegroet
moedige helden, wees gegroet overwinnaars,
mijn meester koning Georgius, Philopater
Mercurius, de heilige abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال :
السلام للابسي الجهاد : سيدي الملك جاؤرجيوس ,
فيلوباتير ميركورγιوس , وأنبا مينا العجائبي .

Ἰἄλον ἠσαβη ἠπαρ-θενος:
Ἰωτπ ἠκρια ἠμμι: Ἰελετ
ἠτε Πχς: Ἰασιὰ ἠμμι ...

Tie aloe en savie em
parthenos, tie sootp en
kierreeja emmie, tie
shelet ente pie Egris-tos,
tie akhia emmie ...

تي آلو انصافي إم بارثيه نوس:
تي صوطب إن كيريي إم مي:
تي شيليت أنتيه بخرستوس: تي
أجيا إم مي دميانة .

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de ware
uitverkoren vrouw, de bruid van Christus, de
heilige ...

العذراء الصبية الحكيمة: السيدة المختارة الحقيقية:
عروسة المسيح: القديسة دميانة.

Χερε πενωτ Αντωνιος: πιθιβς
ἠτε Ἰμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ
ἠτε Πχς.

Shere penjoot Antonios,
pie gievs ente tie met
monagos, shere penjoot
ava Pavle, pie menriet
ente pie Egristos.

شيرييه بينيوت آفا أنطونيوس ,
بي جيبس إنتي تي موناخوس,
شيرييه بينيوت آفا بافلي بي
مينريت إنتي بخرستوس.

Wees gegroet onze vader Antonius, de lamp van
het kloosterwezen, wees gegroet onze vader
anba Paulus de geliefde van Christus.

السلام لابينا أنطونيوس سراج الرهينة. السلام لأبينا أنبا
بولا حبيب المسيح.

ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗΙ:
 ΝΕΝΙΩΨ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ: ΠΙΧΩΡΙ
 ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΝΕΩ ΑΒΒΑ
 ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΠΣΑΘ ΝΨΗΡΙ
 ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ: ΝΙΜΕΝΡΑΨ ΝΤΕ ΠΧΣ.

Oo-oe niatoe gen oe-
 methmie, nenjootie eth-oe-
 wab en zieke-os, pie
 khorie eth-oe-wab ava
 Moosie nem ava Arsenios
 epsag ente nie shierie en nie
 oeroo-oe, nie menratie ente
 Piegristos.

أوُونياتو خين أوو ميثمي : نين
 يوتي إثواب إن ذيكئوس : بي
 جورى إثواب أفا موسى : نيم
 أفا أرسانيوس إيساخ إن شيرى
 إنى أورو وؤ : نى مينراتى
 إنتى بي إخرستوس .

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige
 rechtvaardige vaders, de sterke heilige abba Mozes
 en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de
 keizers, de geliefden van Christus.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوى
 القديس أنبا موسى وأنبا أرسانيوس معلم أولاد
 الملوك : أحباء المسيح .

ΙΗΣ ΠΧΣ ΝΣΑΨ ΝΕΩ ΦΟΥΨ: ΝΘΟΥΨ
 ΝΘΟΥΨ ΠΕ ΝΕΩ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΘΕΝ
 ΟΥΖΥΠΟΣΤΑΣΙΣ ΝΟΥΨΤ: ΤΕΝ-
 ΟΥΨΨΤ ΞΜΟΥΨ ΤΕΝΨΨΟΥΨ ΝΑΨ.

Iesoes Piegristos ensaf
 nem fo-oe, enthof enthof
 pe nem sha eneeh, gen
 oe hiepos-ta-sies en oe-
 oot, ten oe-oosht emmof
 ten tie oo-oe naf.

إيسوس بخرستوس إنصاف نيم
 فؤو: إنثوف إنثوف بيه نيم شا
 إيه نيه: خين إوهي بوسطاسيس
 إن أوأوت: تين أو أوشت
 إمموف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en
 tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij
 aanbidden en verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو: أمس و اليوم و إلي الأبد :
 بأقنوم واحد : نسجد له ونمجده.

Men sluit af met ثم يكمل بالآتي

ΤενΨζο έροκ ω Ψς Θς:
 εορεκάρεζ έπωνθ ΞΠΕΝ-
 πατριαρχς: παπα ΑΒΒΑ
 Ταωαδρος παρχνέρεϋς :
 ματαχροϋ ζιχεν πεψθ-ρονος.

Ten tie ho erok o Eejos
 The-os, ethrek areh e-ep
 oon-g em pen
 patriarchies, pa pa ava
 (...) pie arshie erevs, ma
 takhrof hiezjen pef
 ethronos.

تين تي هو إيه روك أو
 إيسوس ثيه أوس، إثيريك آريه
 إبؤنخ إم بين باطريارشيس،
 بابا أفا (...)
 بي أرشى إيريفس ما
 طاجروف هيجين بيف
 إثرونوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
 van onze patriarch, paus abba (...) de
 hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا
 البابا أنبا (...). رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.

Νεμ πεφκεψφηρ ἠλιτοφρτος :
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἠΔΙΚΕΟΣ : ΔΒΒΑ
 Δρσενι πῆπισκοπος :
 ματαχροφ εἰχεν πεφθρονος .

Nem pef ke eshfier en
 lietoerghos, penjoot eth-oe-
 web en zieke-os, nie etkie
 nieman. {ava (...)} (pie
 mietropolieties / pie
 episkopos}, ma takhrof
 hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كيه إشفير إن لى
 طورغوس بينيوت إثؤواب إن
 ذيكه أوس أفا (...) بى إيه
 بيسكوبوس ماطاجروف
 هيجين بيف
 إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
 rechtvaardigen vaders, abba (...) de metropoliet /
 bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة أبننا القديس
 البار (الأسقف) أنبا (...)
 ثبته علي كرسيه.

Ποφρο ἠτε φζηρηνη: μοι ναν
 ἠτεκζηρηνη: σεωνι ναν ἠτεκ-
 ζηρηνη: χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ep oero ente tie
 hierienie, moi nan en tek
 hierienie, sem nie nan
 en tek hierienie, ka nen
 novie nan evol.

إ بؤرو إنتي تى هيرينى: موى
 نان انتيك هيرينى: سيم ني نان
 انتيك هيرينى: كانين نوفى نان
 ايفول.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede,
 bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze
 zonden.

يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك :
 وإغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι: ἠτε
 φεκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος:
 ἠνεσκια ψα ἐνεε.

Khoor evol en nie khazj-
 ie, ente tie eklie-seeja,
 arie sovt eros, en nes
 kiem sha eneh.

جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه
 تى إك اكليسيا: آرى سوفت
 إيروس: إن نيسكيم شا إينيه.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar
 zodat zij niet wankelt, voor altijd.

فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي
 الأبد.

Εωμανοφηλ Πεννοφ: ζεν
 τενμηφ φνοφ: ζεν πωοφ ἠτε
 Πεφιωτ: νεμ Πῆπνα εφ.

Emmano-iel Pennoetie,
 gen ten mietie tienoe,
 gen ep oo-oe ente pef
 joot, nem pie Pnevma
 eth-oe-wab.

إمانوئيل بين نوتى: خين تى
 ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي
 بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤواب .

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in
 de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه:
 والروح القدس.

Ἐτεφᾶσον ἔρον τῆρεν: ἔτεφ-
τοῦβο ἔνενητη: ἔτεφταλδο
ἔνηψωνι: ἔτε νενηψῦχη νεω
νενωμα.

Entef esmoe eron tieren,
entef toe-vo en nen hiet,
entef tal-etsho en nie
shoonie, ente nen epsie-
shie nem nen sooma.

إنتيف إسمو إیرون تیرین: إنتیف
طوفو إن نین هیئت: إنتیف طا
لتشو إن نی شونی: إنتیه نی
ابسیکی نیم نین سوما .

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert,
en de ziekten geneest, van onze zielen en
lichamen.

لیبارکنا کلنا: و یطهر قلوبنا: و یشفی أمراض: و
نفوسنا و أجسادنا.

Ἰενοῦωψτ ἔμοκ ὠ Πῦς: νεω
Πεκιωτ ἔαγαθος: νεω Πίπνα
ἔθ: χε αῤμασκ ακωτ ἔμον.

Ten oe-oosht emmok oo
Piegristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, zje
av mask ak sootie
emmon nai nan.

نین أوأشت امموک أو بی
اخرستوس: نیم بیک یوت إن
أغاتوس: نیم بی إبنیفما إئوواب:
جی آک طونک آکسوتی إمون.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede
Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren
en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبیک الصالح : والروح
القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

[index](#) الفهرس

Gebed voor de Offeranden أوشية القرابين

<p> Ἰωβζ ἔχεν νηετϣι ἄφρωουϣ: νιπρoσφορα: νινεζ νιϑοινοϣι νικκε- πασα νιχωα ἠωϣ: νικτωιλλιον ἠτε πιαδ- ἠερωουϣι: </p>	<p> Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros fora nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie khoom en oosh nie kiem-mielli- on ente pie ma en er shoo-oe shie, </p>	<p> طوفه ايه جين ني إتقي إمفرووش أن ني ئيسيا ني إبروس فورا ني أبارشى ني نيه ني إسطينوفى ني إس كيباسمانى جوم إن أوش ني كيميليون إنتي بى ما إن إبروشووشى: </p>
---	---	--

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven, de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten, اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa el-setoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

<p> θινα ἠτε Πχc Πεννοϣ ϣεβιῶ νωου θεν Ιληα ἠτε τφε: ἠτεϣχα νεννοβι ναν εβολ. </p>	<p> hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan evol. </p>	<p> هينا إنتي بخرستوس بيننوتى تى شيفيو نوو خين يروساليم إنتي إتقي إنتيف كانين نوفى نان إيفول. </p>
---	---	---

opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft. لكي المسيحُ إلُها يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.

[index](#) الفهرس

مقدمة الذوكصولوجيات

Tijdens de Vespers في رفع بخور عشية

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren.

Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijze.

Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde. En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen.

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.

Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid.

Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht. Ik heb tot de Heer geroepen en sprak: "Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd."

Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen,

want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht.

Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen.

Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

تفضّل ياربُ أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطيئة.

مُباركُ أنتَ أيّها الربُّ إلهُ آبائنا ومُتزايدُ بركة، واسمُك القُدوسُ مملوءٌ مجداً إلى الأبد. آمين.

فلتكن رحمتك علينا ياربُ كمثلي اتكالنا عليك، لأنّ أعين الكلّ تترجأك. لأنك أنت الذي تعطيتهم طعامهم في حينه.

اسمّعنا يا الله مُخلصنا يا رجاؤ أقطار الأرض كلها. وأنت ياربُ تحفظنا وتنجينا وتنقذنا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

مُباركُ أنتَ ياربُ، علمني عدلك.

مُباركُ أنتَ ياربُ، فهمني حقوقك.

مُباركُ أنتَ ياربُ، أنر لي برك.

ياربُ رحمتك دائمة إلى الأبد.

أعمال يديك ياربُ لا ترفضها. لأنك صرت لنا ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبتُ إلى الربِّ وقلت: إرحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

ياربُ التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك.

لأنك أنتَ هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك ياربُ نعاينُ النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبثرك للمستقيمي القلوب.

لك تجبُ البركة. لك يحقُّ التسيخ.

لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والإبن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.

جيدٌ هو الإعراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يُخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Tijdens de Metten

في رفع بخور باكر

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

فَلنُسَبِّحُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ:

“المجدُ لله في الأعالي وعلى الأرضِ السَّلامِ وفي الناسِ المسرَّة.”

نُسَبِّحُكَ. نُبَارِكُكَ. نَخْدُمُكَ. نَسْجُدُ لَكَ. وَنَعْتَرِفُ لَكَ. نَنْطَقُ بِمَجْدِكَ. نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عِظَمِ مَجْدِكَ،

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكَلْبِ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ الْآبِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اِرْحَمْنَا.

يَا حَامِلُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، اِرْحَمْنَا.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِينَ.

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ. وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. آمِينَ.

مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبْكِرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

كَنْتُ أَتْلُو فِي طَرِيقِكَ، لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مُعِينًا. بَاكِرًا يَارَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالغَدَاةِ أَقْفُ أَمَامَكَ وَتُرَانِي.

Trisagion الثلاثة التقديسات

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, vergeef onze zonden,
o Heer, vergeef onze overtredingen,
o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze omwille van Uw Heilige Naam. Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan.

Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوَّةِ، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وَلِدَ مِنَ العِذْرَاءِ ، اِرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوَّةِ، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلبَ عِنا ، اِرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوَّةِ، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الأَمواتِ , وصعد إلى السموات ، اِرْحَمْنَا.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ، الآنَ وكلِّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

أَيُّهَا الثالوثُ القُدوسُ اِرْحَمْنَا.

أَيُّهَا الثالوثُ القُدوسُ اِرْحَمْنَا.

أَيُّهَا الثالوثُ القُدوسُ اِرْحَمْنَا.

ياربُ اغْفِرْ لَنَا خطايانا.

ياربُ اغْفِرْ لَنَا آثامنا.

ياربُ اغْفِرْ لَنَا زلاتنا.

ياربُ افْتَقِدْ مَرْضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القُدوسِ.

أباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، ياربُ نِجِ نفوسهم. يا مَنْ هُوَ بلا خِطيةٍ، ياربُ اِرْحَمْنَا. يا مَنْ بلا خِطيةٍ، ياربُ اعننا، واقبلْ طلباتنا إليك.

لأنَّ لَكَ المجدُ والعِزةُ والتقديسُ المثلثُ. ياربُ اِرْحَمِ. ياربُ اِرْحَمِ ياربُ بارِكْ. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات....

مقدمة الذكولوجيات *Introductie tot de Doxologieën*

Χερε νε ten†zo èpo: ò θηε̄ον
ε̄ομεεζ ἠ̄ωον: ε̄τοι ἠ̄παρθενος
ἠ̄νχοον νιβεν: †μασνοο† ἠ̄μαρ
ἠ̄Π̄χ̄ς.

Shere ne ten tie ho ero,
oo thie eth-oe-web
ethmeh en oo-oe, et oi
em parthenos en seejoe
nieven, tie masnoetie
ethmav em Piegristos.

شيره نيه تين تيهو ايه رو:
أوثي إثؤواب إثميه إن أوو:
إتؤى أم بارثينوس إن سيو
نيفين: تي ما إسنوتي إثماف إم
بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كل حين والدة الإله أم المسيح.

Ἀνιοῦ ἠ̄τεν̄προσεῡχη: ε̄πω̄ωι
ε̄α πεω̄ηρι ἠ̄μεν-ρι†: ἠ̄τεε̄χα
νε̄ννοβι ν̄αν ε̄βολ̄.

A-nie oe-wie en ten
epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em
menriet, entef ka nen
novie nan evol.

أني أوؤى إنتين إيروس إفشى:
إيه إبتشويس هابيه شيره إم
مينريت: إنتيف كا نين نوفي نان
إيفول.

draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.

أصعدى صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θηε̄τασμισι ν̄αν:
ἠ̄πιω̄ωινι ἠ̄ταφ̄ωη: Π̄χ̄ς
Πε̄ννοο†: †παρθενος ε̄ον̄.

Shere thie etas miesie
nan, em pie oe-ooenie
enta efmie, Piegristos
pen noetie, tie parthenos
eth-oe-wab.

شيره ثي إبطاس ميسي نان: إم
بي أوويني إنطا إفمي:
بخرستوس بين نوتي تي بارثيه
نوس إثؤواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا العذراء القديسة.

Μα†zo ἠ̄Π̄σ̄ ε̄ρηι ε̄χων:
ἠ̄τεε̄ροον̄αι νε̄ω̄ νε̄νψ̄ῡχη:
ἠ̄τεε̄χα νε̄ν-νοβι ν̄αν ε̄βολ̄.

Ma tieho em Eptshois,
e-ehrie e-khon, entef er
oe nai nem nen
epsieshie, entef ka nen
novie nan evol.

ماتي هو إم إبتشويس: إيه إهري
إيه جون: إنتيف إير أوناي نيم
نين إبسيشي: إنتيف كا نين نوفي
نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألئ الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا خطايانا.

†παρθένος Μαριάμ: †θεοτοκος εὐ: †προστα-της ἔτενχοτ: ἵτε πῆενος ἵτε †μετρωμ.

Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

تي بارثيه نوس ماريام: تي ثيه أو طوكوس إثؤواب: تي إبروس طاتيس إيه تينهوت: إنتيه إبييه نوس إنتيه تي ميت رومي.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, voorspraak van het menselijk geslacht,

أيتها العذراء مريم والدة الإله القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشرية.

Αριπρεσβεριν εἰρηι ἔχων: ναζρεν Πῆς φηεταρεχφο: χοπως ἵτεεφρημοτ ναν: ἠπιχω ἔβολ ἵτε νεννοβι.

Arie epres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

أرى إبريسفيه فين إيه إهري إيه جون: ناهرين بخرستوس في إت آريه إجفوف: هوبوس إنتيف إراهموت نان: إمبي كو إيفول إنتيه نين نوفى.

wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

إشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لى ينعم لنا بمغفرة خطايانا.

Χερε νε ὠ †παρθένος: †οτρω ἠμηι ἠἀληθινη: χερε πῶοτῶοτ ἵτε πενῆενος: ἀρεχφο ναν ἠεωμανοηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي أورو إممي إن أليثيني: شيره إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

†εντχο ἀριπενμερι: ὠ †προστατης ἔτενχοτ: ναζρεν Πενος Ἰης Πῆς: ἵτεεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprostaties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoos Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى إبروس طاتيس إيه تينهوت: ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor het feest van de Annunciatie

ذوكصولوجية عيد البشارة المجيد

Α Φιωτ χορωτ εβολ δεν τφε:
εχεν νηετωπ ριχεν πικαρι:
απερξεμ φηετονι αμοσ:
αΜαρια τπαρθενος.

A Efjoot khoesht evol
gen etfe, ezjen nie et
shop hiezjen pie kahie,
em pef zjem fie et o-nie
emmos, em Maria tie
parthenos.

أفيوت جوشت إيفول خين إتفي:
إيجين ني إتشوب هيجي بي
كاهي: امبيف جيم في إتوني
إمмос: إماريا تي بارثينوس.

De Vader keek vanuit de hemel, naar hen
die op aarde wonen, Hij vond niemand, als
de Maagd Maria.

تطلع الأب من السماء : على سكان الأرض : فلم
يجد من يشبهه : مريم العذراء .

Αφορωρπ ωαρος ηδαβριηλ:
πινιωτ ηαρχηατζελοσ:
αρηιωεννορπι νασ ηοτραωι:
απαρητ ερχω αμοσ.

Af oe-oorp sha ros en
Ghabreej-iel, pie nieshtie
en arshie ankhelos, af hie
shen noefie nas en oe
rashie, em pai rie tie ef
kho emmos.

أفورب شاروس إن غبرييل:
بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس:
أفهيشين نوفي ناك إنوراشي:
إمباي ريتي إفجو إمмос.

Hij zond tot haar Gabriel, de grote
aartsengel, hij verkondigde haar met
vreugde, evenzo zeggende:

أرسل إليها غبريال : رئيس الملائكة العظيم :
فبشرها بفرح : هكذا قائلاً .

Χερε θεεμεε ηζμοτ: οροε
Ποσ ωοπ νεμε: αρεχιωι ταρ
ηορζμοτ: δατεν Φτ Φιωτ.

Shere thie ethmeh en
ehmot, oewoh Eptshois
shop ne-me, a-re zj-
iemie ghar en oe ehmot,
ga-ten Efnoetie Efjoot.

شيرى ثي اثميه إن إهموت:
أوه إيشويس شوب نيمي: أرى
جيمي غار إنو إهموت: خاتين
إفنوتي إفيوت.

“Wees gegroet, o vol van genade, de Heer
is met u, gij hebt genade gevonden, bij
God de Vader.”

السلام للممتلئة نعمة : الرب معك : وجدت نعمه : عند
الله الأب .

Ζηππε γαρ τεραερβοκι: οτοζ
ντεμισι νορωρη: ερωορτ
επεφραν χε Ιης: Πωρη
αφνητβοσι.

hier-pe ghar te-ra er
vokie, oewoh en te miesie
en oe shierie, ev-moetie e-
pefran zje Iesoos,
Epshierie em fie et
etshosie.

هيبى غار تيرا إرفوكى : أووه
أنتى ميسى إنوشيرى: إفموتى
إى بيفران جى إيسوس:
إيشيرى إمفى إتشوسى.

“Gij zult zwanger worden, en een zoon
baren, Hij zal Jezus genoemd worden, de
Zoon des Allerhoogsten.”

لأنك ها تحبلين : وتلدین ابناً : ويدعى اسمه يسوع
: ابن العلى .

Εφετ ναφ ηχε Ποσ Φτ:
απιθρονος ητε Δαυιδ πεφωτ:
χναερωορο εχεν πηι ηλακωβ: ψα
ενης ητε πιενης.

Ef e-tie naf enzje Eptshois
Efnoetie, em pie ethronos
ente Davied pef joot, ef na
er oero ezjen ep-ie en
Jakob, sha eneh ente pie
eneh.

أفى تيناف إنجى ابشويس
إفموتى: إمبى إثرونوس أنتى
دافيد بيف يوت: إفنائير أورو
إنجى إبنى إن ياكوب: شا اينيه
أنتى بى اينيه.

“En de Heer God zal Hem, de troon van zijn
vader David geven, en Hij zal over het huis van
Jakob heersen, tot in de eeuwen der eeuwen.”

ويعطيه الرب الإله : كرسى داود أبيه :
ويملك على بيت يعقوب : الى ابد الأبد .

Οτοζ ηναερδαε: ψωπι ητε
τεφμετοορο: οτοζ μενεσα
ερεμασφ: ερεοζι ερεοι
απαρθενος.

Oewoh en na er ga-e,
shoopie ente tef met
oero, menensa ethre-
masf, as o-hie e-re oi em
parthenos.

أوه إن نا إرخائى: شوبى
إنتى تيف ميت أورو: أووه
مينينسا اثريماسف: ارى
أوهى إيريوى امبارثينوس .

“En Zijn koningschap, zal geen einde
hebben, en nadat u Hem hebt gebaard, zult
u een maagd blijven.”

ولا يكون : لملكه نهاية : وبعد ان تلديه : تظلى
عذارى .

Πεχε Μαρια ἡ παρθενος: χε
ἀνοκ ις ἡ βωκι ἡ τε Π̄σ̄:
εσεῶωπι νηι κατα πεκασι:
ασηεναη εβολ ἡχε πιαττελος.

Pe zje Maria tie
parthenos, zje anok ies
tie vokie ente Eptshois,
es e-shoopie nie kata
pek sazj-ie, af shenaf
evol enzje pie ankhelos.

بيجي مارياتي بارثينوس: جي
أنوك يس تي فوكي انتي
باشويس: اس اي شوبي ني
كاطا بيك ساجي: أفشينا
إيفول إنجي بي أنجيلوس.

De Maagd Maria antwoordde, “Ik ben de
dienstmaagd des Heren, mij geschiede
naar uw woord”, en de engel ging heen.

فأجابت مريم العذراء : ها انا امه الرب : ليكن لي كقولك
: فمضى الملاك .

Πενοωωπυτ ἡμοκ ὠ Π̄χ̄ς:
φηετακωαι ἡπενσενος: ακι
εῶωητρα ἡ παρθενος:
ακβισαρζ εβολ ἡδητς.

Ten oe-oosht emmok oo
Piegristos, fie etak mai
em pen khenos, ak ie e-
eth mietra en tie
parthenos, ak etshie
sareks evol en giets.

تين أوؤشت إموك
أوبخرستوس: في إيطاك ماي
امبين جينوس: أكئي إي
إثميترا إن تي بارثينوس:
أكتشي ساركس إيفول
انخيتس.

Wij aanbidden U o Christus, want U heeft
ons geslacht liefgehad, en kwam tot de
schoot van de Maagd, en heeft uit haar het
vlees aangenomen.

نسجد لك أيها المسيح : لأنك أحببت جنسنا :
وأتييت الى بطن العذراء : وتجسدت منها .

De Doxologie (kerst)

نوڪصولوجية الميلاد

Ποτε ρων αψμοσ ηραψι:
ογοσ πενλασ ζεν ορθεληλ:
χε Πενσοc Ιηc Πχc: αυασψ
ζεν Βηθλεεμ.

To-te ron af moh en
rashie, oewoh pen las
gen oe theliel, zje
Pentshois Iesoos pie
Egrestos, av masf gen
Bietle-em.

توتيه رون أفموه إن راشي:
أوه بين لاس حين أوثيه ليل:
جيه بين تشويش إيسوس
بخرستوس : أف ماسف حين
بيت ليه لإيم .

Onze mond is gevuld met lachen, en onze tong
met gejuich, want onze Heer Jezus Christus, is
geboren in Bethlehem.

حينئذ إمتلاً فمنا فرحاً: ولساننا تهليلاً: لأن ربنا يسوع
المسيح: وُلد في بيت لحم .

Χερε τβακι ηΠεννοητ : τπολιc
ητε ηηετονδ: φωανψωπι
ηηηδικεοc: ετε θαι τε Ιηημ.

Shere tie vakie em
Pennoetie, et polies ente
nie et oon-g, ef ma en
shoopie en nie ziekeos,
e-te thai te Jerosaliem.

شيريه تي فاكي إم بين نوتي:
إت بوليس إنتيه إتونخ: إفا إن
شوبى إن ني ذيكيه أوس: إيه تيه
ثاى تيه يروساليم .

Wees gegroet o stad van onze God, de stad
van de levenden, het huis van de
rechtvaardigen – dat is Jeruzalem.

السلام لمدينة إلهنا: مدينة الأحياء: مسكن الصديقين:
التي هي أورشليم .

Χερε νε ω Βηθλεεμ: τ-πολιc
ηηηπροφητηc : ηη-
εταεεπροφητεην: εθβε
ηχηνωιcι ηεωωανοηηλ.

Shere ne o Viesle-em, et
polies en nie eprofieties,
nie etav er eprofietevien,
ethve ep zj-ien miesie en
Emmanoe-iel.

شيريه نيه أو بيت ليه إيم: إت
بوليس إن ني إبروفيتيس: ني إيه
طارنير إبروفيتيفين: إثفيه إبحين
ميسى إن إمانوئيل .

Wees gegroet o Bethlehem, de stad van de
profeten, die geprofeteerd hebben, over de
geboorte van Emmanuël.

السلام لك يا بيت لحم: مدينة الأنبياء: الذين تنبأوا: عن
ميلاد عمانوئيل .

Απιστωιηι ηταφωηι: αψωαι ηαν
ζων ηφοοη: ζεν τπαρθενοc
Μαριαμ: τψελετ ηκαθαροc.

A-pie oe-ooinie enta ef
mie, af shai nan hoon
em fo-oe, gen tie
parthenos Mareejam, tie
shelet en katharos.

أبى أووينى إن طا إفى: أفشأى
نان هون إمفوو: حين تى بارثيه
نوس ماريام: تى شيه ليت إن
كاتاروس .

Het Ware Licht, scheen vandaag over ons,
uit de Maagd Maria, de reine Bruid.

اليوم أشرق لنا نحن: ايضاً النور الحقيقي: من مريم
العذراء: العروس النقية.

Μαρια̃ α̃σμι̃σι̃ ὤΠενσωρ̃:
 πιμα̃ιρω̃μι̃ ἡ̃α̃σ̃α̃θ̃ο̃ς:̃ ζ̃εν
 Βη̃θ̃λε̃ε̃μ̃ ἡ̃τε̃ Ἰ̃ι̃ου̃δα̃:̃ κα̃τα
 ν̃ι̃ς̃ω̃η̃ ἡ̃τε̃ ν̃ι̃π̃ρο̃φ̃η̃τ̃η̃ς.

Mareeja as miesie em
 Pensootier, pie mai
 roomie en aghathos, gen
 Viesle-em ente tie
 Joeze-a, kata nie esmie
 ente nie eprofieties.

ماريا أس ميسى إم بين سوتير:
 بي ماي رومي إن آغاتوس:
 خين بيت ليه إيم إنتيه تي يوزيه
 آ: كاتا ني إسمي إنتيه ني
 إبروفيتيس

Maria baarde onze Verlosser, de Goede Menslievende, te Bethlehem in Judea, volgens de uitspraken van de profeten.

مريم ولدت مخلصنا: محب البشر الصالح: في بيت لحم اليهودية: كأقوال الأنبياء.

Ἰ̃ε̃σα̃ἠ̃α̃ς̃ π̃ι̃π̃ρο̃φ̃η̃τ̃η̃ς:̃ ω̃ω̃ ἔ̃βο̃λ̃
 ζ̃εν̃ ο̃υ̃ς̃ω̃η̃ ἡ̃θ̃ε̃-λ̃η̃λ̃:̃ χ̃ε̃ ε̃ς̃ε̃μι̃σι̃
 ἡ̃-ε̃μ̃μ̃α̃νο̃υ̃η̃λ̃:̃ Π̃εν̃σω̃τ̃η̃ρ̃
 ἡ̃α̃σ̃α̃θ̃ο̃ς.

Iesa-eejas pie epro-
 fieties, oosh evol gen oe
 esmie en theliel, zje es
 e-miesie en Emmano-
 iel, Pensootier en
 aghathos.

إيصائياس بي إبروفيتيس: أوشر
 إيفول خين أو إسمي إن ثيه ليل:
 جيه إس إيه ميسى إن إيمانويل:
 بين سوتير إن آغاتوس .

Jesaja de profeet, riep met een stem van vreugde: “Zij zal baren Emmanuël, onze Goede Verlosser.”

أشعيا النبي يصرخ: بصوت التهليل قائلا: أنها تلد عمانوئيل: مخلصنا الصالح.

Ἰ̃ς̃ ν̃ι̃φ̃η̃νο̃υ̃ ἔ̃ν̃ε̃ο̃υ̃η̃νο̃υ̃:̃ ν̃ε̃μ̃ π̃κα̃ρη̃
 θ̃ε̃λ̃η̃λ̃:̃ χ̃ε̃ α̃ς̃-μ̃ι̃σι̃ ν̃α̃ν̃
 ἡ̃-ε̃μ̃μ̃α̃νο̃υ̃η̃λ̃:̃ ἄ̃νο̃ν̃ ζ̃α̃
 ν̃ι̃χ̃ρι̃στ̃ι̃ἄ̃νο̃ς.

Jis nie fie oe-wie ev e-
 oe nof, nem ep kahie
 theliel, zje as miesie nan
 en Emmanoe-iel, anon
 ga nie egrestianos.

يس ني فيؤوي إف إيه أونوف:
 نيم إيكاهي ثيه ليل: جيه أسميسى
 نان إن إيمانويل: آنون خاني
 إخريستيانوس.

Zie, de hemelen verheugen zich, en de aarde verblijdt zich, want zij baarde Emmanuël voor ons, de Christenen.

ها السموات تفرح: والأرض تتهلل: لأنها ولدت لنا عمانوئيل: نحن معشر المسيحيين .

Ε̃σ̃θ̃ε̃ φ̃αι̃ τ̃ε̃νο̃ι̃ ἡ̃ρα̃μ̃α̃δ̃ο̃:̃ ζ̃εν̃
 ν̃ι̃ἄ̃σ̃α̃θ̃ον̃ ε̃τ̃χ̃η̃κ̃ ἔ̃βο̃λ̃:̃ ζ̃εν̃
 ο̃υ̃η̃α̃ς̃† τ̃ε̃νε̃ρ̃ψ̃α̃λ̃ι̃ν̃:̃ ε̃ν̃χ̃ω̃
 ἄ̃μ̃ο̃ς̃ χ̃ε̃ ἄ̃λ̃.

Esthe fai ten oi en rama-
 o, gen nie aghathon et
 zj-iek evol, gen oe
 nahtie ten er epsalien, en
 kho emmos zje
 allieloeja.

إثفيه فاي تين أوي إن راما أو:
 خين ني آغاتون إتجيك إيفول:
 خين أوناهتي تين إريصالين:
 إنجو إموس جيه الليلويا .

Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven, en zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.

من أجل هذا نحن أغنياء: بالخيرات الكاملة: وبايمان نرتل: قائلين هليلويا .

Αἱ ἀλλ̄: ἀλλ̄: ἀλλ̄: ἀλλ̄: Ἰη̄ς Π̄χ̄ς
Π̄ω̄η̄ρι ὠ̄φ̄†: ἀγᾱσ̄σ̄ϗ̄ θ̄εν
Βη̄θ̄ε̄λε̄ε̄μ.

Allieloeja allieloeja,
allieloeja allieloeja,
Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie,
av masf gen Bietle-em.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا:
إيسوس بخرستوس إيشرى إم
إفئوتي: أفماسف خين بيت ليه
إيم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja,
Jezus Christus de Zoon van God, is
geboren in Bethlehem.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا: يسوع المسيح ابن
الله: وُلد في بيت لحم .

Φαῑ ἐ̄ρε̄ πῑω̄ο̄ῡ ἐ̄ρῑπ̄ρε̄πῑ νᾱϗ̄:
νε̄μ̄ Πε̄ϗ̄ιω̄τ̄ ἡ̄ἀ̄γᾱθος̄: νε̄μ̄
Π̄ῑπ̄νᾱ ε̄ο̄ῡ: ἰ̄σ̄χ̄εν̄ †̄νο̄ῡ νε̄μ̄ ω̄ᾱ
ἐ̄νε̄ε̄ζ̄.

Fai e-re pie oo-oe er ep
repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha
eneh.

فاي إيه ريه بي أو أو إر إبريه
بي ناف: نيم بيبيوت إن
آغاتوس: نيم بي إبنيفما إئوواب:
يسجين تينو نيم شا إيه نيه .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede
Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en
tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي له: المجد مع أبيه الصالح: والروح
القدس: من الآن وإلى الأبد .

De Doxologie (passen)

ذوكصولوجية القيامة

Τοτε ρων αψμοε ηραψι: οτοε
πενλαδ θεν οηεληλ: χε Πενσ̄
Ιη̄ς Π̄χ̄ς: αψτωνψ εβολ-θεν
νηεθωοτ.

Tote ron af moh in
rashie, oewoh pen las
gen oe-siel, zje
Penshois Iesoos pie
Igristos, af tonf ivol gen
nie ismoe-oet.

توتيه رون أفموه إن راشي:
أوه بين لاس خين أو ثيه ليل:
جيه بين تشويس إيسوس
بخرسوس: أفطونف إيفول خين
ني إثمؤت.

Dan zijn onze lippen met vreugde vervuld, en
onze tongen met blijheid, want onze Heer Jezus
Christus, is verrezen uit de dood.

حينئذ إمتلاً فمناً فرحاً: ولساننا تهليلاً: لأن ربنا يسوع
المسيح: قام من بين الأموات.

Αψκωρψ ηψμοοθ θεν τεψχοω:
αψθρεψωνθ εροτωινι ερον:
ηθοψ οη φηεταψψενψαψ: ενιμα
ετσαπεσχη ηπκαχι.

Af korf im ifmo gen tef
khom, af isre ip on-g er
oe-oinie iron, insof on
fie etaf shen shaf, e-nie
ma et sa pe-siet im ip
kahi.

أفكورف إم إفمو خين تيف جوم:
أف إثريه إبونخ إير أو أوييني إيه
رون: إنثوف أون في إيه طاف
شيه ناف: إيه ني ما إتصابيه
سيت إم إبكاھي.

Hij overwon de dood door Zijn macht, en Hij liet
het leven over ons schijnen, Hij is het die
afdaalde, naar de lagere delen van de aarde.

بقوته أبطل الموت: وجعل الحياة تضيئ لنا: وهو أيضاً
الذي مضى: إلي الأماكن التي أسفل الأرض.

Πιωνοτ ητε αμενψ: αηναγ
εροψ αρερχοψ: αψτακο
ηνινακχι ηψμοοθ: ηπορωψχεω-
χοω ηαωονι ηωοψ.

Nie im noet inti
amentie, af nav irof af er
hotie, af ta-ko in nie nak
hi im if mo, im po ish
zjem khom in a-monie
immof.

ني إنموت إنتيه آمينتي: أفناف
إيه روف أفنير هوتي: أفطاكو
إن ني تاكهي إم إفمو: إمبو
إشجيم جوم إن أموني إمموف.

De wachters van de Hel, zagen Hem en werden
bevreesd, Hij vernietigde de angel van de dood,
en Hij werd er niet door gegrepen.

بوابو الجحيم: رأوه وخافوا: وأهلك طلقات الموت:
فلم تستطع أن تمسكه.

Αφδουδευ ἠθανπυλη ἠζουμτ:
αφκωυ ἠθανμοχλοτς ἠβενιπι:
αφἰνι ἠνεφωτπ ἠβολ: ζεν
οτορνοφ νεμ οτθεληλ.

Af gom gem in han pilie
in ihmot, af kosh in han
mok los im ve ni pie, af
i-nie in nef sotp ivol,
gen oe oe-nof nim oe-
seliel.

أف خوم خيم إنهان بيلي إن
هومت: أفكوش إنهان موخلوس
إمفيه نيبى: أف إيني إن نيف
صوتب إيفول: خين أو أو نوف
نيم أو ثيه ليل.

Hij vernietigde de koperen poorten, en brak de
ijzeren sloten, en Hij nam Zijn uitverkorenen
weg, met verblijding en vreugde.

سحق الأبواب النحاس: وكسر المتاريس الحديد:
وأخرج مختاريه: بفرح وتهليل.

Αφολοτ ἐπδici νεμαφ: ἠζορν
ἠνεφμαἠνεωτον: αφναζμοτ εθε
πεφραν: αφοτωνε ἠτεφχομ
νωτ ἠβολ.

Af o-lo ie e-pet shisie
nie mav, iegon e-nef ma
in emton, af nahmo esve
pef ran, af oe-onh intef
khom no-oe ivol.

أف أولو إيه إبتشيسي نيه ماف:
إيه خون إيه نيف ما إن إمطون:
أفناهمو إتفيه بيف ران: أفؤ أونه
إنتيف جوم نؤو إيفول.

Hij hief ze met Hem op, naar Zijn plaats van
rust, en redde ze in Zijn Naam, Hij openbaarde
aan hen Zijn kracht.

وأصعدهم معه: إلي مواضع راحته: خلصهم لأجل
إسمه: اظهر قوته لهم.

Εθε φαι तेνοι ἠραμαδ: ζεν
νιαζαθον ετχηκ ἠβολ: ζεν
οτναετ तेनेρψαλιν: ενχω
ἠμοσ χε αλ.

Esve fai ten oi in rama-
oe, gen ni aghason et zj-
iek ivol, gen oe-nahtie
ten er ipsalien, en kho
immos zje Ellieloje.

إتفيه فاي تين أوي إن راما أو:
خين ني آغاثون إتجيك إيفول:
خين أو ناھتي تين إيريبصالين:
إنجو إموس جيه الليلويا.

Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven, en
wij zingen met geloof, zeggende Halleluja.

فلهذا نحن أغنياء: بالخيرات الكاملة: وبإيمان نرتل:
قائلين هليلويا .

Αλ αλ: αλ αλ: Ιης Πχς ποτρο
ἠτε ἠωτ: αφτωνφ ἠβολ ζεν
νηεθωωτ.

Ellieloje Ellieloje,
Ellieloje Ellieloje,
Iesoes pie Igristos ip
oero inti ip o-oe, af tonf
ivol gen nie ismoe-oet.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا:
إيسوس بخرستوس إبورو إنتيه
إبؤ أو: أفطونف إيفول خين ني
إثمؤوت.

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
Christus de Koning van de glorie, is verrezen uit
de dood.

هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا: يسوع المسيح ملك
المجد: قام من بين الأموات.

Φαι ἔρε πῶοῦ ερῖρεπι ναϕ: νεω
Πεϕιωτ ἄααθoς: νεω Πιπνα
εοῦ: ιςχεν τῆνοῦ νεω ψα ἔνεε.

Fai e-re pi o-oe er-ip-re
pie naf, nim Pefjot in
aghasos, nim pi
Ipnevma es-o-web, is
zjen tie no nim sha
eneeh.

فاي إيه ريه بي أوأو إير إبريه
بي ناف: نيم بيڤيوت إن
آغاتوس: نيم بي إبنيفما إثوؤأب:
إس جين تينو نيم شا إينيه.

Dit is Hij aan wie glorie toekomt, met Zijn
Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in
eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي له: المجد مع أبيه الصالح: والروح
القدس: من الآن و إلى الأبد.

[index](#) الفهرس

Vervolgens hiermee verder gegaan:

ثم يكمل بهذه الأرباع

Dan zingt men de doxologie voor de Maagd Maria en eventuele andere doxologieën, gevolgd door de afsluiting. Dan bidt men de geloofsbelijdenis. De celebrant bidt het Gebed voor het Evangelie en worden de psalm en evangelie gelezen. Het gebed wordt afgesloten zoals gebruikelijk.

ثم تقال ذكصولوجية السيدة العذراء ؛
ثم ما يلائم من الذوكصولوجيات ثم يقال ختام
الذوكصولوجيات وقانون الإيمان .
يصلى الكاهن أو شية الإنجيل ؛ ثم يُقرأ المزمور
والإنجيل باللحن وتختتم صلاة باكر كالمعتاد .

voor de Maagd Maria tijdens de Vespers

للسيدة العذراء في رفع بخور عشية

Ἐρε ἰσολσελ ἡΜαριαμ: θεν
νιφνοῦ ἑτσαῖπῳι: σαοῦιναμ
ἡπεσμενριτ: εστωβθ ἡμοσ
εἶρηι εἶχων.

Ere ep-solsel em Mariam,
gen nie fie-oewie etsa
epshooi, sa oewie nam em
pes menriet, es toovh em-
mof e-ehrie e-khoon.

إبرى إبسول سيل إماريام :
خين ني فيؤوي إتسا إيشوى سا
أوى نام إمبيس مين ريت :
إسطوفه إمموف إى إهرى
إيجون.

Het sieraad van Maria, is in de hoogste hemelen,
aan de rechterhand van haar geliefde, Hem vra-
gende namens ons.

زينة مريم فى السموات العلوية عن يمين حبيبها تطلب
منه عنا.

Κατα φῆρητ ἑταφχος: ἵχε
Δαυιδ θεν πιψαλ-μος: χε
ασοῖ ερατς ἵχε τῳρω:
σαοῦιναμ ἡμοκ ποῦρο.

Kata efrietie etaf khoos,
enzje Davied gen pie
epsalmos, zje as o-hie erats
enzje tie oero, sa-oewie
nam emmok ep oero.

كاطا إفريتى إيطاف جوس :
إنجى دافيد خين بى إبسالاموس :
جى إسؤهى إير اتس إنجى تى
أورو : سا اوى نام إمموك
إبؤرو.

Zoals David heeft gezegd, in het Boek van de
Psalmen: “Aan Uw rechterhand O koning, stond
de Koningin”.

كما قال داود فى المزمور قامت الملكة عن يمينك أيها
الملك .

Coλowwov μov† έpoc: θεν πιχω
ντε πιχω: χε τacωνι ογoθ
ταψφερι: ταπολιc ωωνι Ιλημ.

Solomoon moetie eros, gen
pie khoo ente nie khoo, zje
tasoonie oewoh ta eshferie,
ta polies emmie Jerosaliem.

سولومون موتى إيروس : خين
بيجو إنتى نى جو : جى تاسونى
أوه تا إشفيرى : تابوليس إممى
بيرو سالييم.

Salomo heeft haar genoemd, in het Lied
der Liederen: “Mijn zuster en bruid, mijn
ware stad Jeruzalem.”

سليمان دعاها : فى نشيد الأنشاد : وقال أختى صديقتى :
مدينتى الحقيقية أورشليم .

Αq†ωνινι ταρ έpoc: θεν
θανωνη νραν εν-βοcι: χε λμη
έβολ θεν πεκηποc: ω θεετωπ
νάρωματα.

Aftie mienie ghar eros,
gen han miesh en ran ev
etshosie, zje a-mie evol
gen pek ie-pos, oo thie
et sootp en aroomata.

أفتى ميني غار إيروس : خين
هان ميش إنران إفتشوسى : جى
أمى إيفول خين بيك إيبوس :
أوثى إت سوتب عن أروماتا.

Hij heeft een teken van haar gegeven, met vele
eervolle namen, zeggende “Kom uit uw tuin, O
uitverkoren aroma.”

لأنه أعطى علامة عنها : بأسماء كثيرة عالية قائلا :
أخرجى من بستانك : أيتها العنبر المختار.

Χερε νε ω †παρθενoc: †οτρω
ωωνι νάληθινη: χερε πωορωο
ντε πενζενoc: άρεχφο ναν
νεμμανογηλ.

Shere ne oo tie partheenos,
tie oe-ro immie in alie-
thienie, shere ipshoe-shoe
inte pin kheenos, a-ree
ikhfo nan in Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إممى إن آليثيني: شيره
إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet
zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
أفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

†εν†ρο άριπενμει: ω
†προστατης έτενροτ: ναθρεν
Πενoc Ιηc Πχc: ντεϑχα
nennoβι ναν έβολ.

Tin tie ho a-rie pin meevie,
oo-tie ipros ta ties i-tin hot,
nahrin pin tshois Iesoes pie
Igristos, intif ka nin novie
nan ivol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van
onze zonden.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

voor de Maagd Maria Tijdens de Metten

للسيدة العذراء في رفع بخور باكر

Ὡοῦνια† ἢθο Ὑαρια: †σαβη
οῦοθ ἢσεμνε: †-μαθςνοῦ†
ἢσκηνη: πιαθο ἠπνατικον.

Oo-oeneejatie enthō
Mareeja, tie sa-ve oewoh en
semne, tie mah esnoetie en
eskienie, pie a-ho em
epnevmatiekon.

أوؤنياتي إنثوماريا: تي سافي
أوه إنسيمني: تي ماه إسنوتي
إن إسكيني: بي آهو إم إبنفما
تيكون.

Gezegend bent u O Maria, wijs en rein, de
Tweede Tabernakel, de schat van de Geest.

طوباك أنت يا مريم : الحكيمة العفيفة : القبة الثانية :
الكنز الروحي .

†βροῦπῶαλ ἢκαθαρος:
θἠετασμοῦ† θεν πενκαθι: οῦοθ
ασφιρι ναν ἠβολ: ἢοκκαρπος
ἢτε Πιπνα.

Tie etshrom epshal en
katharos, thie etas moeties
gen pen kahie, oewoh as
fierie nan evol, en oe karpos
ente pie Epnevma.

تي إنشروم إيشال إنكاثاروس:
ثي إيطاس موتي خين بين
كاهي: أوه أسفيرى نان إيفول:
إنؤكاربوس إنتي بي إبنفما.

De zuivere tortelduif, die in ons land heeft
geroepen, en ons bracht, de Vrucht van de Geest.

اليمامة النقية : التي نادت : في أرضنا وأبعت: لنا ثمرة الروح .

Πιπνα ἠπαρακλητον:
φἠετασι ἠχεν Πεωηρι: θι-χεν
νιμωοῦ ἢτε Πιορδα-νης: κατα
ἠττπος ἢηωε.

Pie Epnevma em
paraklieton, fie etaf ie
ezjen pe Shierie, hiezjen
nie moo-oe ente pie
Jorzanies, kata ep-tiepos
en No-e.

بي إبنفما إمباراكليتون: في
إيطافئي إيجين بيشيرى:
هيجين ني موؤ إنتي بي
يورذانييس: كاتا إبتيبوس إن
نوئي.

De Geest de Parakliet, kwam neer op uw Zoon,
in de wateren van de Jordaan, volgens het
toonbeeld van Noach.

الروح المعزي : الذي حل على إبنك : في مياه الأردن :
كمثال نوح .

†βροῦπι ταρ ἠτε ἠμαρ: ἢθος
ασθιπεννοῦσι ναν: ἢτθιρηνη
ἢτε Φ†: θη-ετασῶπι ῶα
νιρωωι.

Tie etshrompie ghar e-te
emnav, enthos as hie
shennoefie nan, en tie
hierienie ente Efnoetie,
thie etas shopie sha nie
roomie.

تي إنشرومبي غار إيتي إماماف
: إنثوس أسهي شين نوفي نان :
إنتي هيريني إنتي إفتوتي : ني
إيطاس شوبي شاني رومي.

Want die duif, heeft ons verklaard, de vrede van
God, jegens de mensheid.

لأن تلك الحمامة : هي بشرتنا : بسلام الله : الذي صار
للشهر .

Πθο ζω ὦ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ:
†βροῦπῶαλ ἠνοῆτε: ἄρε-ἰνι
ἄπιναι ναν: ἄρεται θαροϋ θεν
ΤΕΝΕΧΙ.

Entho hooi oo ten
helpies, tie etshrom
epshal enno ie-te, a-re
ienie em pie nai nan, a-
re fai garof gen te nezj-
ie.

إنثو هوى أوتين هيل بيس : تى
إتسروم إيشال إن نو إيتى : آرى
إينى إمبى ناى نان : آرى فاى
خاروف خين تينيجي.

Zoals u ook O onze hoop, de rationele tortelduif,
ons genade heeft gebracht, en Hem gedragen
heeft in Uw schoot.

وأنت أيضاً يا رجائنا : اليمامة العقلية : أتيت لنا
بالرحمة : وحملة في بطنك .

Έτε φαι πε Ιης: πιωσι εβολθεν
Φιωτ: ατμασϋ ναν εβολ ηδη†:
αϋερ πενζενος ηρεωθε.

E-te fai pe Iesoës, pie
miesie evol gen Efjot,
avmasf nan evol en
gietie, af er pen khenos
en rem-he.

إيتى فاى بى إيسوس : بى ميسى
إيفول خين إفيوت : أفماسف نان
إيفول إنخيتى : إفئير بين
جينوس إنريمهى.

Dat is Jezus, de Eniggeborene van de Vader; Hij
is voor ons uit u geboren, en heeft onze geslacht
bevrijd.

إى يسوع المولود : من الأب : ولد لنا منك : وحرر
جنسنا .

Φαι ταρ μαρενταοτοϋ:
εβολθεν πενζητ ηϋορη:
μενεσως οη θεν πενκελας:
ενωϋ εβολ ενχω ἄμοσ.

Fai ghar ma-ren ta oe-
of, evol gen pen hiet en
shorp, menensoos on
gen pen ke las, en oosh
evol en khoo emmos.

فاى غار مارين طا أوؤف :
إيفول خين بين هيت إنشورب :
مين إنسوس أون خين بين
كيلاس : إنؤش إيفول إنجو
إممس.

Laten wij daarom verklaren, eerst met ons hart,
dan ook met onze tong, verkondigend en
zeggend:

فلنقل هذا من قلبنا : اولاً وبعد ذلك : بلساننا أيضاً :
صارخين قائلين .

Χε Πενσ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς: μαθαωῑ
νακ η̄ρηι η̄ητην: η̄οτερφει
η̄τε Πεκπ̄να ε̄ορ: ερ†-
δοζολοσῑα νακ.

Zje Penshois Iesoës pie
Egrestos, ma thamio nak en
egrie en gie-ten, en oe-erfee
ente pek Epnevma eth-oe-
wab, evtie zokso-lokheeja
nak.

جى بينشوس إيسوس
بخرسٲوس: ماٲا ميوناك إن
إخرى إنخيتين : إنؤ إرفى إنتى
بيك إبنيفما إٲؤواب : إفتى
ذوكصولوجيا ناك .

“O onze Heer Jezus Christus, maak in ons een
heiligdom, voor Uw Heilige Geest, die U
verheerlijkt.”

يا ربنا يسوع المسيح : إجعل لك فينا هيكلأ : لروحك
القدس : يعطيك تمجيدأ .

Χερε νε ὠ τ̄παρθενος: τ̄οτρω
ἄωιη ἄλθηνιη: χερε π̄ωοτρω
ἄτε πενσενος: ἄρεχφο ναν
ἄεωμανοηλ.

Shere ne oo tie
partheenos, tie oe-ro
immie in alie-thienie,
shere ipshoe-shoe inte
pin kheenos, a-ree ikhfo
nan in Emmanoe-iel.

شيره ني اوتي بارثيه نوس: تي
أورو إمي إن آليثيني: شيره
إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet
zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقاوية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Тен҃то а҃рипенуе҃и: ὠ
τ̄προστατης ἔτενηот: на҃рен
Πен̄с̄ Інс̄ П̄хс̄: ἄτεϗχα
nennovi nan évol.

Tin tie ho a-rie pin
meevie, oo-tie ipros ta
ties i-tin hot, nahrin pin
tshois Iesoos pie
Igristos, intif ka nin
novie nan ivol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: اوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van
onze zonden.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor Aartsengel Michaël

ذكصولوجية رئيس الملائكة ميخائيل

Μιχαηλ π̄άρχων ἄνα νιφνοτι:
ἄθοϗ ον ετοι ἄωωορπ: ζεν
νιταζις ἄαγγελικον: εϗωεωϗ
ἄπεωθο ἄΠος.

Miecha-iel ep argon en
na nie fie-oewie, enthof
et-oi en shorp, gen nie
taksies en ankheliekon,
ev shem-shie em pe
emtho em Eptshois.

ميخائيل إب أرخون إن نا ني
فيئوي: إنثوف إيتوي إن
شورب: خين ني طاكسيس إن
أنجيليكون: إيف شمشي إم بيه
إمثو إم إبتشويس.

Michaël het hoofd van de hemelsen, hij is de
eerste, onder de rangen van de engelen, dienende
voor de Heer.

ميخائيل رئيس السمائيين: هو الأول: فى الطقوس
الملائكية: يخدم أمام الرب.

Ὡρε Φτ ορωρπ nan: ἠνεφναι
neu nefμετϋενζητ: ζιτεν
νιτχο ἠτε Μιχαηλ: πινωτ
ἠαρχηαττελοσ.

Sha-re Efnoetie oe-oorp
nan, en nef nai nem nef
met shenhiet, hieten nie
tieho ente Miecha-iel,
pie nieshtie en arshie
ankhelos.

شاريه إفتوتي أو أوب نان: إن
نيف ناي نيم نيف ميت شينهيت:
هيتين ني تيهو إنتي ميخائيل: بي
نيشتي إن أرشي أنجيلوس.

God zend tot ons, Zijn genade en
barmhartigheid, door de smekingen van Michaël,
de grote aartsengel.

إن الله يُرسل لنا: مراحمه ورأفته: بسؤال ميخائيل:
رئيس الملائكة العظيم.

Ὡαρχωκ ἔβολ ἠξε νικαρπος:
ζιτεν νετωβζ ὠμιχαηλ: χε
ἠθοϋ ετδεντ ἔδορν ἔφτ:
εϋτχο ἔρηι ἔχων.

Shav khook evol enzje
nie karpos, hieten nen
toobh em Miecha-iel,
zje enthof et gent e-goen
e-Efnoetie, ef tieho e-
ehrie e-khoon.

شافجوك إيفول إنجيه ني
كاربوس: هيتين نين طوفه إم
ميخائيل: جي إنثوف إت خنت
إيه خون إيه إفتوتي: إف تيهو
إيه إهري إيجون.

De oogst wordt vervolmaakt, door de voorbeden
van Michaël, want hij is dicht bij God, en vraagt
Hem namens ons.

وتكمل الأثمار: بطلبات ميخائيل: لأنه قريب الى
الله: يسأل عنا.

Ἰαιο νιβεν εθνανεϋ: neu
δωρον νιβεν ετχηκ ἔβολ:
εϋνηοϋ nan ἔβολ ὠπϋωι: ζιτεν
Φιωτ ἠτε νιοϋωι.

Tajo nieven ethna-nev,
nem dooron nieven et
zj-iek evol, ev neejoe
nan evol e-epshooi,
hieten Efjoot ente nie
oe-ooinie.

طايو نيفين إثنا نيف: نيم
ذورون نيفين إت جيڪ إيفول:
إفنيو نان إيفول إم إيشوي:
هيتين إفيوت إنتيه ني أو أوي.

Iedere gave die goed is, en elk geschenk dat
volmaakt is, daalt van boven neder, van de
Vader der lichten.

كل عطية سالحة: وكل موهبة تامة: إنما تهبط لنا من
فوق: من عند أبي الأنوار.

Μαρενζωσ ἠτεντῶοϋ:
ἠτενοϋωϋτ ἠττριάσ εθϋ: ετοι
ἠομοοϋσιος: εθωην ἔβολ ϋα
ἔνεζ.

Maren hoos en ten tie oo-
oe, en ten oe-oosht en tie
Etreejas eth-oe- wab, et oi
en omo-oesios, eth-mien
evol sha eneh.

مارين هوس إن تين تي أو أو:
إن تين أو أوشت إن تي إترياس
إثوواب: إت أوي إن أومو
أوسيسوس: إثمين إيفول شا إينيه.

Laat ons prijzen en verheerlijken, en knielen
voor de Heilige, Wezensgelijke Drie-eenheid,
die tot in eeuwigheid is.

فلنسبح ونمجد: ونسجد للثالوث: المقدس المساوي:
الدائم إلى الأبد.

Ἀριπρεσβετιν ἐϋρηι εχων: ω
πᾶρχηατζελοσ εϋρ: Μιχαηλ
παρχων ἠνα νιφνοτι: ἠτεϋχα
νενοβι ναν ἐβολ.

Arie epres-ve-vien e-ehrie
e-khoen, oo pie arshie
ankhelos eth-oe-wab,
Miecha-iel ep argoon en na
nie fie-oewie, entef ka nen
nove nan evol.

أري إبريسيفين إيه إهري إيه
جون: أو بي أرشي أنجيلوس
إثوواب: ميخائيل إب أرخون إن
نا ني فيووي: إنتيف كا نين
نوفي نان إيفول.

Wees onze voorspraak, O heilige aartsengel,
Michaël het hoofd van de hemelsen, dat Hij onze
zonden vergeeft.

إشفع فينا يارئيس الملائكة: الطاهر ميخائيل: رئيس
السمايين: ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor alle Hemelsen

ذكولوجية للسمايين كلهم

Ἐαϋϋ (ζ) ἠαρχηατζελοσ: σεϋρι
ερατορ ετερεϋωνοσ: ἠπεϋθο
ἠπιπαντοκρατωρ: εϋϋεϋϋ
ἠμυρ-τηριον ετηηπ.

Shashf en arshie ankhelos,
se o-hie eratoe ev er-
hiemnos, em pe emtho em
pie pantokrator, ev shem-
shie em miestierion et-hiep.

شاشف إن إرشى أنجيلوس:
سيو هي إيراطو إف إرهيمنوس:
إمبي إمتو إمبي بانطوكراطور:
إف شيمشي إم ميستيريون
إتهيب.

Zeven aartsengelen, prijzen staande, voor de
Pantokrator, en dienen het verborgen mysterie.

سبعة رؤساء ملائكة: وقوف يسبحون: أمام الضابط
الكل: يخدمون السر الخفي.

Μιχαηλ πε πιζογιτ: Σαβριηλ πε
πιμαρ ἠναρ: Ραφαηλ πε πιμαρ
ϋουτ: κατα ἠτρεποσ ἠϋτριάσ.

Miecha-iel pe pie hoewiet,
Ghabrie-ziel pe pie mah
esnav, Rafa-iel pe pie mah
shomt, kata ep-tiepos en tie
Etreejas.

ميخائيل بي بي هويت: غابرييل
بي بي ماه إسناف: رافائيل بي
بي ماه شومت: كاتا إبتيروس إن
تي إترياس.

Michaël is de eerste, Gabriël is de tweede,
Rafaël is de derde, een symbool van de Drie-
eenheid.

ميخائيل هو الأول: غبريال هو الثاني: رافائيل هو
الثالث: كمثل الثالث.

Соуриηλ Σεδακιηλ: Σαραθιηλ
νευ ἠνανιηλ: ναινιϋτ
ἠρεϋεροϋωινι εϋρ: νηετωβζ
ἠμοϋ εϋρηι εχεν πιϋωντ.

Soerie-ziel, Sedakie-ziel,
Sarathie-ziel nem Ananie-
ziel, nai nieshtie en ref er
oe-ooenie eth-oe-wab, nie e-
toobh emmof e-ehrie ezjen
pie soont.

سورييل سيداكييل: ساراثييل نيم
آنانييل: ناي نيشتي إنريف إر
أوويني إثوواب: ني إت طوفه
إمموف إي إهري إيه جين
بيسونت.

Soriël Sedakiël, Sarathiël en Ananiël, de
lichtende grote heiligen, die tot Hem
bidden voor de schepping.

سوريال سداكيال: سراثيال وأنانيال: هؤلاء المنيرون
العظماء: الأطهار يطلبون منه عن الخليفة.

ΝιΧεροβιω νεω νιΣεραφιω:
νιἠρονος νιμετος νιζου:
πιϋτοου ἠζων ἠασωματος:
ετϋαι θα πιζαρωα ἠθεος.

Nie Sheroebiem nem nie
Serafiem, nie ethronos
nie met tshois nie khom,
pie eftoe en zoo-on en
asoomatos, et fai ga pie
harma en the-os.

نى شيروفيم نيم نى سيرافيم:
نى ائرونوس نى ميتشويس نى
جوم: بى ائتو انزوون ان
اسوماتوس: ائفائى خابى
هارما انئيووس.

De Cherubim en de Serafim, de Tronen,
Heerschappijen en Machten, en de Vier
Onstoffelijke Dieren, dragende de Troon van
God.

الشاروبيم والسيرافيم: الكراسي الربوبيات والقوات:
والأربعة المخلوقات الغير المتجسدين: الحاملون
مركبة الله.

Πιζοϋτ ϋτοϋ ἠπρεσβϋτερος:
θεν τεκκλησια ἠτε νιϋορπ
ἠαισι: ἠζωα ἠροϋ θεν
οϋμετατωϋνηκ: εϋωϋ ἠβολ
εϋζω ἠαιος.

Pie khoet eftoe em
epresvieteros, gen tie
eklieseeja ente nie shorp,
em mesie, ev hoos erof gen
oe-met at moenk, ev-oosh
evol ev-khoo emmos.

بى جوت ائتو ام ايريسفى
تيروس: خين تى اك اكليسيا
انتى نيشورب ام ميسى.
اف هوس ايروف خين اوميت
اتموناك: افوش ايفول افجو
اموس.

De Vierentwintig Oud-sten, in de kerk van de
eerstgeborenen, prijzen Hem onophoudelijk,
roepende en zeggende.

الأربعة والعشرون قسيساً: في كنيسة الأبقار:
يسبحونه بلا فتور: صارخين قائلين:

Χε ασιος ὁ θεος: νηετωωνι
ααταλδωϋ: ασιος Ιεχϋρος:
νηεταϋενκοτ Ποσ ααϋτον
νωϋ.

“Heilige God, de zieken
genees hen, Heilige
Sterke, schenk rust aan
de ontslapenen O Heer.

جى آجيوس اوئيووس: نى
ائشونى ماطا لتشوؤ: آجيوس
يسشيروس: نى ايطاف انكوت
ايتشوويس ما امطون نوؤ

Zje akhios o the-os, nie et shoonie ma talet-shoo-
oe, akhios is shiros, nie etav en kot Epshois ma
emton noo-oe.

قدوس الله: المرضي اشفهم: قدوس القوي: الرافدين
يارب نيجهم.

Ασιος Αθανατος: ϋμοϋ
ἠτεκκλη-ρονοια: μαρε πεκναι
νεω τεκζηρηνη: οι ἠσοβτ
ἠπεκλαος.

Akhios athanatos,
esmoe e-tek eklierono-
meeja, ma-re pek nai
nem tek hierienie, oi en
sovt em pek la- os.

آجيوس اثاناتوس: اسمو
ايتيك اكليرونوميا: مارى بيك
ناى نيم تيك. هيرينى: اوى
انسوفت امبيك لاؤس.

Heilige Onsterfelijke, zegen Uw erfdeel,
en moge Uw genade en vrede, een vesting
zijn voor Uw volk.

قدوس الذي لا يموت: بارك ميراثك: ولتكن رحمتك
وسلامك: حصناً لشعبك.

Χε χοταβ οτοζ χοταβ: χοταβ
Ποc cαβαωθ: τφε νευ πκαζι
μεζ εβολ: ζεν πεκωοτ νευ
πεκταιο.

Zje ek-oe-wab oewoh ek-
oe-wab ek-oe-wab Epsfois
sava-oot, etfe nem epkahlie
meh evol, gen pek oo-oe
nem pek tajo.

جى إكؤواب أووه إكؤواب:
إكؤواب إبتشويس صافاؤت:
إتقى نيم إبكاھى ميه إيفول:
خين بيك أوؤنيم بيك
طايو.

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der Heerscharen
(Sabaot) "hemel en aarde zijn vol, van Uw glorie en eer."

قدوس قدوس قدوس: رب الصباؤوت: السماء
والأرض مملوءتان: من مجدك وكرامتك.

Ατψανχοc υπι αλ: ψαρε ναν
νιφνοτι οτοζ αωωοτ: χε ασιοc
αωην αλ: πιωοτ φα πεννοττ
πε.

Af shan khos em pie
allieloeja, sha-re na nie fie-
oe-wie oewoh em moo-oe,
zje akhios amen allieloeja,
pie oo-oe fa Pennoetie pe.

أفشان جوس إمبى الليلويا:
شارى نانى فيؤوى أووه
إمموؤ: جى آجيسوس آمين
الليلويا: بى أوؤفا بين
نوتى بى.

En wanneer zij zeggen Halleluja, antwoorden de
hemelsen: "Heilig amen halleluja, glorie zij onze
God."

إذا ما قالوا هليلويا: يتبعهم السمائيون: قائلين قدوس
أمين. هليلويا: المجد هو لإلهنا .

Αριπρ ... : νιcτρατια
ηαcτελικον: νευ νιταcαα
ηεποτρανιον: ητεc χα πεννοβι
ναν εβολ.

Arie epres ve-vien e-ehrie
e-khoon, nie stra-teeja en
ankhelie-kon, nem nie
taghma en epoeranion, entef
ka nen novie .

أري إبريسيفين إيه إهري إيه
جون: نى ستراتيا إن أنجيليكون:
نيم نى طاغما إن إيورانليون:
إنتيف....

Wees onze voorspraak, O engelscharen,
en de hemelse rangen, dat Hij onze zonden
vergeeft.

إشفعوا.... أيها العساكر الملائكية: والطغمت
السمائية: ليغفر...

Doxologie voor Johannes de Doper

ذكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Αερμεορε ηχε Ιωαννης: ζεν
πιττοοτ ηεταcτελιον: χε
αιτωαc ηΠαcωτηρ: ζεν
νιωωοτ ητε πιλορδαηηc.

Af er meth-re enzje Jo-
annies, gen pie eftoe en
evankhelion, zje ai tie
ooms em pa Sootier, gen
nie moo-oe ente pie
Jordanies.

إف إيرميثرى انجى يوانس:
خين بى أفتو. إن إف
أنجيليون: جى إبتى ومس أم
باسوتير: خين نى مؤو بى
يورذانيس.

Johannes heeft getuigd, in de vier Evangeliën,
zeggende: "Ik heb mijn Verlosser gedoopt, in de
wateren van de Jordaan.

شهد يوحنا فى الأنجيل الأربع أنى عمدت
مخلصى فى مياه الاردن.

ΔΙΝΑΥ ἘΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ: ΕΤΑΥΙ
ΕΠΕΣΗΤ ἘΒΟΛΘΕΝ ἘΦΕ: ΔΙΩΤΕΥ
ἘΤΣΜΗ ἸΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΕΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΣΧΩ ὕΜΟΣ.

Ai nav e-pie Pnevma
eth-oewab, etaf ie e-
pesiet evol gen etfe, ai
sootem e-et esmie ente
Efjoot, es-oosh evol es
khoo emmos.

أيناف إبنيفما إثنواب: إيتاف
إبسييت إيفول خين إتقى:
إيسوتيم إت إزمى إنتى
إفيوت إس اوئش إيفول إسجو
اموس .

Ik zag dat de Heilige Geest, nederdaalde
uit de hemel, ik hoorde de stem van de
Vader, roepende en zeggende:

ونظرت الروح القدس عندما نزل من السماء.
وسمعت صوت الأب صارخا قائلا.

Χε فاي पे Паυηρι παυενριτ:
ἘΤΑ ΤΑΨΥΧΗ ΤΑΥΤ ἸΖΗΤΥ:
ΑΥΕΡ ΠΑΟΥΨΩΥ ΣΩΤΕΥ ἸΣΩΥ: ΧΕ
ἸΘΟΥ पे पिरेψτανθο.

Zje fai pe Pashierie pa
menriet, e-ta ta psieshie
tie matie en gietf, af er pa
oe-oosh sootem ensoof,
zje enthof pe pie ref tan-
go.

جى فاي بي باشيرى
بامنيريت: إيتا تا إبسيشى تى
ماتى إختيس: أف إير
باؤوش سوتيم إنسوف: جى
إنسوف بي بيريف تانخو .

Dit is Mijn Geliefde Zoon, in wie mijn ziel
behagen heeft, Hij doet mijn wil luistert
naar Hem, want Hij is de Levengever.”

هذا هو ابنى حبيبي الذى سرت به نفسى وصنع
مشيئتى. إسمعوا له لأنه هو المحيى.

Αριπρεβεριν Ἐϋρηι Ἐχων: ὦ
πιπροδρομος ὕβαπτιστης:
Ιωαννης πιρεψτωμς: Ἰτεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Arie pres-vevien e-ehrie
e-khoon, oo pie
prodromos em vaptiesties,
Jo-annies pie ref tie ooms,
entef ka nen novie nan
evol.

أرى إبريسفافين إى إهرى
إيجون: أوبى إبروذروموس
ام فابتييس تيس يوانس بي
ريف تى أيمس: انتيف كانين
نوفى نان إيفول.

Wees onze voorspraak, o voorloper en
doper, Johannes de Doper, dat Hij onze
zonden vergeeft.

اشفع فينا أمام الرب أيها السابق الصابغ يوحنا
المعمدان ليغفر خطايانا.

Doxologie voor onze vaders de apostelen

ذِكْوولوجية للآباء الرسل

Κηριοο Ιηοοηο Πιχρηριοο: αρηωτη ηνεραποοτηλοο: ετε
Πετροο νεω Ανδρεαο: Ιωαννηοο νεω Ιακωβοο.

Kierios Iesoos pie Egriestos , af sootp en nef apostolos, e-te Petros nem Anedreas, Jo-annies nem Jakobos.

كيريوس يسوس بي إخرستوس: أف سوطب إن نيف أبوسطولوس: إيتي بيتروس نيم أنذرياس: يوانس نيم ياكوبوس.

Onze Heer Jezus Christus, heeft Zijn apostelen gekozen dat zijn Petrus en Andreas, Johannes en Jakobus.

الرب يسوع المسيح: اختار وأندراوس: ويوحنا ويعقوب.

Λοιπον Φιλλιποο νεω Μαθεοο: Βαρθολομιοοο νεω Θωμαοο: Ιακωβοο ητε Ανφεοο: νεω Σιωων πικανανιοοο.

Liepon Filippos nem Matte-os, Bartholome-os nem Toomas, Jakobos ente Alfe-os, nem Siemon pie Kana-ne-os.

ليبون فيليبوس نيم ماتثيؤس: بارثولوميؤس نيم توماس: ياكوبوس إنتي ألفيؤس: نيم سيمون بي كانانيؤس.

En Filippus en Mattheus, Bartolomeus en Tomas, Jakobus de zoon van Alfeus, en Simon de Kanaaniet.

وفيلبس ومتى وبرثولماوس وتوما ويعقوب بني حلفي: وسمعان القاناني.

Θαδδεοο νεω Ματθιαοο: Παυλοοο νεω Μαρκοοοο νεω Λουκαοο: νεω πσεπι ητε νημαθητηοο: νηεταυμοωυι ησα Πενσωτηρ.

Thaddeos nem Matthias, Pavlos nem Markos nem Loekas, nem epsepie ente nie mathieties, nie etav moshie ensa Pensootier.

تاديؤس نيم ماتثياس: بافلوس نيم ماركوس نيم لوкас: نيم إبسيبي إنتي ني ماتثيتيس: ني إيطاف موشي إنسابين سوتير.

Taddeus en Mattias, Paulus en Marcus en Lucas, en de rest van de discipelen, die onze Verlosser volgden.

وتداوس ومثياس: وبولس ومرقس ولوقا: وبقية التلاميذ: الذين تبعوا مخلصنا.

Ματθίας φηεταϗωπι: ἡτῶεβίω
ἡιοῦδας: νεω ἡχωκ ἔβολ νεω
ἡσεπι: ἡνηεταϗωπι ἡσα
Δεσποτα.

Matthias fie etav
shoopie, en et-shevio en
Joedas, nem ep khook
evol nem epsepie, nie
etav moshie ensa
zespota.

ماتثياس في إيظاف شوي: إن
إتشيفيو إن يوداس: نيم إيجوك
إيفول نيم إبسيبي: ني إيظاف
موشي إنسا ذيس بوطا.

Matthias werd gekozen, in plaats van
Judas, en werd geteld met de rest, die de
Meester volgden.

ماتثياس الذي صار: عوضاً عن يهوذا: وكامل بقية
التلاميذ: الذين تبعوا السيد.

Αποῦρρωϗ ωεναϗ ἔβολ: εἰχεν
ἡπο ἡἡκαϗι τηϗ: οτοϗ νοϗαϗι
αϗφοϗ: ωα αϗρηϗϗ
ἡτοικοϗενη.

A-poe egroo-oe shenaf
evol, hiezjen ep-ho em
ep kahie tierf, oewoh
noe sazj-ie av foh, sha
avriekhs en tie ie-
koemenie.

أبو إخروؤ شيناف إيفول:
هيجين إبهو إم إكاهي تيرف:
أوه نوساجي أف فوه: شا
أفريجس إنتي إيكوميني.

Hun stemmen klonken voort, over heel het
aangezicht der aarde, en hun woorden reikten, de
einden der wereld.

خرجت أصواتهم إلى: وجه الأرض كلها: وبلغ كلامهم
إلى أقطار المسكونة.

Ἰωβϗ: ὡ ναοϗ ἡιοϗ
ἡἀποστολοϗ: νεω πἡβεϗναϗ
ἡααθητηϗ: ἡτεϗ ϗα νενοβι ναη
ἔβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie
e-khoon, oo natshois en
jotie en apostolos, nem pie
eshve esnav em-mathieties,
entef ka nen novie nan evol.

طوبه... أوناشويس إنويتي إن
أبوسطولوس: نيم بي إشفي
إسناف إمامثيتيس: إنتيف...

Bidt tot de Heer namens ons, O mijn meesters en
vaders de apostelen, en de tweeënzeventig
discipelen, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلبوا...: يا سادتي الآباء الرسل: الإثنان والسبعون
تلميذاً: ليغفر.....

Doxologie voor de heilige Markus de Evangelist

ذكولوجية للقديس مارمرقس البشير

Μαρκος πιαποστολος: οτος
πειρασσελιτης: πιεερε θα
νικαυθ: ντε πιμονοσενης
ννουτ.

Markos pie apostolos,
oewoh pie ev-ankhe-
lieties, pe methre ga nie
em kavh, ente pie mono-
khenies en noetie.

ماركوس بي أبوسطولوس أووه
بي إيف أنجيليستيس: بي ميثري
خاني إمكافه: إنتي بيه
مونوجينيس إن نوتي.

O Markus de Apostel, en de Evangelist, de
getuige van het leed, van de Eniggeboren God.

يامرقس الرسول والإنجيلي: الشاهد لآلام: الإله
الوحيد.

Ακι ακερωωινι ερον: ζιτεν
πεκερασσελιον: ακτσαβον
αφιωτ νευ Πωηρι: νευ
Πιπνευμα εου.

Ak-ie ak er oe-ooenie eron,
hieten pek ev ankhelion, ak
et savon em Efjoot nem
Epshierie, nem pie
Epnevma eth-oe-wab.

أكي أكثير أوويني إيرون:
هيتين بيك إيف إنجيليون: أك
إتسافون إم إفيوت. نيم إيشيري:
نيم بي إنفما إثوواب.

U kwam en verlichtte ons, door uw Evangelie,
en leerde ons de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest.

أتيت وأنرت لنا: بإنجيلك: وعلمتنا الأب والإبن:
والروح القدس.

Ακεντεν εβολθεν πχακι:
εδορν επιρωινι ωωη:
ακτεωωον απιωικ ντε πωνθ:
εταφι επεχτ εβολθεν τφε.

Ak enten evol gen ep
kakie, e-goen e-pie oe-
ooenie emmie, ak tem-
mon em pie ooik ente ep
oon-g, etaf ie e-pesiet
evol gen etfe.

أك إينتتين إيفول خين إيكافي:
إيخون إيبى أوويني إمى:
أكتيمون إمبى أويك إنتي أبونخ:
إيطاف إي إيبيسيت إيفول خين
إتفى.

U bracht ons uit het donker, naar het Ware Licht,
en gaf ons van het Brood des Levens, dat neer-
daalde uit de hemel.

وأخرجتنا من الظلمة: إلى النور الحقيقي: وأطعمتنا
خبز الحياة: الذي نزل من السماء.

Αυβιςμορ νερηι νθητκ: νχε
νιφνλη τηρου ντε πκαζι: οτος
νεκσαχι αυφορ: ψα αυρησ
ντοικουαενη.

Av etshie esmoe en egrie en
gietk, enzje nie fielie tieroe
ente ep kahie, oewoh nek
sazj-ie av-foh, sha av-riekhs
en tie ie-koemenie.

أفتشى إسمو إن إخرى إنخيتك:
إنجي ني فيلى تيرو إنتي
إيكاهي: أووه نيك ساجي أف
فوه: شا أفريجس إنتي
إيكوميني.

Al de stammen van de aarde, werden
gezegend door u, en uw woorden hebben
gereikt, tot de einden der wereld.

تباركت بك: كل قبائل الأرض: وأقوالك بلغت إلى:
أقطار المسكونة.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιερασσελιςτης: χερε
πιαποστολος: αββα Μαρκος
πιθεωριμος.

Shere nak oo pe
martieros, shere pe ev
ankheliesties, shere pe
apostolos, Markos pie
theo-riemos.

شیری ناک اوبی مارتیروس:
شیری بی ایف آنجیلیستیس:
شیری بی ابوسطولوس:
مارکوس بی تیوریموس.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet
evangelist, wees gegroet apostel, Markus de
Godsziener.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للإنجيلي: السلام للرسول
مرقس ناظر الإله.

Τωβη: ὠ πιθεωριμος
ἠερασσε-λιςτης: αββα Μαρκος
πιαποστολος: ἠτεψ χα νεννοβι
ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie
e-khoon, oo pie theo-riemos
en ev ankheliesties, Markos
pie apostolos, entef ka nen
novie nan evol.

طوبه ... اوبی تیوریموس إن
إیف آنجیلیستیس: مارکوس بی
ابوسطولوس: إنتیف کانین نوفی
نان ایفول.

Bidt tot de Heer namens ons, O Godsziener en
evangelist, Markus de apostel, dat Hij onze
zonden vergeeft.

أطلب : يا ناظر الإله الإنجيلي: مرقس الرسول:
ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige Georgius (St Joris) ذكولوجية للشهيد مارجرس

Ὠσῶψ (ζ) ἠροωπι αςχοκορ
εβολ: ἠχε φηεθρ Σωρσιος: ερε
πιῶβε ἠοτρο ἠανομος: εψτσαπ
εροψ ἠμηνι.

Shashf en rompie af
kho-koe evol, enzje fie
eth-oe-wab Georgios, e-
re pie eshve en oero en
anomos, ev tie hap erof
em mienie.

شاشف إنرومپی أفجوكو
إيفول: إنجي في إثوواب
جيورجیوس: إیری بی إشفی
إنورو إن أنوموس: إفتی هاب
إیروف إمیمینی.

De heilige Georgius, heeft zeven jaren voltooid,
terwijl hij dagelijks werd veroordeeld, door
zeventig goddeloze koningen.

سبع سنين أكملها: القديس جاورجيوس: وال 70 ملكاً
منافقين: يحكمون عليه كل يوم.

Ἀποῦψωνη ἠπερλοσιμος:
οῦδε περναστ ετσοῦτων: οῦδε
τερنيωψ ἠαταπη: εδον ἠποτρο
Πχς.

Em poe esh foonh em pef
lokhiesmos, oe-ze pef
nahtie et soe-toon, oe-ze tef
nieshtie en aghapie, e-goen
ep oero pie Egriestos .

إمبو إشفونه إمبیف لوجیسموس:
اوذی بیف ناھتی إتسوتون:
اوذی تیف نیشتی إن آغابی:
إیخون إبورو بی إخرستوس.

Zij konden zijn gedachten niet veranderden,
noch zijn oprechte geloof, noch zijn grote liefde,
voor Christus de Koning.

ولم يقدرُوا أن يميلوا أفكاره: ولا إيمانه المستقيم: ولا
عظم محبته: في الملك المسيح.

Doxologie voor de heilige Filopatier Mercurius

ذِكْوولوجية للشهيد أبو سيفين

Φιλοπατηρ Μερκοῦριος:
πιρρω̅ν̅χου ἴτε Π̅χ̅ς:
αϣ̅τ̅ρω̅τ̅ϣ̅ ἵτ̅πανοπ̅λι̅α̅: νεω̅
πι̅θ̅ω̅κ̅ τη̅ρ̅ϣ̅ ἵτε πι̅να̅ρ̅τ̅.

Filopatier Merkorios, pie
rem en khom ente pie
Egriestos , af tie hioṯf en tie
panoopleeja nem pie gook
tierf ente pie nahtie.

فيلوباتير ميركوروريوس: بي
ريم إن جوم إنتيه بي
إخريستوس: أفتي هيؤتف إنتي
بانوبليًا: نيم بي خوك تيرف
إنتيه بي ناھتي.

Filopatier Mercurius, de krachtige van Christus,
deed de helm aan, en de hele wapenuitrusting
van het geloof.

محب الأب مرقوريوس: القوي بالمسيح: لبس
الخوذة: وكل سلاح الايمان.

Ο̅ρω̅ς αϣ̅β̅ι̅ ζ̅εν̅ τεϣ̅χι̅ξ̅: ἵτ̅τ̅χη̅ϣ̅
ἵ̅ρ̅ο̅ς̅να̅ϣ̅: θ̅η̅ε̅τ̅α̅ πι̅α̅ς̅ζ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἵτε
Π̅ο̅ς̅ τα̅χ̅ρο̅ς̅: ζ̅εν̅ τεϣ̅χι̅ξ̅
ἵ̅νο̅ϋ̅ι̅να̅ω̅.

Oewoh af etshie gen tef zj-
ieej, en tie siefie en ro
esnav, thie e-ta pie
ankhelos, ente Eptshois
takh-ros, gen tef zj-ieej en
oe-wie nam.

أوه أفتشي خين تيف جيج:
إنتي سيفي إنرو إسناف: ثي إيه
طا بي أنجيلوس إنتيه إبتشويس
طاجروس: خين تيف جيج إنو
إينام.

En hij nam in zijn hand, het
tweesnijdendzwaard, dat de engel des Heren,
vestigde in zijn rechterhand.

وأخذ بيده: السيف ذا الحدين: الذي ثبتته ملاك
الرب: في يده اليمنى.

Δ̅ϣ̅ω̅ε̅να̅ϣ̅ ἐ̅πι̅πο̅λε̅ω̅ς̅: ζ̅εν̅
τ̅χ̅ου̅ ἵτε Π̅χ̅ς̅: αϣ̅ω̅α̅ρι̅
ἐ̅ν̅ι̅Β̅α̅ρ̅β̅α̅ρο̅ς̅: ζ̅εν̅ ο̅ϣ̅ν̅ι̅ω̅τ̅
ἵ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅τ̅.

Af shenaf e-pie pole-
mos, gen tie khom ente
pie Egriestos , af sha-rie
e-nie Barbaros, gen oe-
nieshtie en er-got.

أفشييه ناف إيه بي بوليه موس:
خين تي جوم إنتيه بي
إخريستوس: أفشاري إيه ني
بارباروس: خين او نيشتي إن
إرخوت.

Hij trad in de oorlog, met de kracht van
Christus, en hij doodde de Barbaren, met
grote wonden.

مضى الى الحرب: بقوة المسيح: وقتل البربر:
بجراحات عظيمة.

Δ̅ϣ̅ε̅ρ̅ν̅ϣ̅ω̅φ̅ι̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ να̅ ἵ̅κα̅ρ̅ι̅:
ο̅ϣ̅ο̅ς̅ αϣ̅κ̅ω̅τ̅ ἵ̅σα̅ να̅ νι̅φ̅η̅νο̅ϋ̅ι̅:
αϣ̅β̅ο̅χι̅ ζ̅εν̅ πι̅ς̅τ̅α̅δ̅ι̅ο̅ν̅: ἵ̅τε
τ̅ω̅ε̅τ̅ω̅αρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅.

Af er niemfien evol ha na
ep kahie, oewoh af kootie e-
na nie fie oe-wie, af et-
shozj-ie gen pie estazion,
ente tie met martieros.

أفئير نيمفين إيفول ها نا
إيكاهي: أوه أفكوتي إيه ناني
فيؤوي: أفتشوجي خين بي
إسطاذي أون: إنتيه تي ميت
مارتيروس.

Hij weigerde het aardse, en vroeg het hemelse,
en werd aangemoedigd in de strijd, van het
martelaarschap.

تيقظ عن الأرضيات: وطلب السمائيات: وتشجع في:
ميدان الشهادة.

Δαφτωπι ἠΔεκιος: πιορο
ἠασειβης: ζιτεν τεφνωψ
ἠεπομονη: νεω πῶσι ἠτε
νιβασανος.

Af tie shiepie en Dekios,
pie oero en a-sevies,
hieten tef nieshtie en
hiepo-monie, nem ep
giesie ente nie vasanos.

أفتي شيبى إن ذيه كيه أوس
بي أورو إن أسيه فيس: هيتين
تيف نيشتي إنهيوموني: نيم
إيخيسي إنتيه ني فاسانوس.

Hij schande Decius, de goddeloze koning,
door zijn grote geduld, en de pijn van de
martelingen.

أفضح داكىوس: الملك المنافق: بصبره العظيم:
وتعب العذابات.

ἦεν ναι αφερφοριν ἠπιχλου
ἠατλωω: ἠτε ψετμαρτρος:
αφερψαι νεω ηἠεθοραβ τηροϋ:
ῶεν ἠχωρα ἠτε ηἠετονῶ.

Gen nai af er forien em
pie eklom en atloom,
ente tie met martieros,
af er shai nem nie eth-
oe-wab tieroe, gen et
goora ente nie et ong.

خين ناي أفيرفورين إمبي
إكلوم إن أتلوم: إنتيه تي ميت
مارتيروس: أفير شاي نيم ني
إثواب تيرو: خين إتحورا
إنتيه ني إتونخ.

Zo droeg hij de kroon van het martelaarschap,
die niet verwelkt, en hij vierde met alle heiligen,
in het land der levenden.

وبهذا لبس أكليل الشهادة: غير المضمحل: وعيد مع
جميع القديسين: فى كورة الأحياء.

Ἐρε νாக ὠ πιμαρτρος: ἠερε
πιψωιχ ἠενηεος: ἠερε πιἠθλο-
φορος: Φιλοπατηρ Μερκοτριος.

Shere nak oo pie
martieros, shere pie et-
shoikh en khen-ne-os,
shere pie athloforos,
Filopatier Merkorios

شيريه ناك أوبي
مارتيروس: شيريه بي
شويج إنجيه نييه أوس:
شيريه بي أثلوفوروس:
فيلوباتير ميركوروس.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet
moedige held, wees gegroet strijder,
Filopatier Mercurius.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للشجاع البطل: السلام
للمجاهد: محب الأب مرقوريوس.

Ἰωβη: ὠ παθλοφορος
ἠμαρτρος: Φιλοπατηρ
Μερκοτριος: ἠτεψ χα νεννοβι
ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon, oo pie
athloforos em martieros,
Filopatier Merko-ri-
os, entef ka nen novie nan
evol.

طوبه إيه إم إبتشويس إيه إهري
إيه جون: أو بي
أثلوفوروس إم مارتيروس:
فيلوباتير ميركوروس: إنتيف
كانين نوفي نان إيفول.

Bidt tot de Heer namens ons, O strijder,
martelaar, Filopatier Mercurius, dat Hij
onze zonden vergeeft.

أطلب : أيها الشهيد المجاهد: محب الأب
مرقوريوس: ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige Mina de wonderdoener

ذكصولوجية للشهيد مارمينا العجائبي

Εἰσωπ οὐν ἔτε πῖρωμι:
χευζηνοῦ ἁπικοςμος τηρε:
ἔτερεψοσι ἔτερεψηχη: οὐ πε
παιωνᾷ ἔεφληνοῦ.

E-shoop oen ente pie
roomie, zjem heejoe em
pie kosmos tierf, entef
tie o-sie entef epsieshie,
oe-pe pai oon-g en e-
efleejoe.

إيه شوب أون إنتيه بي
رومي: جيم هيو إمبي
كوزموس تيرف: إنتيف تي
أوسى إنتيف إبسيشى: أوبي
باي أونخ إن إيه إفليو.

Wat baat het de mens, als hij de gehele
wereld won, en zijn ziel verloor, dit zou
een ijdel leven zijn.

إذا ربح الإنسان العالم: كله وخسر نفسه: فما هي
هذه: الحياة الباطلة.

Πιάσιος ἀπα Μίνα: ερεωτεμ
ἔσα ςᾷμη ἔνοοϋ: ερεχω
ἁπικοςμος τηρε ἔσωε: νεμ
περεωοῦ εθνατακο.

Pie akhios ava Mina, af
sootem en sa tie esmie
en noetie, af koo em pie
kosmos tierf ensoof,
nem pef oo-oe ethna-
tako.

بى آجيوس آبا مينا: أفسوتيم
إنساتي إزمي إن نوتي: أفكو
إمبي كوزموس تيرف إنسوف:
نيم بيف أو أوو إثناطاكو.

De heilige abba Mina, hoorde de Goddelijke
stem, en hij verliet de hele wereld, en haar
verdorven eer.

القديس أبامينا: سمع الصوت الإلهي: وترك عنه العالم:
كله ومجده الفاسد.

Αρεϋ ἔτερεψηχη ἔφωον: νεμ
περεωωα ἐπιχρωμ: ερεεπ
ελννωϋϋ ἁβασανος: εθεβε
Πωηρι ἁϋϋ ετονᾷ.

Af tie entef epsieshie e-
efmoe, nem pef sooma
e-pie ekroom, af shep
han nieshtie em va-
sanos, ethve epshierie
em Efnoetie et oon-g.

أفتي إنتيف إبسيشي إي إفمو:
نيم بيف سوما إيه بي إكروم:
أفشيب هان نيشتي إفاصانوس:
إثفيه إبشيري إم إفنوتي إتُونخ.

Hij gaf zijn ziel tot aan de dood, en zijn lichaam
tot aan het vuur, en ontving grote leed, omwille
van de Zoon van de Levende God.

وبذل نفسه للموت: وجسده للنار: وقبّل عذابات
عظيمة: لأجل ابن الله الحي.

Εἶθε φαι ἁΠενσωτηρ: ολϥ
ἐδοῦν ἕτερμετοῦρο: ἀϥ† ναϥ
ἠνιᾶσαθον: ηηετε ἕπε βαλ ναῦ
ἐρωοῦ.

Ethve fai a Pensootier,
olf iegoen e-tef met oro,
af tie naf en nie
aghathon, nie e-te em pe
val nav eroo-oe.

إثفيه فاي آبين سوتير: أولف إيه
خون إبتيف ميت أورو: أفتي
ناف إن ني آغاتون: ني إيتي
إمبي فال ناف إيه رؤو.

Daarom hief onze Verlosser hem op, tot Zijn
Koninkrijk, en gaf hem de goede gaven, die geen
oog heeft gezien.

فلهذا رفعه مخلصنا: إلى ملكوته: وأعطاه الخيرات:
التي لم ترها عين.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιρωιχ ἠςεννεος: χερε
πιαθλοφορος: πιᾶσιος ἀπα
Μηνα.

Shere nak oo pie
martieros, shere pie et-
shoikh en khen-ne-os,
shere pie athloforos, pie
akhios ava Mina.

شيري ناك أوبي مارتيروس:
شيري بي شويج إنجيه نييه
أوس: شيري بي أثلوفوروس:
بي آجيوس أبامينا.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet
moedige held, wees gegroet strijder, de heilige
abba Mina.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للشجاع المجاهد: السلام
للابس الجهاد: القديس أبامينا.

Τωβῶ: ὠ πιαθλοφορος
ἕμαρτη-ρος: πιᾶσιος ἀπα Μηνα:
ἠτεϥ χα νεννοβι ναη εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie
e-khoon, oo pie athloforos
em martieros, pie akhios
ava Mina, entef ka nen
novie nan evol.

طوبه..: أوبي أثلوفوروس
إممارتيروس:
بي آجيوس أبامينا: إنتيف كانين
نوفى نان إيفول.

Bidt tot de Heer namens ons, O strijder
martelaar, de heilige abba Mina, dat Hij
onze zonden vergeeft.

اطلب: أيها الشهيد المجاهد: القديس أبامينا: ليغفر
لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige, de martelares Dimjana

ذكولوجية للقديسة الشهيدة دميانة

†αλον ἠσαβη ἕπαρθενος:
†σωπ ἠκρια ἕμη: †ϥελετ
ἠτε Πχς: †αγια Δυμιᾶνη.

Tie aloe en-savie em
parthenos, tie sootp en
kieria emmie, tie shelet
ente pie Egriestos, tie
akhia Dimianie.

تي آلو إنصافي إمبرثيه نوس:
تي صوتب إن كيريا إممي: تي
شيليت إنتيه بي إخرستوس: تي
أجيا تيمياني.

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de
ware uitverkoren vrouw, de bruid van
Christus, de heilige Dimjana.

الصبية العذراء: الحكيمة المختارة: البارة عروس
المسيح: القديسة دميانة.

Θαι ισχεν τεσμεταλον: ασμεε
εβολ ζεν τσοφια: ασμοστ
ννικοςωικον: ασμενρε
ντπαρθενια.

Thai is zjen tes-met a-
loe, asmeh evol gen tie
sofia, asmostie en nie
kosmiekon, asmen-re en
tie parthenia.

ثاي يس جين تيس ميت آلو:
اسميه ايفول خين تي صوفيا:
اسموستي ان بي كوزميكون:
اس مينريه انتي بارثينيا.

Zij was vervuld met wijsheid, vanaf haar
jeugd, ze haatte het wereldse, en had de
maagdelijkheid lief.

هذه التي امتلأت: من الحكمة منذ صباها: فبغضت
العالميات: وأحبت البتولية.

Δσωπι νταρχη: νλγυηη ντε
πιουχαι: θουατ νζμε
υπαρθενος: ζεν πιπρζος ετα
πεσιωτ κοτφ.

As shoopie en tie arshie,
en liemien ente pie oe-
khai, ethmav en ehme
em parthenos, gen pie
pierghos e-ta pes-joot
kotf.

اس شوبي انتي ارشي: ان
ليمين انتيه بي او جاي: اثماف
ان اهميه imbarthinous: خين بي
بيرغوس ايه طا بيس يوت
كوتف.

Ze werd het hoofd, en een haven van redding, en
de moeder van veertig maagden, in de toren die
haar vader had gebouwd.

صارت رئيسة وميناء للخلاص: وأماً للأربعين
عذراء: في القصر الذي: بناه لها أبوها.

Δφχωλ εβολ υπχς: αστασθο
υμοφ νχε τεφωερι: ετασμενρε
υμοφ νχε Δεμιανη: αφβι
ντμετμαρττρια.

Af-khool evol em pie
Egriestos , as tasto emmof
enzje tef sherie, etas men-re
emmof enzje Dimianie, af-
etshie en tie met martieria.

أفجول ايفول إم بي إخرستوس:
أسطاسطو إمموف إنجيه تيف
شيري: ايه طاس مينريه إمموف
إنجيه تيمياني: أفتشي انتي ميت
مارتيريا.

Toen hij Christus verloochende, heeft zijn
liefhebbende dochter Dimjana, zijn geloof
herstelt, en hij ontving het martelaarschap.

ولما كفر بالمسيح: ردته أبنته دميانة: التي
أحبته: فنال الشهادة.

Εθβε φαι αφορωρπ νχε πορρο:
αφοραζσαζνι ζεν νεσζιςι:
ασωεπ υκαζ νογυηω νσοπ: ασβι
ντμετμαρττρια.

Ethve fai af oe-oorp
enzje ep-oero, af oe-
ahsahnie gen nes giesie,
as shep em kah en oe-
miesh ensop, as-etshie
en tie met martieria.

إثفيه فاي أف أوأورب إنجيه
إيورو: أف أو آهساھني خين
نيس خيسي: أس شيب إمكاه إن
أو ميش إنصوب: أستشي انتي
ميت مارتيريا.

Daarom gaf de koning het bevel, om haar te
martelen, zij verdroeg het vele lijden, en ontving
het martelaarschap.

من أجل هذا أرسل: الملك أمره بتعذيبها:
فقبلت آلامات عدة: ونالت الشهادة.

Πιερωε ε'ρ̄ ὑπαρθενος: +
ἐναρωωπι νεωας δ̄εν πιπρτος:
αρθι ἡτ-μετωαρτρια: δ̄εν
πιερωοῡ ἡνωτ νεωας.

Pie ehme eth-oe-wab em
parthenos, e-nav shoopie
nemas gen pie pierghos, av-
etshie en tie met martieria,
gen pie eho-oe en oe-oot
nemas.

بي إهميه إثوواب إمبرثيه
نوس: إيه ناف شوبي نيه ماس
خين بي بيرغوس: أفنشني إنتي
ميت مارتيريا: خين بي إيه هوؤ
إن أو أوت نيه ماس.

De veertig heilige maagden, die met haar
waren in de toren, ontvingen het
martelaarschap, in één dag met haar.

والأربعون عذراء الذين كانوا: معها في القصر:
نالوا الشهادة معها: في يوم واحد.

ωορνιατ̄ ἡθο Δρωιάνη:
τ̄ωελετ ἡτε πιηρωφιος:
τ̄μοναχη ὑπαρθενος: τ̄ωτπ
ἡηι ἡμάρτος.

Oo-oe-neejatie enthō
Dimianie, tie shelet ente
pie niemfios, tie
monagie em parthenos,
tie sootp emmie em
martieros.

أو أو نيأتي إنثو تيمياني: تي
شيليت إنتيه بي نيمفيوس
تي موناخي إمبرثيه نوس:
تي صوتب إمي إم
مارتيروس.

Gezegend bent u Dimjana, de bruid van de
bruidegom, de maagdelijke non, de
uitverkoren ware martelares.

طوباك أنت يادميانه: عروس الختن الراهبة البتول
المختارة: الشهيدة الحقيقية.

τωβη ὑποσ̄ ε̄ρηῑ ε̄χων: ὠ
τ̄ωελετ ἡτε Πχ̄ς: τ̄αγια
Δρωιάνη: ἡτετ̄ χᾱ νεννοβῑ ναν
ε̄βολ̄.

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon, oo tie
shelet ente pie Egriestos,
tie akhia Dimianie, entef
ka nen novie nan evol.

طوبه إيه إم إبتشويس ...
أوتي شيليت إنتيه بي
إخريستوس:
تي أجيا تيمياني: إنتيف كا نين
....

Bidt tot de Heer namens ons, O bruid van
Christus, de heilige Dimiana, dat Hij onze
zonden vergeeft.

أطلبى من الرب عنا: ياعروس المسيح: القديسة
دميانه: ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige Antonius vader der monniken

ذكصولوجية للأبنا أنطونيوس أبو الرهبان

Βωλ ἔβολ ζεν νετενεζητ:
ἠννωκμεκ ἠτε †κακια: νεω
νιμενι ἔτωεβωβ: ἐτιρι
ἠπινουτ ἠχακι.

Vool evol gen ne ten
hiet, en nie mok mek
ente tie kakeeja, nem nie
mevie et-shev shoov, et
ierie em pie noes en
kakie.

فول إيفول خين ني تينهيت: إن
ني موك ميك إنتيه تي كاكيا: نيم
ني ميفئي إتشيب شوب: إئتيري
إمبي نوس إتكافي .

Wendt af van uw harten, de gedachten van het
kwaad, en de misleidende overdenkingen die het
verstand verduisteren.

أنزعوا من قلوبكم: أفكار الشر والظنون الخداعة:
التي تظلم العقل.

Αρινοιη ζεν ου†εθητ:
ἠνικαθαρ-τωμα ετβοσι: ἠτε
πενμακαριος ἠιωτ: παδ̄ος πινω†
αββα Αντωνι.

Arie no-ien gen oe-tie
eh-thief, en nie kathar-
tooma et-etshosie, ente
pen makarios en joot, pa
tshois pie nieshtie ava
Antonie.

آري نواين خين أوتي إهثيف:
إنني كاثارطوما إتشوسي: إنتيه
بين ماكاريوس إنيوث: باتشويس
بي نيشتي آفا أنطوني.

Begrijp met inzicht, de grote wonderen,
van onze gezegende vader, mijn grote
meester abba Antonius.

تفهموا بتأمل: إلى المعجزات العالية: التي لأبينا
الطوباوي: سيدي العظيم أبنا أنطونيوس.

Φαι εταφωπι ναν ἠδαρωωτ:
ἠλρωην ἠτε πορχαι: αφωζεω
ἠμων ζεν οἰερορωτ: ἔδονη
ἠπιωνδ ἠνεεζ.

Fai etaf shoopie nan en
etshav mooit, en liemien
ente pie oe-khai, af thoo-
hem emmon gen oe e-roe-
oot, e-goen e-pie oon-g en
eneh.

فاي إيه طاف شوبي نان إن
تشاف مويت: إن ليمين إنتيه بي
أوجاي: أفثوهيم إمامون خين أو
إر أو أوت: إيه خون إيه بي
أونخ إن إيه نيه.

Hij werd voor ons een gids, en een haven tot
behoud, die ons met vreugde opriep, tot het
eeuwige leven.

هذا الذي صار لنا: مرشداً وميناء خلاص: ودعانا
بفرح: إلى الحياة الأبدية.

Απὶς θοῖνοϋϑι ἤτε νεϑὰ ρετη: †
ἄποϋνοϑ ἠνεψϋϑη: ἄϕρη†
ἄπιαρωατα: ετρητ ζεν
πιπαραδιος.

A pie estoi noefie ente
nef a-retie, tie em ep
oenof en nen epsie-shie,
em efrietie em pie
aroomata, et-riet gen pie
paraziesos.

آبي إسطوي نوفي إنتيه نيف
أريه تي: تي إم إبونوف إن نين
إبسيشي: إم إفريتي إمبي
أروماتا: إتريت خين بي
باراذيسوس.

De wierook van zijn deugdzaamheid, gaf
vreugde aan onze zielen, zoals de
bloeiende amber, in het paradijs.

بخور فضائله: أعطى الفرح نفوسنا: مثل العنبر:
المزهر في الفردوس.

Μαρενταχρον ζεν πιναζ†:
ετσοϋτων ζεν οϋμεθωη: ἤτε
πινιω† Ἀντωνιος: ενωϋ ἐβολ
ἐνζω ἄμοσ.

Maren takhron gen pie
nahtie, et-soetoon gen
oe-methmie, ente pie
nieshtie Antonios, en
oosh evol en khoo
emmos.

مارين طاجرون خين بي ناهتي:
إتصوطنون خين أو ميثمي: إنتيه
بي نيشتي أنطونيوس: إنوش
إيفول إفجو إماموس.

Laat ons waarlijk stand-vastig zijn, in het
oprechte geloof, zoals de grote Antonius,
roepende en zeggende:

فلنثبت بالحقيقة: في الإيمان المستقيم: الذي للعظيم
أنطونيوس: صارخين قائلين.

Ζε αικω† οροζ αιχιω: αἰερετιν
οροζ αιβι: αικωλζ οροζ †ναζ†:
ζε σεναδοϋτων νηι.

Zje ai-kootie oewoh ai
zj-iemie, ai e-re tien
oewoh ai et-shie, ai-
koolh oewoh tie nahtie,
zje se-na a-oe-oon nie.

جي آي كوتي أووه آي جيمي:
آي إيه ريتين أووه آي تشي: آي
كوله أووه تي ناهتي: جي سينا أ
أوون ني.

“Ik zocht en ik vond, ik vroeg en ik kreeg,
ik klopte en

طلبتُ فوجدتُ: سألتُ فأخذتُ. قرعتُ وأؤمن: أنه
سيفتح لي.

Χερε πενωτ αββα Ἀντωνιος:
πιδηβς ἤτε †μετμοναχος:
χερε πενωτ αββα Παϋλε:
πιμενριτ ἤτε Πχς.

Shere penjoot Anto-nios,
pie gievs ente tie met
monagos,
shere penjoot ava Pavle, pie
menriet ente pie Egriestos .

شيريه بين يوت أنطونيوس: بي
خبيس إنتيه تي ميت موناخوس:
شيري بين يوت آفا بافليه: بي
مينريت إنتيه بي إخرستوس.

Wees gegroet onze vader Antonius, de lamp van
het klooster-wezen, wees gegroet onze vader
abba Paulus, de geliefde van Christus.

السلام لأبينا أنطونيوس: مصباح الراهبة:
السلام لأبينا أنبا بولا: حبيب المسيح.

Ἰωβ εὐπορὶ ἐρηί ἐχων: ὡ
ναδὸς ἡιοτ̄ ἡμαινοῦρηι: ἀββα
Ἀντωνιος νεμ ἀββα Παῦλε:
ἡτεϋ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie
e-khoon, oo na-tshois en
jotie em mai noe shierie,
ava Antonios nem ava
Pavle, entef ka nen novie
nan evol.

طوبه إيه إم إبتشويس إيه إهري
إيه جون: أوناتشويس إنيوتي
إممي نوشيري: آفا
أنطونيوس نيم آفا بافليه: إنتيف
كانين نوفي نان إيفول.

Bidt tot de Heer namens ons, O onze meesters en
vaders die hun kinderen lief hadden, abba
Antonius en abba Paulus, dat Hij onze zonden
vergeeft.

إطلبنا من الرب عنا ياسيدي الأبوين محبي
أولادهما أنطونيوس وأنبا بولا ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige abba Mozes de Zwarte

ذكصولوجية تقال للقديس أنبا موسى الأسود

Πρωορπ ἡμαρτιρος εϋρ:
ἐταϋχωκ ἐβολ ἡκαλωσ: ζεν
πιτωοῦ ἡτε Ψιηητ: πε πενωτ
εϋρ ἀββα Μωση.

Pie shorp em-martieros
eth-oe-wab: etaf khook
evol en-kaloos, gen pie
too-oe ente Shiehiet, pe
penjoot ethoe- wab ava
Moosie.

❖ بي شورب إمارتيروس
إثواب: إيطاف جوك إيفول
إنكالوس: خين بي توؤ إنتي
شيهيت: بي بينيوت إثواب آفا
موسى.

De eerste heilige martelaar, die waarlijk
vervolmaakt is, op de berg Shihiet, is onze
heilige vader abba Mozes.

الشهيد الأول، القديس الذي كمل حسناً، في جبل
شيهات، هو أبونا القديس أنبا موسى.

Ἀϋωωπι ταρ ἡορρεϋτ̄: εϋοι
ἡχοτ̄ οῦβε νιδε-ων: αϋοζι
ἐρατϋ ζιχεν τ̄πετρα: κατα
π̄τ̄ρος ἡπῑσταρος.

Af shoopie ghar en oe-
reftie, ef-oi en hotie oe-
ve nie zemoon, af-ohie
eratf hiezjen tie petra,
kata ep tiepos em pie
estavros.

❖ أفشوبي غار إنوريفتي: إفؤي
إنهوتي أوفي ني ذيمون: أفؤهي
إيراتف هيجين تي بيترا: كاتا
إبتيبوس إمبي استافروس.

Want hij werd een strijder, die door de
duivels werd gevreesd, hij stond op de
rots, als een symbool van het Kruis.

لأنه صار محارباً، مخوفاً ضد الشياطين، ووقف
على الصخرة كمثل الصليب.

ΖΙΤΕΝ ΤΕΦΝΙΩΤ ἸΕΡΟ-ΜΟΝΗ:
ΝΕΥ ΠΙΔΙΣΙ ΝΤΕ ΝΙΒΑΣΑΝΟΣ:
ΑΦΕΡΦΟΡΙΝ ὤ-ΠΙΧΛΟΜ: ἸΝΤΕ
†ΑΕΤΑΡ-ΤΡΟΣ.

Hieten tef nieshti en hiepomonie, nem ep gisie ente nie vasanos, af er forien em pie eklom, ente tie met martieros.

❖ هيتين تيف نيشتي
إنهيبوموني: نيم إبخيسي
انتى نى فاسانوس:
أفئيرفورين إمبى إكلوم: انتى
تى ميت مارتيروس.

Door zijn grote geduld, en het leed van de martelingen, droeg hij de kroon, van het martelaarschap.

بِعَظْم صَبْرِهِ، وَتَعَبِ الْعَذَابَاتِ، لَبَسَ إِكْلِيلَ الشَّهَادَةِ.

ΑΦΩΛ ἘΠΙΣΙ ΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ:
ἘΔΟΥΝ ἘΝΕΥ-ΜΑΝΕΜΤΟΝ:
ἘΤΑΦΣΕΒΤΩ-ΤΟΥ ἸΧΕ ΠΟΣ:
ἸΝΗΘΜΕΙ ὤΠΕΦΡΑΝ ἘΘΥ.

Af hool e-ep et-shiesie gen pie pnevma, e-goen e-nef ma en-emton, etaf seb-too-toe enzje Eptshois, en nie ethmeej em pef ran eth-oe-wab.

❖ أفهول إى إبتشيسى خين بى
إنفما: إىخون إى نيف ما ان
إمطون: إىطاف سيفتوتو إنجى
إبشويس: إن نى إثمى إمبف ران
إثواب.

Hij vloog in de geest naar de hoogten, naar de plaats van rust, die de Heer bereid heeft, voor hen die Zijn Heilige Naam lief-hebben.

ذَهَبَ بِالرُّوحِ إِلَى الْعُلُوِّ، إِلَى مَوَاضِعِ النِّيَاحِ، الَّتِي أَعَدَّهَا الرَّبُّ، لِمُحِبِّى اسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

ΑΦΩΧΠ ΝΑΝ ὤΠΕΦΩ-ΜΑ: ΝΕΥ
ΠΕΦΣΠΗΛΕΟΝ ἘΘΥ: ἘΘΡΕΝΧΩΚ
ἘΒΟΛ ἸΔΗΤΦ: ὤΠΕΦΕΡΦΕΥΕΙ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.

Af sookh-b nan em pef sooma, nem pef espieleon eth-oe-wab, ethren khook evol en gietf, em pef er efmevie et-tajoet.

❖ أفسوجب نان امبيفوما: نيم
بيف إسبيليون إثواب: إثيرين
جوك إيفول إنخيتف: امبيف
إرافمفئى إتطايتوت.

Hij liet voor ons zijn lichaam, en zijn heilige cel achter, zodat wij daar mogen volbrengen, zijn eervolle gedachtenis.

وَأَبَقَى لَنَا جَسَدَهُ، وَمَغَارَتَهُ الْمُقَدَّسَةَ، لِنُكْمَلَ فِيهَا، تَذَكَارَهُ الْمَكْرَمِ.

ΕΝΩΨ ἘΒΟΛ ΕΝΧΩ ὤΜΟΣ: ΧΕ Φ†
ἸΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΝΕΥ ΝΗΕΤΑΥΧΩΚ
ἘΒΟΛ ΝΕ-ΜΑΦ: ἸΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΥ
ΝΕΝΨΥΧΗ.

En oosh evol en khoo emmos, zje- Efnoretie en ava Moosie, nem nie etav khook evol nemaf, arie oe-nai nem nen epsie-shie.

❖ إنوش إيفول إنجو إماموس:
جى إفتوتى إن آفا موسى: نيم بى
إىطاف جوك إيفول نيماف: أرى
أونای نيم تين إبسيشى.

Nu dan, laten wij uit-roepen en zeggen: “O God van abba Mozes, en van hen die vol-maakt zijn geworden met hem, ontferm u over onze zielen.”

اذ نصرخ قائلين، يا إله أنبا موسى، والذين كملوا معه، اصنع رحمة مع نفوسنا.

Ουοζ ἠτενωαυῖ ἐνι-ωυ: ἔταϑσεβτωοῦ ἠ-νηεθῶ: ἔταῖραναϑ ιϑχεν ἠἔνεε: εῖβε τοῦῶσαπη ἔδοῦν ἔροϑ.

Oewoh enten shash-nie e-nie-oosh, etav seb-too-toe en nie eth-oe-wab, etav ra-naf ies zjen ep eneh, ethve toe aghapie e-goen erof.

❖ أووه إنتین شاشنی إینی أوش: إیطاف سیفتوتو إن نی إئواب: إیطافر اناف یسجین إب إینیہ: إئفی تو آغابی ایخون ایروف.

Dat wij de belofte verkrijgen, die Hij heeft bereid voor de heiligen, die Hem hebben behaagd van aanvang af, wegens hun grote liefde voor Hem.

ونفوز بالمواعید، المُعدة للقديسين، الذين أرضوه منذ البدء، لأجل حبهم فيه.

Ἐωβε ἠΠοϑ ἔῖρηι ἔχων: ὠ παδοϑ ἠιωτ ἄββα ἠωχη: νευ νεϑωηρι ἠῑταῖροφοροϑ: ἠτεϑ χα νενηοβι ἠἄν εβοῶ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, o patshois en joot ava Moosie, nem nef shierie en estavro-foros, entef ka nen novie nan evol.

❖ طوفه ... : أوباشويس إنيوت أفا موسى: نيم ثيفشيري ان استافروفوروس: إنتيف ..

Bid tot de Heer namens ons, o mijn meester en vader abba Mozes, en al zijn zonen de kruisdragers, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب عنا، ياسيدي الأب أنبا موسى، وأولاده لباس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers

ذكولوجية للأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك

Ἀρσενιος πινιωϑ ἠσαῖ: ἄϑχω ἠπικοϑμοϑ τηρϑ ἠϑωϑ: νευ πεϑωοῦ εῖνα-τακο: ἄϑωτευ ἠσα-ϑῑμη ἠνοῦϑ.

Arsenius pie nieshtie en sag, af koo em pie kosmos tierf ensoof, nem pef oo-oe ethna-tako, af sootem en sa tie esmie en noetie.

❖ أرسانيوس بي نوخ أنساخ أفكو بكوزموس تيرف إنسوب نيم تيف أوأو ايثناتاكو أفسوتيم إنساني إزمي ام افنوتي.

Arsenius de grote leraar, verliet de gehele wereld, met haar vergan-kelijke eer, toen hij de stem van God hoorde:

ارسانيوس كبير المعلمين، ترك العالم كله عنه، ومجده الفاني، وسمع الصوت الإلهي.

Χε φωτ ἐβολθα ηρωμι:
εκἐνοζεω ἠτεκψυχη: Ἀρσενιος
αφθωλ ἐπ-ψαφε: αφψεπθιςι
εμαψω εθβε Πχς.

Zje foot evol ha nie
roomie, ek-e nohem
entek epsie-shie,
Arsenius af hool e-ep
sha-fe af shep giesie
emasho ethve Piegristos.

❖ جى فوت إيفول هانى رومى
إيك إنوهيم إنتيك إبسيكى
أرسانيوس أفهول إيشافى أفشيب
خيسى أم ماشو أثفى بخرستوس.

“Ontvlucht de mensen, dan zult u uw ziel
redden.” Arsenius ging naar de wildernis, en
omwille van Christus verdroeg hij veel leed.

إهرب من الناس، وأنت تخلص نفسك، ارسانيوس
مضى إلي البرية، واحتمل أتعاب كثيرة من أجل
المسيح.

Ἀπεκῶοινοτφι ψωψ ἐβολ:
ἀπεκωιτ σωρ ἐβολ: εθβε
νεκῶληλ εθμην ἐβολ:
πεκχαρωφ νεμ νεκερωωοτῖ.

A pek estoi noefie
shoosh evol, a-pek sooit
soor evol, ethve nek
eshliel ethmien evol,
pek karoof nem nek er
moo-oewie.

❖ ابيك اسطونيوفى شوشى
ايفول ابيك سويت سور
ايفول أثفى نيك أشليل اثمين
ايفول بيك خاروف نيك بيك
ايرمو أوى.

Uw zoete geur is verspreid, en uw naam is
bekend geworden, door uw aanhoudende
gebeden, uw zwijg-zaamheid en tranen.

بخورك قد فاح، وصيتك قد ذاع، من أجل صلواتك
الدائمة وصمتك ودموعك.

Πιχορος ἠνιμοναχος: νεμ
νηεθ τηροτ ετσοπ: σεψοτψοτ
ἠωωοτ θιχεν νιθιςι: ετακψοποτ
εθβε Πιχριστος.

Nie goros en nie monagos,
nem nie eth-oe-wab tieroe
evsop, se shoe-shoe
emmoo-oe hiezjen nie
giesie, etak sho-poe ethve
Piegristos.

❖ نى خورس أن نى موناخوس
نيم نى أثواب تيرو ايف سوب
سى شوشو ام مؤوهيجين نى
خيسى ايتا ثوبو باخرستوس.

De koren van mon-niken, en alle heiligen
tezamen, roemen in het leed, dat u omwille
van Christus verdragen hebt.

مصاف الرهبان، والقديسين جميعهم معاً،
يفتخرون للأتعاب التي احتملتها، من أجل
المسيح.

Χερε nak ὠ πιστατ-ροφορος:
χερε πιρεψμψι ἠκαλωσ: χερε
πιμενριτ ἠτε Πιχριστος:
πενιωτ εθοταβ αββα Ἀρσενιος.

Shere nak oo-pie stavro-
foros, shere pie ref mieshie
en kaloos, shere pie menriet
ente Piegristos, penjoot
ethoewab ava Arsenios.

❖ شيرى ناك أو بى
استافروس: شيرى بى ميشى إن
كالوس: شيرى بى منريتأنتى
بخرستوس: بنيوت أثواب
أجيوس أفا أرسانيوس.

Wees gegroet o kruis-drager, wees gegroet
goede strijder, wees gegroet o geliefde van
Christus, onze heilige vader abba Arsenius.

السلام لك أيها اللابس الجهاد، السلام للمجاهد الحسن،
السلام لحبيب المسيح، أبينا القديس الأنبا ارسانيوس.

Ἰωβ εὐπὸς ἐὲρηνι ἐχων:
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἸΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ
 Ἀρσενιος παδ Ἰτε νιωηρι
 Ἰνιογ-ρωογ: Ἰτεψχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie
 e-khoon, penjoot eth-oe-
 wab en zieke-os, abba
 Arsenios ep sag ente nie
 shierie en nie oe-roo-oe,
 entef ka nen novie nan evol.

❖ طوفه ... : بنيوت
 اثواب ان ذيكئوس: أفا
 أرسانيوس بي انا خوريتس
 انتيف كانين نوفي نان
 ايفول..

Bid tot de Heer namens ons, onze heilige recht-
 vaardige vader, abba Arsenius de leraar van de
 kinderen van de keizers, dat Hij onze zonden
 vergeeft.

اطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البار
 الأنبا ارسانيوس معلم أولاد الملوك، ليغفر لنا
 خطايانا.

Ἰω: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ
 Ἰπατριρχης: ΑΒΒΑ
 παρχηερεγς: Ἰτεψ...

Toobh...: penjot eth-
 oewab em patriarchies:
 ava (...) pie arshie
 erevs: entef...

طوفه...: بينيوت
 اثواب إمبريارشيس:
 أفا (...) بي
 أرشي إيريفس إنتيف...

Bid...: onze heilige vader de patriarch:
 abba (...) de hogepriester: dat...

اطلب... يا أبانا القديس البطريرك انبا (...) رئيس
 الكهنة ليغفر ...

Ἰω: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ἸΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ
 (...) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: Ἰτεψ...

Toobh...: penjot eth-
 oewab in zieke-os: ava
 (...) pie episkopos:
 entef...

طوفه... بينيوت
 اثواب إنديكيؤس:
 أفا (...) بي
 إيسكوبوس إنتيف...

Bid...: onze heilige rechtvaardige vader:
 abba (...) de bisschop: dat...

اطلب... يا أبانا القديس أنبا (...) المطران (الأسقف)
 ليغفر ...

Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكولوجيات

Ὡπι ἴθο ἐρε σοῦς ἐχων: ᾄεν
νιμα εἰβόσι εἰτερεχη ἴδητοῦ: ὦ
τενοσ ἴνηβ τηρεν ἴθεότοκος:
εἰτοι ὤπαρ-θενος ἴχοῦ νιβεν.

Shoopie entho e-re soms e-
khood, gen nie ma et-
etshosie et-ere kie en gietoe,
oo ten tshois en nieb tieren
tie theotokos, etoi em
parthenos en seejoe nieven.

شوبى إنتو إيرى سومس إيجون:
خين نى ما إنتشوسى إيطاريكى
إنخيتو: أوتين شويس إن نيب تيرين
تى ئيوطوكوس: إتوى إمارثينوس
إنسيو نيفين.

Wees onze behoedster, in de hoogten waar u
bent, o ons aller vrouwe de Moeder Gods, de
Altijd-Maagd.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ
كائنة فيها يا سيدتنا كلنا، والدة الإله العذراء كل حين.

Μαἴησ
Πενσωτηρ ἴαθαθος: ἴ-τεψῶλι
ἴναιδισι ἴβολ-θαρων:
ἴτεψεμνι ναν ἴτεψιρηνη.

Ma tie-ho em fie eta-re
masf, Pensootier en
aghatos, entef oo-lie en
nai giesie evol haron,
entef semnie nan entef
hierienie.

ماتيهو إمفى إيطارى ماسف:
بين سوتير إن آغاثوس: إنتيف
أولى إنا خيسى إيفول هارون:
إنتيف سيمنى نان إنتيف
هيرينى..

Vraag Hem die u hebt gebaad, onze Goede
Verlosser, dat Hij van ons alle smarten
wegneemt, en in ons Zijn vrede bevestigt.

إسألني الذي ولدته، مُخلصنا الصالح، أن يرفع
عنا هذه الأتعاب، ويُقرر لنا سلامه.

Χερε νε ὦ ἴπαρθενος: ἴοῦρω
ἴωνι ἴάληθινη: χερε ἴψοῦψον
ἴτε πενσενος: ἴρεῡφο ναν
ἴεμανοῦηλ.

Shere ne oo tie
parthenos, tie oero
emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente
pen khenos, a-re ekhfo
nan en Emmanoe-iel.

شيريه نى أوتى بارثيه نوس: تى
أورو إممي إن آليثيني: شيريه
إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إيمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin,
gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde
ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὦ
†ΠΡΟСТАТΗΣ ἘΤΕΝΧΟТ: ΝΑΖΡΕΝ
Πενῶς Ἰης Πχς: ἠτεϋχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Ten tie ho a-rie pen
mevie, oo-tie eprosta-
ties e-ten hot, nahren
Pentshois Iesoos
Piegristos, entef ka nen
novie nan evol.

تین تیهو آری بین میفئی: اوتی
إبروس طاتیس ایه تینهوت:
ناهرین بین شویس ایسوس
بخرستوس: انتیف کانین نوفی
نان ایفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze
zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Begin van de Geloofsbelijdenis

بدء قانون الإيمان

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij
verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u
baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij
kwam en verlostte onze zielen.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,
trots van de apostelen, kroon van de martelaren,

blijdschap van de rechtvaardigen,
standvastigheid van de kerken, vergeving van de
zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de
Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken
Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

تُعظّمك يَا أُمُّ النُّورِ الحَقِيقِيّ، ونُمدّك أَيُّهَا العذراءُ
القَدِيسَةُ، وَالدَّةُ الإِلهِ، لِأَنَّكَ وَلَدتِ لَنَا مُخْلِصَ
العالم، أَتى وَخَلَصَ نَفُوسَنَا.

المجدُ لَكَ يَا سَيِّدُنَا وَمَلَكْنَا المَسِيحُ، فخرُ
الرَّسُلِ، إِكْلِيلُ الشُّهَدَاءِ،
تَهْلِيلُ الصِّدِّيقِينَ، ثَبَاتُ الكَنائِسِ، غُفْرانُ الخَطَايَا.

نُبشِّرُ بالثالوثِ القدوسِ، لاهوتٌ واحدٌ، نسجدُ لَهُ
ونُمدُّهُ.

ياربُّ ارحم. ياربُّ ارحم. ياربُّ بارك. آمين.

Geloofsbelijdenis (Credo)

قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΖΗ
ΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙΣ ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΑΩΟΥΤ:
ΝΕΩ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:
ΑΜΗΝ.

Ten khoest evol ga et
hie in tie anastasies ente
nie ref moo-oet nem pie
on-g ente pie e-oon
ethneejoe, amien.

تين جويشت إيفول خا إتهى إن
تي أناسطاسيس إنتي ني إيريف
موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه
أو ني إسنيو آمين.

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياء الدهر الآتي
أمين.

Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Αλ αλ: Ιης Πχς Πωηρι υφτ:
αϥβιϥαρζ εβολθεν τπαρθενος.
Ουοζ αυαϥϥ ζεν Βηθλεεω ητε
τπορδεα κατα νιςμη
υπροφητικον: Ουοζ αϥτωνϥ
εβολ ζεν νηεθωωοτ ζεν
πιεζοοτ υμαζωοτ αλ αλ:

Allieloeja allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af etshie sareks
evol gen tie parthenos.
owoooh avmasf gen
Biethlee-eem ente tie Joeze-
a kata nie esmie em
eprofietiekon, owoooh af
tonf ivol gen nie ismoe-oet
gen pie eho-oe im mah
shomt, allieloeja allieloeja,

الليلويا الليلويا ايسوس بي
اخرستوس ابشيري ايم افنوتي :
افتشى ساركس ايفول خين تي
بارثينوس . اووه افاسف خين
بيت لي نيم انتيه تي يوذيه آ كا
طا ني اسمي ايم ابروفيتيكون:
اووه افطونف ايفول خين ني
ايمووت: خين بي ايه هوو ايماه
شومت: الليلويا الليلويا

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van
God, heeft het vlees aangenomen uit de Maagd.
en is geboren te Bethlehem in Judea, volgens de
profetische uitspraken, en is verrezen uit de dood
op de derde dag, Halleluja Halleluja,

الليلويا الليلويا يسوع المسيح ابن الله تجسد من
العذراء . وولد في بيت لحم اليهودية كالأصوات
النبوية: و قام من الأموات في اليوم الثالث الليلويا
الليلويا

Het Responsorium van het Evangelie (Vespers en Metten)

van 29e dag van de koptische maand

مرد الإنجيل في يوم 29 من الشهر القبطي

Δλ̄ αλ̄: αλ̄ αλ̄: Ιη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι
ἠ̄ϕ̄†: αϕ̄β̄ιϕαρ̄ζ ἔβ̄ολ̄θεν
†παρ̄θενος. Ο̄τος ᾱρ̄μαςϕ̄ δεν
Βη̄θ̄λεεμ̄ ἠ̄τε †Ιοῡδᾱ κᾱτα
νῑςση̄ ἠ̄π̄ρο̄φ̄η̄τικον: Ο̄τος
αϕ̄τωνϕ̄ ἔβ̄ολ̄ δεν̄ νη̄ε̄θ̄ω̄ω̄τ
δεν̄ πῑε̄ρο̄ω̄ ἠ̄μᾱρ̄ω̄ω̄τ

Allieloeja allieloeja,
allieloeja allieloeja, Iesoēs
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af etshie sareks
evol gen tie parthenos.
owooḥ avmasf gen
Biethlee-eem ente tie Joeze-
a kata nie esmie em
eprofietiekon, owooḥ af
tonf ivol gen nie ismoe-oet
gen pie eho-oe im mah
shomt,

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا
ايسوس بى اخرستوس ابشيري
ايم افنوتى : افتشى ساركس
إيفول خين تى بارثينوس . أووه
أفماسف خين بيت لى نيم إنتيه
تي يوذيه آ كا طا ني إسمى إيم
ابروفيتيكون: أووه أفطونف
إيفول خين ني إثمؤوت: خين بي
إيه هوو إمامه شومت:

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, heeft het vlees
aangenomen uit de Maagd. en is geboren te
Bethlehem in Judea, volgens de profetische
uitspraken, en is verrezen uit de dood op de
derde dag,

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء . وولد فى بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبوية: و قام من الأموات فى اليوم
الثالث

Φαῑ ἔρε̄ πῑω̄ω̄ ε̄ρ̄π̄ρε̄πῑ ν̄αϕ̄:
νεμ̄ Π̄εϕ̄ιω̄τ̄ ἠ̄ά̄ζ̄ᾱθ̄ος: νεμ̄
Π̄ῑπ̄νᾱ ε̄ω̄: ῑς̄χ̄εν̄ †ν̄ο̄ω̄ νεμ̄ ω̄ᾱ
ἔ̄νε̄ε̄.

Fai e-re pie oo-oe er ep
repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha
eneh.

فاى إيه ريه بى أوو إر إبريه
بى ناف: نيم بيقيوت إن
أغاثوس: نيم بى إبنيفما إثمؤواب:
يسجين تينو نيم شا إيه نيه .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede
Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in
eeuwigheid.

هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح
القدس: من الآن وإلى الأبد .

Χε ε̅ςμαρωοτ̅τ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νε̅υ
Π̅ωηρι̅ νε̅υ̅ πι̅ Π̅νευμα̅ ε̅θο̅υαβ̅:
†̅τ̅ριας̅ ε̅τ̅χηκ̅ ε̅βολ̅:̅ τε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅
ε̅μο̅ς̅ τε̅ν̅†̅ω̅ο̅υ̅να̅ς̅,

Zje ef esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshierie, nem
pie Pnevma eth-oe- wab,
tie Trias et zj-iek evol, ten
oe- oosht emmos ten tie
oo-oe nas.

جی افزمارووت انجی
افیوت نیم ابشیری : نیم بی
ابنفما اثوواب: تتریاس
اتجیک ایفول : تین او اوشت
امموس تینتی او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij
aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الأب والإبن والروح القدس الثالث
الكامل. نسجد له ونمجده.

De Afsluitende Canon ما يقال في قانون الختام

Α̅μην̅ α̅λ̅: Δ̅ο̅ζ̅α̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Υ̅ι̅ω̅
κε̅ ε̅ς̅ι̅ω̅ Π̅νευμα̅τι̅. Κ̅ε̅ η̅ν̅ κε̅
ε̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅ ε̅ω̅να̅ς̅ τ̅ω̅ν̅ ε̅ω̅νω̅ν̅
α̅μην̅.

Amien allieloja, zoksa
Patrie ke Eejo ke akhio
Pnevmatie. Ke nien ke a-
ie ke is toes e-oo-nas toon
e-oo-noon amien.

أمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو
کی آجیو اینفماتی . کی نین کی
آی کی إسطوس ای او ناس
طون ای اونون آمین.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

أمین هلالیویا. المجد للأب والإبن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمین.

†̅τε̅νω̅υ̅ ε̅βολ̅ εν̅χω̅ ε̅μο̅ς̅:̅ χ̅ε̅ ω̅
Π̅ε̅νο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:

Ten oosh evol en khoo
emmos zje oo Pentshois
Iesoes Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس :
جی او بین شويس ایسوس بی
اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین: ربنا يسوع المسيح.

Πωηρι ἠΦ†: αϥβιϥαρζ ἔβολθεν
 †παρθενος. Οτοζ αϣμαϥζ δεν
 Βηθλεεμ ἠτε †ιοϣδεα̅ κατα
 νι̅ςωη ἠ̅προϣητικον: Οτοζ
 αϥτωνϥ ἔβολ δεν νηεθωωϣτ
 δεν πιεζοοϣ ἠμαζωουτ

Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks evol gen tie
 parthenos. owooh avmasf
 gen Biethlee-eem ente tie
 Joeze-a kata nie esmie em
 eprofietiekon, owooh af
 tonf ivol gen nie ismoe-oet
 gen pie eho-oe im mah
 shomt,

ابشيري ايم افنوتى : افتشى
 ساركس ايفول خين تى
 بارثينوس . اووه افاسف خين
 بيت لى نيم إنتيه تى يوذيه آ كا
 طا ني اسمى ايم ابروفيتيكون:
 اووه اפטونف ايفول خين ني
 اثمؤوت: خين بي ايه هوو ايماه
 شومت:

de Zoon van God, heeft het vlees aangenomen
 uit de Maagd. en is geboren te Bethlehem in
 Judea, volgens de profetische uitspraken, en is
 verreezen uit de dood op de derde dag,

ابن الله تجسد من العذراء . وولد فى بيت لحم
 اليهودية كالأصوات النبوية: و قام من الأموات فى
 اليوم الثالث

Ω† ἠμον οτοζ ναι ναν:

sootie emmon oewoh nai
 nan,

سوتى ايمون اووه ناي نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

Κϣρι̅ ἔλεησον: Κϣρι̅ ἔλεησον:
 Κϣρι̅ ἔγλωσσηον ἠμην:

Kyrië eleison Kyrië eleison,
 Kyrië evlo-khieson amien,

كيري ايسون . كيري ايسون
 كيريه افلو جيسون امين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
 ons. Amen.

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك. آمين.

ϥμοϣ ἔροι ἥμοϣ ἔροι: ιϥ
 †μετανοι̅α̅: χω νηι ἔβολ χω
 ἠπιϥμοϣ.

esmoe eroi esmoe eroi, is
 tie metanja, koo nie evol
 khoo em pie esmoe.

اِزمو اِروى. اِزمو اِروى. يس
 تى ميطنيا كوني ايفول جو امبى
 اِزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
 Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليّ ها المطانية. اغفروا لي. قل
 البركة.

[الفهرس index](#)

De liturgie van 29e dag van de koptische maand

طقس القديس في يوم 29 من الشهر القبطي

Bij binnenkomst van de patriarch of bisschop

في استقبال الأب البطريك أو الأب الأسقف

Κεμαρωοϣτ ἄληθως: νεω	Ek esmaroo-oet	إك إزماروؤت أليثوس نيم بيك
Πεκιωτ ἠάγαθος: νεω	aliethoos, nem pek joot	بيوت إن أغاتوس نيم بي ابنفما
Πνευμα ἕθοϣαβ: χε αϣ μασκ	en aghathos, nem pie	اثوؤاب جي أف ماسك أك
ακωϣ ἕμων	Pnevma eth-oe-wab, zje	سوتي أممون .
	ak ie ak sootie emmon.	

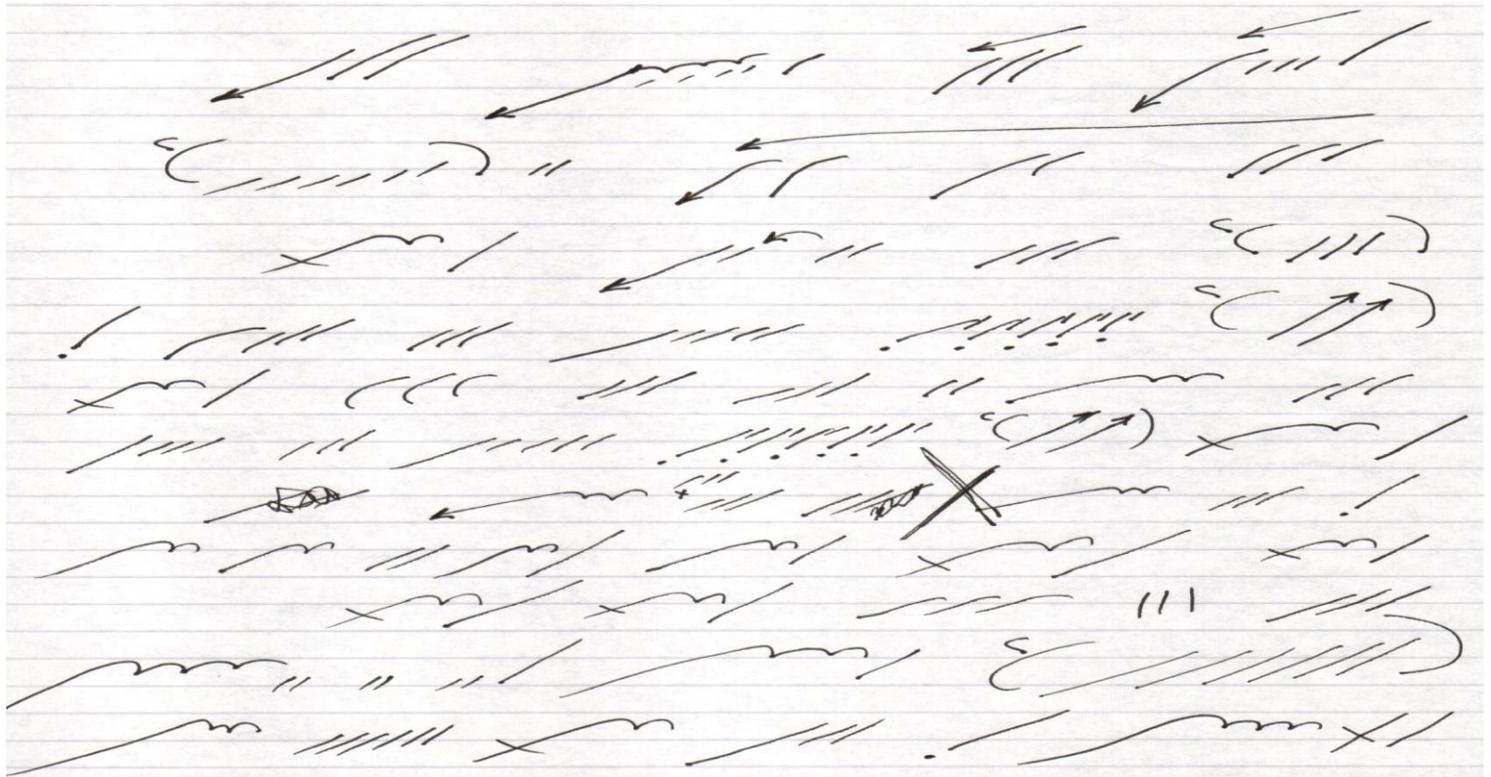
Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك ولدت وخلصتنا.

Ζιτεν νιεϣη ἠτε πεν-ιωτ	Hieten nie evshie ente	هيتين ني افشى انتى بينيوت
εϣταιἰοϣτ ἠαρχηερεϣ παπα	penjoot et tajoet en	اتطايوت ان أرشى ايريفس بابا
αββα Ταωαδρος: νεω πενιωτ	arshie erevs pa pa ava	افا (.....)
ἠεπισκοπος αββα Αρσενι : νεω	(...), nem penjoot en e-	نيم بينيوت ان ايسكوبوس افا
nenioϣ ἠεπισκοπος ηηεϣη	piskopos, ava	(.....). ابشويس اري اهموت
νεωαν : Πος ἀριζωοτ ηαν	(...)Eptshois arie ehmot	نان امبي كو ايفول انتى نين
ἠπιχω εβολ ἠτε nennoβι.	nan em pie koo evol	يوتى.
	ente nen novie.	

Door de voorbeden van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba Tawadros en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا تاوضروس. وآبائنا الأساقفة الحاضرين معنا. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



Δλληλοῖα: φαι πε πιέροοῦ ἔτα
Π̄σ̄ θαμιοφ: μαρενθεληλ
ἠτενοῦνοφ ἠμον ἠδῆτφ: ὠ Π̄σ̄
εκἐναδμεν: ὠ Π̄σ̄ εκέκοῦτεν
nen-αωιτ: Ἰςμαρωοῦτ ἠξε φηεθ-
νηοῦ δεν φῆραν ἠΠ̄σ̄:
Δλληλοῖα.

Allieloeja, fai pe pie eho-oe
e-ta Eptshois thamiof, ma-
ren theliel en ten oe-nof
emmon en gietf, o Eptshois
ek e-nahmen o Eptshois, ek-
e soe-ten nen mooit, ef es
maroo-oet enzje fie
ethneejoe gen efran em
Eptshois, allieloja.

الليلويا فاي بي بي ايهوؤ ايطا
إبتشويس تاميوف مارين ثيليل
إنتين أونوف إمامون إنخيتف
أو إبتشويس إيك إي ناهمين او
إبتشويس إيك إي سوتين نين
مويت إف إزماروؤت إنجي
فيئنثيوخين إفران إم إبتشويس.
الليلويا.

Halleluja, dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft, laten wij juichen en ons daarover verheugen. O Heer, geef ons heil, o Heer, geef ons voorspoed. Gezegend Hij die komt in de naam des Heren. Halleluja.

هلاليويا، هذا هو اليوم الذي صنعَه الرب،
فلنفرح ونبتهج فيه. ياربُ خلصنا، ياربُ سهل
سبلنا، مبارك الآتي باسم الرب. هلاليويا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

**وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف
voor de Absolutie van de Dienaren
قبل تحليل الخدام**

<p>Πισαβεϛ τηροϛ ἴτε πισρανλ: ηηετερζωβ ἕνικαπ ἡνοϛβ: μαθαμιο ἡοϛϷθην ἡλάρων: κατα πταιο ἡϷμετοϛηβ:</p>	<p>Nie savev tieroe ente pie Isra-iel, nie et er-hoob e-nie kap en noeb, ma thamjo en oe esh-tien en A-aron, kata ep tajo en tie met oe-wieb,</p>	<p>نى سافيف تيرو إنتى بى إسرائيل نى إت إيرهوف إنيكاب إن نوب ماتاميو إن أو إشتين إنتى آرون كاتا إبطايو إنتى ميت أوويب .</p>
--	---	--

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap

يا كلّ حكماء إسرائيل صنّاع خيوط الذهب، إصنعوا ثوباً
 هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت

en na de Absolutie van de Dienaren

وبعدّه تحليل الخدام

<p>ωπενιωτ ἕτταιἰνοϛτ ἡ- αρχηερεϛ παπα αββα (..)* πιμενριτ ἴτε ΠϷς.</p>	<p>em penjoot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...).</p>	<p>إمبين يوت إت طايتوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (....) بى مينيريت إنتى بى إخرستوس.</p>
---	--	--

van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...).

أبينا المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

<p>*Ϸεω πενιωτ ἡἐπισκοπος αββα (...): πιμενραϷ ἴτε ΠϷς.</p>	<p>Nem penjot en episkopos ava (...), nie menratie ente Piegristos.</p>	<p>نيم بنيوت إن إبسكوبوس آفا (...). نى مينراتى إنتى بخرستوس .</p>
--	---	---

en onze vader de bisschop abba (...), de geliefde van Christus.

وأبينا الأسقف أنبا (...) حبيب المسيح.

<p>Ϸωθις ἀμην: κε τω πνεϷματι σοϛ.</p>	<p>Soo-thies amien. Ke too pnevmatie soe.</p>	<p>سوئيس أمين كى طو بنيفماتى سو.</p>
--	--	--------------------------------------

U bent verlost. Amen. En met uw geest.

خَلّصتَ حقاً ومع روجك.

De Hymne van de Maagd

لحن العذراء

Na de absolutie zingen de gelovigen de volgende hymn voor de Maagd Maria.

بعد تحليل الخدام يرتل الشعب لحن العذراء مريم.

De hymne Tai shoerie

لحن طاي شورى

Op de zaterdagen en zondagen zingen de gelovigen.

في السبوت والأحد يقول الشعب .

Ταισουργι ἡνοῦβ ἡκαθαρος
εἰται θὰ πι-ἄρωματα: εἰθεν
nenxix ἡλᾶρων πιουηβ εἰταλε
οὔθεινοῦφι εἰῶωι εἰεν
πιμαῆερῶωοῦωι.

Tai shoerie en noeb en
katharos, etfai ga pie
aroomata, et gen nen zj-iekh
en A-aron pie oewieb, eftale
oe estoi-noefie e-epshooi
ezjen pie ma en er shoo-
oeshie.

طاي شورى إن نوف إن
كاثاروس، إيت فاي خا بي آرو
ما طا إيت خين نين جيج، إن آ
آرون بي أوويف إفتالي، أو
إيسطوي نوفي، إي إيشوي
إيجين بي ما إن إير شوؤشي

Dit wierookvat van zuiver goud, dat het aroma draagt, is in de handen van Aäron de priester, die wierook aanbiedt aan het altaar.

المجمره الذهب هي العذراء وعنبرها هو مخلصنا
ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

[الفهرس index](#)

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ̅ Ν̅ΤΕ ΠΑΡΧΗ-
ΑΣΤΕΛΟΣ̅ ΕΘ̅Υ ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙ-
ΩΕΝΝΟΥΦΙ: Π̅Ο̅Σ...

Hieten nie presvia ente
pie arshie ankhelos eth-
oewab Ghabreej-iel pie
fai shennoefie,
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا انتي بي
ارشى انجيلوس ائوواب غبرئيل
بي فاي شيننوفى ايتشويس آرى
اهموت نان امبي كو ايفول انتي
نين نوفي.

Door de voorspraak van de heilige aartsengel
Gabriel, de Boodschapper, Heer...

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر يارب
أنعم لنا لمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ̅ Ν̅ΤΕ
ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ̅ ΕΘ̅Υ ΣΑΒΡΙΗΛ
ΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΦΙ : Π̅Ο̅Σ...

Hieten nie epresveeja
ente pie arshie ankhelos
eth-oe-wab Ghabreej-iel
pie fai shennoefie,
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا انتيه ني
ارشى انجيلوس ائوواب غبريل
بي فاي شينوفى ايتشويس. آرى
اهموت نان ...

Door de voorspraak van de heilige
aartsengel Gabriel de Boodschapper, o
Heer...

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المُبشّر. يا
رب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ̅ Ν̅ΤΕ ΠΩΔΩΦ
ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ̅ ΝΕΥ ΝΙΤΑΣΜΑ
Ν̅ΕΠΟΥ-ΡΑΝΙΟΝ: Π̅Ο̅Σ...

Hieten nie epresveeja
ente pie shashf en arshie
ankhelos nem nie
taghma en e-poeranion,
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا انتيه بي
شاشف ان ارشي انجيلوس نيم
ني طغما ان ابورانينون
ايتشويس. آرى اهموت نان ...

Door de voorspraak van de zeven
aartsengelen en de hemelse rangen, o
Heer...

بشفاعات السبع رؤساء الملائكة و الطغمت السمانية.
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ̅ Ν̅ΤΕ ΝΙΖΕΛΛΟΙ:
Τ̅ΣΑΡΩΟΥΤ ΙΩΣΗΦ ΠΙΖΑΩΦ
ΝΕΥ ΘΗΕΘ̅Υ ΣΑΛΩΜΙ: Π̅Ο̅Σ...

Hieten nie ev shie ente
nie gelloi, et esmaroo-
oet Joosief pie ham shee
nem thie eth-oe-wab
Salomie, Eptshois...

هيتين ني افشي انتي نيه خيلوى
ات اسمارووت يوسف بي
هامشي نيم ثى ائوواب سالومى
ايتشويس .

Door de voorbede van de gezegende
ouderlingen, Jozef de timmerman en de
heilige Salome, o Heer...

بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار و القديسة
سالومى. يارب أنعم .

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος παβοις ποτρο
Ἐορσιως: ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
Μερκοτριος: ΝΕΥ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΤΕ
ΝΙΦΑΙΑΤ : Π̅Ο̅C...

Hieten nie evshie ente
nie athloforos em
martieros pa tshois
ep oero Georgios,
Filopatier Merkoerios,
ava Mina ente nie Fajat,
Eptshois ...

هيتين ني افشى إنتيه ني
أثلوفوروس إمارتيروس
إبؤوروس باتشويس
جيؤرجيوس , فيلوباتير
ميرقوريوس , أفا مينا إنتي
ني فايات . إبتشويس ...

Door de voorbede van de overwinnende **و** وصلوات المجاهدين الشهداء سيدي الملك جيؤرجيوس.
martelaren, mijn meester koning Georgius, **و** محب الأب مرقوريوس و مارمينا البياضى . يارب أنعم
Philopater Mercurius, abba Mina van ...
Bayad, o Heer ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΤ
εθοϋαβ ἠδικεος : πιχωρι
εθοϋαβ αββα Μωση : ΝΕΥ
αββα Αρσενιος ἠσαδ ἠψηρι
ἠνιοτριωου Π̅Ο̅C...

Hieten nie evshie ente
nenjotie eth- oe-wab en
zieke-os pie khorie eth-
oe-wab ava Moosie,
nem ava Arsenios ep
sag ente nie shierie en
nie oe-roo-oe,
Eptshois ...

هيتين ني افشى إنتيه نينيوتى
إثؤواب إن ذيه كيه أوس بي
جوري إثؤواب أفا موسى ,
نيم أفى أرسانيوس إيساخ
إنتى ني شيرى إنى أورؤو .
إبتشويس...

Door de voorbede van onze heilige **و** وصلوات أبأؤنا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا
rechtvaardige vaders de sterke heilige abba **و** موسي , والأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك
Mozes en abba Arsenius, de leraar van de ...
kinderen van de keizers, o Heer ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΥ ΝΤΕ
παιεζοου ποϋαι ποϋαι κατα
πεφραν: Π̅Ο̅C...

Hieten nie evshie ente nie
eth-oe-wab ente pai eho-
oe pie oe-wai pie oe-wai
kata pef ran, Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه ني إثؤواب
إنتيه باى إيهؤو بي أؤواى بي
أؤواى كاطا بيفران إبتشويس ...

Door de voorbede van de heiligen van **و** وصلوات قديسى هذا اليوم كل واحد بإسمه. يارب
deze dag, iedereen bij naam, o Heer...
أنعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ ἐπῶνθ
ἄΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): Π̄Ο̄...

Hieten noe evshie areh
e-ep on-g em penjoot et
tajoet en arshie erevs pa
pa ava (...), Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابونخ ام
بين يوت إتطايوت إن أرشى
ايرفس بابا آفا إبتشويس ..

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze
eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus
abba (...), o Heer...

بصلواتهم أحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة
(....) يارب ...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ἄρεθ ἐπῶνθ
ἄΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἠΔΙΚΕΟΣ
ΑΒΒΑ(...) Π̄ΙΣΚΟΠ̄Σ : Π̄Ο̄

Hieten noe evshie areh
e-ep on-g em penjoot et
tajoet en zieke-os ava
(...) pie e-piskopos,
Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابونخ ام
بين يوت إتطايوت إن ذيكويس
آفا (....) بي إبيسكوبوس
إبتشويس ..

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze
geëerde rechtvaardige vader, abba (...) de
bisschop, o Heer...

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم الأسقف
الأنبا (...). يارب.

Π̄ΕΝΟΥΩΨΤ ἄΜΟΚ ὠ Π̄Χ̄Σ: ΝΕΨ
Π̄ΕΚΙΩΤ ἠἈΓΑΘΟΣ: ΝΕΨ Π̄Π̄ΝἈ
ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ ἄΜΟΝ: ΝΑΙ
ΝἈΝ.

Ten oe-oosht emmok o
Piegristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, zje
ak-ie ak sootie emmon,
nai nan.

تين أوأوشت إمموك أو بي
إخرستوس نيم بيك يوت إن
أغاثوس نيم بي إبنفا إثوواب
جى أك إى آكسوتى إممون ناى
نان.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede
Vader en de Heilige Geest, want U bent geboren
en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

of Na de Paulinische Brief in het Koptisch zingen de gelovigen de volgende hymne

أوبعد قراءة البولس قبطياً يقول الشعب هذا اللحن

Πι̅ε̅μο̅τ̅ τ̅αρ̅ ἠ̅ϕ̅τ̅ Φ̅ιω̅τ̅
 π̅ι̅παν̅το̅κρα̅τω̅ρ̅. Ν̅ε̅μ̅ τ̅χα̅ρι̅ς̅
 ἠ̅ν̅τε̅ πε̅ρ̅μο̅νο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἠ̅ϩ̅η̅ρι̅ Ἰ̅η̅ς̅
 Π̅χ̅ς̅ Π̅ε̅νο̅ς̅. Ν̅ε̅μ̅ τ̅κο̅ι̅νω̅ν̅ι̅α̅
 νε̅μ̅ τ̅δ̅ω̅ρ̅ε̅ ἠ̅ν̅τε̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅ο̅υ̅
 ἠ̅πα̅ρα̅κ̅λη̅τον̅.

Pie ehmot ghar em efnoetie
 Efjoot pie Pandokratoor.
 Nem tie garies ente pef
 monokhenies en shierie
 Iesoes Piegristos Pentshois.
 Nem tie kieno-nie-a nem tie
 zore-a, ente pie Pnevma
 eth-oewab em parak-lieton.

بي اهموت غار ام افنوتي افبوت
 بي باندوكراتور : نيم تي
 خاريس انتى بيف مونوجنيس
 انشيرى ايسوس بخريستوس
 بينتشويس : نيم تي كينوني ا نيم
 تي زورى ا انتى بيبينيما اثوواب
 ام باراكليتون

De genade van God de Vader, de Pantokrator, en
 de genade van Zijn Eniggeboren Zoon Jezus
 Christus, onze Heer, en de gemeenschap en gave
 van de Heilige Geest de Parakleet,

نعمة الله الأب ضابط الكل . نعمة ابنه الوحيد يسوع
 المسيح ربنا . وشركه وعطية الروح القدس المعزي .

Ε̅ν̅ε̅ι̅ ἠ̅η̅ρι̅ ἠ̅χ̅ε̅ν̅ τ̅ὰ̅ϕ̅ε̅
 ἠ̅πι̅μα̅κα̅ρι̅ο̅ς̅ ἠ̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅υ̅τ̅
 ἠ̅α̅ρ̅χη̅ν̅ ἠ̅ρε̅υ̅ς̅ πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (.....).

Ev-e-ie e-ehrie ezjen et a-
 fe em pie makarios en-
 joot et ta-joet en arshie
 erevs pa-pa ava (.....).

اف ايئي ايجين ات افى
 ام بي ماكارىوس انبوت
 اتطاىوت ان ارشي ايرفس بابا
 افا (.....) .

kome op de gezegende eerbiedwaardige vader de
 hogepriester, paus abba (...)

تحل علي رأس أبينا الطوباوي المكرم رئيس الكهنة
 البابا أنبا (.....) .

νε̅μ̅ ἠ̅χ̅ε̅ν̅ τ̅ὰ̅ϕ̅ε̅ ἠ̅πι̅μα̅κα̅ρι̅ο̅ς̅
 ἠ̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅υ̅τ̅ ἠ̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς̅
 α̅β̅β̅α̅ (.....).

Nem ezjen et a-fe em pie
 makarios en joot et tajoet
 en episkopos ava (.....).

نيم ايجين ات افى ام بي
 ماكارىوس انبوت اتطاىوت ان
 ايبسكوبوس افا (.....)

En op de gezegende eerbiedwaardige vader de
 bisschop abba (...)

وعلى رأس أبينا الطوباوي المكرم الأسقف أنبا (...) .

Φ† ἵτε ἵφε ἐϋέταχρωῦ ριχεν
νοῦῆρονος ἵθανωῆϋ ἵῆρομπι
νευ ρανχοῦ ἵχιρηνικον.
Πτεϋῆβιὸ ἵνοῦχαχι τηροῦ
σαπεχτ ἵνοῦδαλαϋχ ἵχωλευ.
Πωβρ ἕΠχς ἕρρη ἕχων
ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἕβολ: ρεν
οῦχιρηνη κατα πεϋνιϋ† ἵναι.

Efnoetie ente etfe ef e
takhroo-oe hiezjen noe
ethronos, en han miesh en
rompie nem han seejo en
hierienie kon. Entef
thevio en noe khazj-ie
tieroe sa pesiet en noe
etsha lavkh en koo-lem.
Toobh e-pie Egriestos e-
ehrie ekhoon, entef ka nen
novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie
en nai.

افنوتي انتي اتقي اف ايطاجرو
أو هيجين نوو اثرونوس ان
هان ميش ان رومبي نيم هان
سيو ان هيرينيكون : انتيف ثيفيو
انوو جاجي تيرو صابيسيت
انوو انشالفج ان كوليم : طوبه
ابي خريستوس إهري إيجون
انتيف كانين نوفي نان ايفول
خين او هيريني كاتا بيف
نيسhti اناي .

De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en
vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.
Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
genade.

إله السماء يثبتته علي كرسية سنين عديدة وأزمنة سالمة.
ويخضع أعداءه جميعاً تحت قدميه سريعاً. اطلب من
المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمتك.

Μαρε πικληρος νευ πιλαος τηρϋ:
οῦχαχι ρεν Πσ: χε λωην ἐςῆϋωπι.

Ma-re pie eklieros nem pie
laos tierf oe khai gen
Eptshois zje amien es e-
shoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي
لاؤس تيرف أوجاي خين
إيشويس جي أمين إس إيشوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbe-
vinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب
أمين. يكون.

[index](#) الفهرس

Het Responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس
van 29e dag van de koptische maand فى يوم 29 من الشهر القبطى

Χερε θεετασχευ εμοτ Ποσ
 νευε: χερε θεετασβι: ντεν
 πασττελοσ: εφραυι επι-
 κοσμοσ.

Shere thie etas zjem
 ehmot Eptshois ne-me,
 shere thie etas etshie, en
 te pie ankhelos, em ef
 rashie em pie kozmos.

شيرى ثى ايطاس جيم اهموت
 ابشويس شوب نيه ميه : شيريه
 ثى ايطاس اتشى انتين بى
 انجيلوس ام افراشى امبى
 كوزموس.

Wees gegroet, u die genade gevonden heeft, de
 Heer is met u, wees gegroet, u die van de engel
 heeft aangenomen, de vreugde van de wereld.

السلام للتى وجدت نعمة: الرب معك : السلام للتى
 قبلت من الملاك: فرح العالم .

Χερε Βηθλεευ: τπολις
 ννιπροφητης: θεεταυμεσ Πχσ
 νδητης: πιαδ Β ηΑδαυ.

Shere Biethlee-eem, et
 polies en nie eprofieties,
 thie etav mees Piegristos
 en giets, pie mah esnav
 en Adam.

شيريه بيت لي ايم ات بوليس ان
 ني ابروفيتيس: ثى ايه طافميس
 بخرستوس انخيتس: بي ماه
 اسناف ان ادام .

Gegroet zij Bethlehem, de stad van de
 profeten, waar Christus geboren is, de
 tweede Adam.

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء: التى ولد فيها المسيح:
 آدم الثانى .

Χερε τεφαναστασις: εταφ-
 τωνη εβολδ δεν νηεθωογτ: ψα
 ντεφρωτ εμον: εβολδεν
 νεννοβι.

Shere tef anastasies, etaf
 tonf ivol gen nie ismoe-
 oet, sha intef sotie
 immon, ivol gen nen
 novi.

شيريه تيف اناسطاسيس: ايه
 طاف طونف ايفول خين ني
 اثمؤوت: شا انتيف سوتي
 ايمون: ايفول خين نين نوفي.

Gegroet zij Zijn Verrijzenis, toen Hij is verrezen
 uit de dood, om ons te verlossen, van onze
 zonden.

السلام لقيامته لما قام من بين الأموات حتى خلصنا
 من خطايانا.

Κεμαρωοτ ἀληθως: ΝΕΩ
 Πεκιωτ ἠάγαθος: ΝΕΩ
 Πιπνευμα ἔθογαβ: χε ατ μασκ
 ακω† ἕμον ναι nan.

Ek esmaroo-oet aliethoos,
 nem pek joot en aghathos,
 nem pie Pnevma eth-oe-
 wab, zje ak ie ak sootie
 emmon nai nan..

إك إسماروؤت أليثوس نيم بيك
 يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنفما
 إثؤواب جى أف ماسك أكسوتي
 إممون ناي نان .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede
 Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren
 en heeft ons verlost, ontferm U over ons..

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح
 القدس، لأنك ولدت وخلصتنا.

Trisagion الثلاثة التقديسات

Handwritten musical notation for the Trisagion prayer. The notation consists of several lines of rhythmic strokes with arrows indicating pitch and duration. Some lines include the letters 'A', 'O-the', and 'AKhi'. At the bottom, the words 'AKhiios' and 'a-thanatos o' are written in a stylized font.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενῶν
γεννηθεῖς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجیوس أوئیئوس. أجیوس إس
شیروس. أجیوس أثاناطوس أو
إکبر تینو جینی ٹیس ایسون
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. **من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.**

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενῶν
γεννηθεῖς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجیوس أوئیئوس. أجیوس إس
شیروس. أجیوس أثاناطوس أو
إکبر تینو جینی ٹیس ایسون
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. **من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.**

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενῶν
γεννηθεῖς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجیوس أوئیئوس. أجیوس إس
شیروس. أجیوس أثاناطوس أو
إکبر تینو جینی ٹیس ایسون
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. **من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.**

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι:
κε νῦν κε ἀί κε ἰς τοῦς ἑῶνας
των ἑῶνων: ἁμην. Ἀγία τριάς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke
akhioo Pnevmatie. Ke
nien ke a-ie ke ies toes e-
oo-nas toon e-oo-noon
amien. Akhia Trias
eleison iemas.

ذو كصابتري كي ايو كي
أجيو إبنيفماتي كي نين كي
أيي كي إسطوس إي أوناس
طون إي أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

المجدُ للآبِ والإبنِ والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الداهرين أمين. أيها الثالثُ
القدوس. ارحمنا.

De celebrant bidt het gebed voor het Evangelie,
waarna de diaken de psalm zingt op de Singari
wijze. Dan zingt men het responsorium van de
psalm en wordt het Evangelie in het Koptisch
gelezen door de priester met de hoogste rang.
Dan worden de psalm en Evangelie in het
Nederlands gelezen.

يصلی الكاهن أوشية الإنجيل وبعدها يرتم الشماس
المزمور بالحن السنجاری؛ يقال مرد المزمور؛ ثم يقرأ
كبير الكهنة الإنجيل باللغة القبطية؛ يقرأ الشماس
المزمور والإنجيل باللغة العربية بلحن الفرع.

na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

<p>Μαροῦθαςϥ θεν τεκκλησια ντε πεϥλαος: οτος μαροῦςμοῦ εροϥ ει τκαθεδρα ντε νιπρεσβϣ-τερος:</p>	<p>Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,</p>	<p>مازوتشاسف خين ات إكليسيًا إنتي بيف لاؤس : أووه مازو إسمو إيروف هي ات كاثيذرا إنتي ني پريسفيثيروس :</p>
---	--	---

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten, فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر الشيوخ،

<p>ζε αϥχω νοῦμετιωτ ἄφρητ νθδνεσωῦ: εῦ-εναῦ νζε νηετσοῦτων οτος εῦεοῦνοϥ:</p>	<p>zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soe-toon oewoh ev-e oenof.</p>	<p>چی آفکو ان اوميتيوت إم إفريتي إن هان إسوؤو : إفتي ناف إنچی ني إتسوتون أووه إفتي أونوف :</p>
--	--	--

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich. لأنه جعل ابوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

<p>αϥωρκ νζε Ποῦ οτος ἠνεϥοῦωμ νθθηϥ: ζε ἠθοκ πε φοῦηβ ωα εἠεζ: κατα τταζις ἠΜελ-χιεεδεκ.</p>	<p>Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.</p>	<p>آفورك إنچی إيتشويس أووه إننيف أوؤوم إن إهثيف : چی إنثوك پی إف أویب شا اینیه : کاٹا ات طاکسیس إم میلشيسيدیک :</p>
---	---	---

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek. أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.

<p>Ποῦ σαοῦριναμ ἠμοκ πενιωτ εθοῦαβ ἠπατ-ριαρχης παπα αββα Ἰαωαδρος:</p>	<p>Eptshois sa oewie nam emmok penjoot eth-oewab em patriarshies pa-pa ava (...).</p>	<p>إيتشويس صا أوّي نام إمموک پينيوت إثوؤاب إم پاطريارشيس پاپا آفا (...):</p>
--	---	--

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba Tawadros, الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا تاوضروس:

<p>νεμ πενιωτ ἠεπισκοπος αββα (...): Ποῦ εϥεἰρεζ επετενωηθ. Ἄλ.</p>	<p>Nem penjoot en episkopos ava (...). Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.</p>	<p>نيم پينيوت إن إپيسكوپوس آفا (...): إيتشويس إفتي آريه إي پيتين أونخ. اللِيلويا.</p>
---	--	---

en onze vader de bisschop abba (...),de Heer beware jullie leven. Halleluja. وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...): الرب يحفظ حياتكما، هليلويا.

Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Αλ αλ: Ιης Πχς Πωηρι υφτ:
αϥβιϥαρζ εβολθεν τπαρθενος.
Ουοζ αυαϥϥ ζεν Βηθλεεμ ητε
τπορδεα κατα νιςμη
υπροφητικον: Ουοζ αϥτωνϥ
εβολ ζεν νηεθωωοτ ζεν
πιεζοοτ υμαζωοτ αλ αλ:

Allieloeja allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af etshie sareks
evol gen tie parthenos.
owoooh avmasf gen
Biethlee-eem ente tie Joeze-
a kata nie esmie em
eprofietiekon, owoooh af
tonf ivol gen nie ismoe-oet
gen pie eho-oe im mah
shomt, allieloeja allieloeja,

الليلويا الليلويا ايسوس بي
اخرستوس ابشيري ايم افنوتي :
افتشى ساركس ايفول خين تي
بارثينوس . اووه افاسف خين
بيت لي نيم انتيه تي يوذيه آ كا
طا ني اسمي ايم ابروفيتيكون:
اووه افطونف ايفول خين ني
ايمووت: خين بي ايه هوو ايماه
شومت: الليلويا الليلويا

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van
God, heeft het vlees aangenomen uit de Maagd.
en is geboren te Bethlehem in Judea, volgens de
profetische uitspraken, en is verrezen uit de dood
op de derde dag, Halleluja Halleluja,

الليلويا الليلويا يسوع المسيح ابن الله تجسد من
العذراء . وولد في بيت لحم اليهودية كالأصوات
النبوية: و قام من الأموات في اليوم الثالث الليلويا
الليلويا

**Het Responsorium van het Evangelie
van 29e dag van de koptische maand**

مرد الإنجيل في يوم 29 من الشهر القبطي

ⲁⲗ ⲁⲗ: ⲁⲗ ⲁⲗ: ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ
ⲁⲫⲧ: ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲎⲟⲥ. Ⲑⲣⲟⲗ ⲁⲩⲱⲁⲥⲩ ⲗⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲏⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲗⲉⲁ̀ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲓⲥⲱⲏ ⲁ̀ⲡⲣⲟⲩⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: Ⲑⲣⲟⲗ
ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲁⲗⲱⲟⲩⲧ

Allieloeja allieloeja,
allieloeja allieloeja, Iesoës
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af etshie sareks
evol gen tie parthenos.
owooH avmasf gen
Biethlee-eeM ente tie Joeze-
a kata nie esmie em
eprofietiekon, owooH af
tonf ivol gen nie ismoe-oet
gen pie eho-oe im mah
shomt,

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا
ايسوس بى اخرستوس ابشيري
ايم افنوتى : افنتشى ساركس
ايفول خين تى بارثينوس . اووه
افماسف خين بيت لى نيم انتيه
تي يوذيه آ كا طا ني اسمى ايم
ابروفيتيكون: اووه افطونف
ايفول خين ني ائمووت: خين بي
ايه هوو ايماه شومت:

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, heeft het vlees
aangenomen uit de Maagd. en is geboren te
Bethlehem in Judea, volgens de profetische
uitspraken, en is verrezen uit de dood op de
derde dag,

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء . وولد فى بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبوية: و قام من الأموات فى اليوم
الثالث

Ⲭⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲩⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲱⲧ ⲏⲁⲗⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲉⲑⲩ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ
ⲉⲛⲉⲗ.

Fai e-re pie oo-oe er ep
repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha
eneh.

فاى ايه ريه بى اوو ار ابريه
بى ناف: نيم بيقيوت ان
اغاثوس: نيم بى ابنيهما ائوواب:
يسجين تينو نيم شا ايه نيه .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede
Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in
eeuwigheid.

هذا الذى ينبغى له: المجد مع ابيه الصالح: والروح
القدس: من الآن وإلى الأبد .

Χε εὐαρωοτ ἵχε φιωτ νεω
Πωηρι νεω πι Πνευμα εἶθοταβ:
τῆριας ετχηκ ἐβολ: τενορωωτ
ἄμοσ τεητωοηνας,

Zje ef esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshierie, nem
pie Pnevma eth-oe- wab,
tie Trias et zj-iek evol, ten
oe- oosht emmos ten tie
oo-oe nas.

جى افزمارووت انجى
افيووت نيم ابشيري : نيم بى
ابنفما اثوواب: تترياس
اتجيك ايفول : تين او اوشت
امموس تينتى او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij
aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الأب والإبن والروح القدس الثالث
الكامل. نسجد له ونمجده.

[الفهرس index](#)

Aspasmos Adam أسبسمس آدام

Χερε θεετασχευ εμοτ Ποσ
νευε: χερε θεετασβι: ντεν
πιαστελοσ: εφραυι επι-
κοσμοσ.

Shere thie etas zjem
ehmot Eptshois ne-me,
shere thie etas etshie, en
te pie ankhelos, em ef
rashie em pie kozmos.

شيره ثي إيطاس چيم إهموت .
إيشويس شوب نيميه .
شيره ثي إيطاس إتشي إنتين بي
أنجيلوس . إمفراشي إمبي
كوزموس .

Wees gegroet, u die genade gevonden heeft, de
Heer is met u, wees gegroet, u die van de engel
heeft aangenomen, de vreugde van de wereld.

السلام للتي وجدت نعمة . الرب معك . السلام
للتى قبلت من الملاك فرح العالم .

Χε ανωιχι ναν νοταλοσ: αντ
ναν νοτωηρι: φηετ
ερετεσαρχη: χη ειχεν
τεφνασβι.

Zje av miesie nan en oe-
aloe, av tie nan en oe
shierie, fie et er e-tef
arshie, kie hiezjen tef
nahvie.

جيه أف ميسى نان إن أوألو:
أفتي نان إن أوشيرى فى إيت إيه
تيف أرشى: كيه هيجين تيف
ناهفى.

Want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons
gegeven, en de heerschappij rust, op zijn
schoulers.

إنه ولد لنا ولد وأعطينا إبننا الذي رئاسته على منكبیه.

*Innehoe wolideh lene weleden, we o3tiene ibnen, ellezie rie'esetiehie 3ele
minkebeihie.*

ΑΠχс Pennotie τωνσ
εβολθεν ηθεωωοτ: ηθοσ πε
ταπαρχη ητε ηηεταρενκοτ.
εθε φαι τενηωοτ νασ ενωυ

A pie Igristos Pennotie,
tonf ivol gen nie ismoe-
oet, insof pe it a parshie,
inti nie etav enkot.

أبي اخرستوس بيننوتي تونف
إيفول خين ني إسمأوت إنثوف
بي ات أبارشي إنتي ني إيطاف
إنكوت .

Christus onze God, is verzezen uit de dood, als
eerste van hen, die ontslapen zijn.

المسيح إلهنا قام من الأموات وهو باكورة
الراقدين .

Ζινα ἠτενωσ ἐροκ: νευ
νιχεροῦβιμ: νευ νισεραφίμ:
ενωϋ ἐβολ ενχω ἠμμοσ.

Hiena enten hoos erok,
nem nie Sheroebiem, nem
nie Serafiem, en oosh
evol en khoo emmos.

هينا انتين هوس ايروك نيم ني
شيروبيم نيم ني سيرافيم انؤوش
ايڤول انجو امموس.

Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,
en de Serafim, roepende en zeggende:

لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين

Χε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ: Ποσ
πιπαντοκ-ρατωρ: τφε νευ
ἠκαχι μεζ ἐβολ: ζεν πεκῶορ
νευ πεκταῖο.

Zje ek-oe-wab ek-oe-
wab ek-oe-wab, Ep-
tshois pie pantokrator,
etfe nem ep kahie meh
evol, gen pek oo-oe nem
pek tajo.

جي اكؤواف اكؤواف اكؤواف
ابشويس بي بانطوكراطور اتفي
نيم ابكاهي ميه ايڤول خين بيك
أو أو نيم بيك طايو .

“Heilig Heilig Heilig, O Heer de
Pantokrator, hemel en aarde, zijn vol van
Uw glorie en Uw eer.”

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل، السماء
والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Τεντσο ἐροκ ὠ Ἦς Ἰς:
εορεκαρεζ ἐπωνθ ἠπεν-
πατριάρχης: παπα αββα ..θ
παρχηερετς: ματαχ-ροϋ ζιχεν
πεϋθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos
The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen
patriarshies, pa pa ava
(...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef
ethronos.

تين تيهو ايروك أو إيوس تيئوس
إثريك آريه إي إب أونخ أم بين
بطريارشيس آفا (..)
بي أرشي ارفس ماتجروف
هيجين بيڤ اثرونوس .

Wij vragen U O Zoon van God, bewaar het
leven van onze patriarch, paus abba (...) de
aartspriester, bevestig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطيركنا أنبا (.....)
رئيس الكهنة تثبته على كرسيه.

Νευ πεϋκεῶϋηρ ἠλιτοῦρζοσ:
πενιωτ εοῦαβ ἠδικεοσ: αββα
πιεπισκοποσ (...): ματαχροϋ
ζιχεν πεϋθρονος.

Nem pef ke eshfier en
lietoerghos, penjoot eth-
oe-web en zieke-os, ava
(...) pie episkopos, ma
takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيڤ كي أشفير إن
ليتورغوس : بينيوت إثؤواب إن
ذيكيئوس: آفا (...) بي
أبيسكوبوس : ماتجروف هيجين
بيڤ إثرونوس .

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige
rechtvaardige vader, abba (...) onze bisschop,
bekrachtig hem op zijn zetel.

وشريكه في الخدمة، أبينا المكرم البار،
الأنبا (...) أسقفنا تثبته على كرسيه.

Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس

Δερεκ νιφνοῖ ἴτε νιφνοῖ: ἀφί
ἐὸ ἄντρα ἡτ παρθενος: ἀφερρωαι
ἄπενρητ: ὡατεν φνοβι ἄμαατατφ.

Af rek nie fie oe-wie ente
nie fie oe-wie, af ie e-eth
mietra en tie parthenos, af
er romie em pen rietie, sha
ten ef novie em ma vatf.

أفريك نيفيوي إنتيه ني فيوي .
أفئي إا ثميترا إنتي بارثينوس .
أف إرومي إمبيريتي . شاتين
إفنوقي إمقاطف .

Hij neigde de hemelen der hemelen, en kwam tot
de schoot van de Maagd, Hij werd een mens aan
ons gelijk, als enige zonder zonde.

طأطأ سماء السموات وأتى إلى بطن العذراء
وصار إنساناً مثلنا ما خلا الخطية وحدها

Πιωici ἐβολθεν Φιωτ θαχωοτ
ἡνιέων τηροτ:

Pie mie sie evol gen
Efjoot ga khoo-oe en nie
e-oon tieroe,

بي ميسى إيفول خين إيفوت
خاجوو إنتي إيه أون تيرو .
أسماسف إنجي تي أوورو
إسطوب إنجيه تيس بارثينيا .

De Geborene uit de Vader vóór alle tijden,

المولود من الأب قبل كل الدهور . ولدته الملكة
وبتولييتها مختومة .

Δλ̄ αλ̄ αλ̄: Ἰηc Πχc̄ ποττο
ἴτε ἴωοτ: ἀφτωνφ ἐβολθεν
νηεθωοτ.

Ellieloje ellieloje
ellieloje Iesoēs pie
Igristos ip oero inti ip o-
oe, af tonf ivol gen nie
ismoe-oet.

الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا:
ايسوس بخرستوس إبورو إنتيه
إبؤ أو: أفطونف إيفول خين ني
إثمؤوت .

Halleluja Halleluja Halleluja, Jesus Christus de
Koning van de glorie, is verrezen uit de dood.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا: يسوع المسيح ملك
المجد: قام من بين الأموات.

Ωτ ἄμμον οτοθ ναι ναν.

Sotie immon oewoh nai
nan.

سوتي إممون أووه ناي نان .

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا و ارحمنا .

Ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος
σαβαωθ: πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
γῆ τῆς ἁγίας σου Δοξῆς.

Akhios akhios akhios
Kierios sava-ot,
ephieries o oeranos ke ie
khie ties akheejas soe
zoksies.

أجیوس أجیوس أجیوس .
کیریوس سافاؤوت إبلی ریس أو
أورانوس کی إیحی تیس آجیاس
سوؤوکسیس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer Sabaot,
hemel en aarde zijn vol van Uw heilige
glorie".

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء
والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

koddoes koddoes koddoes Rab el-sabaot, el-samaa wa el-ardoe mamloe-ataanie men
makh-die-ke el-akdas.

Gebed voor de heilige Communie

صلاة قبل تناول

Heer, ik ben niet waardig dat U onder het dak van
mijn woning komt, want ik ben een zondaar, maar
spreek eerst één woord en mijn ziel zal gezond
worden.

Zeg tot mijn ziel: "Uw zonden zijn vergeven."

Ik ben dor en leeg van enige goedheid, ik heb niets
dan alleen Uw barmhartigheid, Uw ontferming en
Uw menslievendheid.

Gij daalde neder vanuit Uw hemelse,
onuitsprekelijke glorie naar onze armzaligheid, en
stemde toe geboren te worden in een kribbe.

Weiger dan niet, Mijn heilige Verlosser, om mijn
nederige en arme ziel te aanvaarden, die Uw
glorievolle tegenwoordigheid verwacht.

ياربُ إِنِّي غَيْرُ مُسْتَحَقٍّ أَنْ
تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِ بَيْتِي لِأَنِّي
إِنْسَانٌ خَاطِئٌ، فَقُلْ كَلِمَةً أَوْلَى
لِتَبْرَأَ نَفْسِي.
قُلْ لِنَفْسِي مَغْفورَةٌ لَكَ
خَطَايَاكَ.

إِنِّي مُقْفَرٌ وَخَالٍ مِنْ كُلِّ
صَلاَحٍ، وَلَيْسَ لِي سِوِي
تَحَنُّنِكَ وَرَأْفَتِكَ وَمَحَبَّتِكَ
لِلبَشَرِ.

وَأَنْتَ قَدْ تَنَزَّلْتَ مِنْ سَمَاءِ
مَجْدِكَ غَيْرِ الْمُدْرَكِ إِلَيَّ ذُلِّنا
وَارْتَضَيْتَ أَنْ نُؤَلَدَ فِي مِزْوَدِ
الْبَقَرِ.

فَلَا تَرْفُضْ يَا مُخَلِّصِي الْقُدُّوسُ
أَنْ تُقْبِلَ إِلَيَّ نَفْسِي الذَّلِيلَةَ
الْحَقِيرَةَ الَّتِي تَنْتَظِرُ
حُضُورَكَ الْبَهِيِّ.

U heeft Uzelf niet te hoog geacht om het huis van de melaatse binnen te treden om hem te genezen. Kom, als het U belieft, mijn God, tot mijn ziel om deze te reinigen.

U hebt de zondares niet verhinderd om Uw voeten te kussen, houd mij dan niet tegen om nader tot U te komen om Uw Heilige Lichaam en Uw kostbare Bloed te ontvangen.

Moge mijn deelname aan de communie een gemeenschap met U zijn, tot wegneming van al wat onrein is en tot uitdelging van mijn slechte verlangens.

Moge het mij leiden tot het handelen volgens Uw leven-gevende geboden. Moge het een genezing zijn van alle zonden van mijn ziel en mijn lichaam.

Moge het mij voorbereiden tot de aanvaarding van Uw gaven, tot inwoning van Uw genade, het nederdalen van Uw Geest, tot eenwording met U, tot bestendig te zijn in U, dat ik moge leven tot verheerlijking van Uw Heilige Naam. **Amen.**

إِنَّكَ لَمْ تَسْتَنْكِفْ مِنْ دُخُولِ
بَيْتِ الْأَبْرَصِ لِتَشْفِيَهُ.

فَأَسْمَحْ يَا إِلَهِي بِالْدُخُولِ إِلَيَّ
نَفْسِي لِتُطَهِّرَهَا.

لَمْ تَمْنَعْ الْخَاطِئَةَ مِنْ تَقْبِيلِ
قَدَمَيْكَ، فَلَا تَحْرَمْنِي الدُّنُو
مِنْكَ لِتَنَاولِ جَسَدِكَ
الطَّاهِرِ وَدَمَكَ الْأَقْدَسِ، بَلْ
فَلْيَصِرْ تَنَاوُلِي لِلْاِسْتِرَاكِ
مَعَكَ، وَإِبَادَةِ كُلِّ مَا هُوَ
دَنَسٌ، وَإِمَاتَةِ أَهْوَائِي
الدَّنِيئَةِ.

وَالْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ الْمُحْيِيَّةِ
وَلِشِفَاءِ نَفْسِي وَجَسَدِي مِنْ
كُلِّ خَطِيئَةٍ.

وَلِقَبُولِ مَوَاهِبِكَ، وَلِسُكْنِي
نِعْمَتِكَ، وَلِحُلُولِ رُوحِكَ،
وَلِلْاِتِّحَادِ بِكَ وَالثَّبَاتِ فِيكَ
لأَحْيَا لِمَجْدِ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ. آمِينَ.

[الفهرس index](#)

في يوم 29 من الشهر القبطي

- ❖ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ إِلَهَ الْإِلَهَةِ وَرَبَّ الْأَرْبَابِ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَوَلَدَتْهُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.
- ❖ لِأَنَّ الرَّبَّ أَرْسَلَ جِبْرَائِيلَ الْمَلَاكَ مُبَشِّرًا سَيِّدَتَنَا كُلَّنَا مَرْيَمَ الْعَذْرَاءَ بِتَجَسُّدِ كَلِمَةُ الْآبِ الْأَزَلِيِّ الَّذِي هُوَ مُخْلِصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.
- ❖ جِبْرَائِيلُ رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ بَشَّرَ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءَ وَبَعْدَ أَنْ مَنَحَهَا السَّلَامَ ثَبَتَهَا بِهَذَا الْكَلَامِ قَائِلًا : لَا تَخَافِي يَا مَرْيَمُ لِأَنَّكَ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً أَمَامَ اللَّهِ وَسَتَلِدِينَ ابْنًا وَتُسَمِّيْنَهُ يَسُوعَ ، الْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكَ يُدْعَى ابْنُ اللَّهِ.
- ❖ هَذَا هُوَ مُخْلِصُنَا الْمَسِيحَ ابْنَ اللَّهِ الْمَوْلُودَ مِنْهُ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ الْكَائِنِ مَعَهُ وَالْمُسَاوِي لَهُ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَالْأَلُوْهِيَّةِ ، الَّذِي وُلِدَ مِنْ مَرْيَمَ وَهِيَ عَذْرَاءٌ بِأَمْرِ عَجِيبٍ .
- ❖ الرَّبُّ الْإِلَهَ الَّذِي عَلَى الْكُلِّ ، الْمُبَارَكُ إِلَى الْأَبَدِ ، الْغَيْرُ مُتَجَسِّدٍ قَدْ تَجَسَّدَ وَ وُلِدَ مِنْ الْعَذْرَاءِ وَلَفْتَهُ بِالْخَرْقِ وَوَضَعْتَهُ فِي الْمَذُودِ ، وَعَسَاكِرُ السَّمَوَاتِ تُرْتِّلُ لَهُ صَارِحِينَ : الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.
- ❖ الَّذِي نَمَّا قَلِيلًا قَلِيلًا بِشِبْهِ الْبَشَرِ بغيرِ خَطِيئَةٍ وَحَدَهُ وَهُوَ الْكَائِنُ بِسُلْطَانِهِ وَلَيْسَ لَهُ بَدَايَةٌ وَلَا نِهَائِيَّةٌ الَّذِي عَوَّضَ الْخَطِيئَةَ الْمُحِيطَةَ بِالْعَالَمِ مَاتَ بِالصَّلِيبِ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.
- ❖ يَا كَلِمَةَ الْإِلَهَ بِمَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ رَفَعْتَ الْخَطَايَا وَالْآثَامَ أَنْتَ الْغَيْرِ خَاطِيٍّ وَحَدَّكَ ، صَيَّرْتَ ذَاتِكَ خَطِيئَةً لِأَجْلِنَا وَلَكِنَّا دُسْتُ الْخَطِيئَةَ وَالْمَوْتَ بِقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ .
- ❖ ! لَكَ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَكُلُّ مَلْئُهَا ، الْأَرْضِيُّونَ وَالسَّمَائِيُّونَ صَارُوا الْيَوْمَ وَاحِدًا فِي التَّسْبِيحِ بِقِيَامَتِكَ لِأَنَّهُ قَدْ صَارَ فَرْحٌ فِي الْمَسْكُونَةِ مِنْ أَجْلِ أَنَّ الْإِلَهَ صَارَ مَعَ الْبَشَرِ وَمِنْ بَعْدِ تَأْنَسَهُ أَظْهَرَ مَجْدَ لَاهُوتِهِ بِقِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ .
- ❖ فَنَحْنُ أَيْضًا يَا سَيِّدَنَا نَوْمِنُ بِرُبُوبِيَّتِكَ وَنَعْتَرِفُ بِتَجَسُّدِكَ وَتَأْنُسِكَ وَقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، فَانْعِمْ عَلَيْنَا بِغَفْرَانِ خَطَايَانَا وَآثَامِنَا وَطَهِّرْ قُلُوبَنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا .
- ❖ لَكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ نَصْرُخُ نَحْوَ أَبِيكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ وَنَقُولُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

*Psalm 150 wordt gezongen op de lange feestelijk wijze.
Dan kunnen aanvullende hymnen worden gezongen
voor het kana in galilea feest.*

المزمور 150: تصلى هليلويا (بطريقة اللحن الفرائحي الطويلة)
وبعد المزمور يمكن أن يقال ما يلانم من المدائح

Δοξασι Κυριε Δοξασι.

Zoksa sie Kyrië zoksa sie.
Allieloeja.

ذوكصاسى كيريه ذوكصاسى

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie.

المجد لك يا رب.



Refrein Psalm 150

مرد التوزيع

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ρι̅ ἠ̅Φ̅†: α̅ψ̅δ̅ι̅α̅ρ̅ζ̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ †πα̅ρ̅θ̅εν̅ος̅.

Iesoës Piegristos Epshierie
em Efnoetie, af etshie
sareks evol gen tie
parthenos.

ايسوس بى اخرستوس ابشيرى
ايم افنوتى : افنشى ساركس
ايفول خين تى بارثينوس .

Jezus Christus de Zoon van God, heeft het vlees
aangenomen uit de Maagd.

يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء .

De gelovigen zingen Psalm 150

وأثناء التوزيع يسبح الشعب بالمزمور الآتي، وهو المزمور (150)

Ἦμοῦ ἐφῆθεν ἡθεὸν τῆροῦ ἠταφ.	Esmoe e-Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe entaf.	إسمو إيه إفنوتي خين ني إثؤواب تيروإنطاف الليلويا.
-------------------------------	---	--

Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

سبحوا الله في جميع قديسيه.

Ἰησοῦς Παιστὸς Ἐπιθῆριε ἔταβ μασφ γεν Βιηθλε-εμ .	Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي في إيه طاف ماسف خين بيت ليه إيم .
---	--	--

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

Ἦμοῦ ἐροφῆγεν πιαχρο ἠτε τεχχομ.	Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.	إسمو إيه روف خين بي طاجرو إنتيه تيف جوم الليلويا.
----------------------------------	---	--

Looft Hem in zijn machtig uitspansel.

سبحوه في جلد قوته.

Ἰησοῦς Παιστὸς Ἰπποῦ ἠτε ἰσμοε-οετ.	Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe af tonf ivol gen nie ismoe-oet.	إيسوس بخرستوس ابؤور إنتيه إب أو أو افطونف ايفول خين ني اسمو اوت .
-------------------------------------	--	---

Jesus Christus de Koning van de glorie, is verreezen uit de dood.

يسوع المسيح ملك المجد قام من الأموات....

Ἦμοῦ ἐροφῆγεν ἐρηι χιζεν τεμμετχωρι.	Esmoe erof e-ehrie hiezen tef met koorie.	إسمو إيه روف إيه إهري هيجين تيف ميت جوري الليلويا.
--------------------------------------	--	---

Looft Hem om zijn machtige daden.

سبحوه على مقدراته.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ὠ̅φ̅†: ἀϑ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ̅
ἐβ̅ολ̅δ̅εν †παρ̅θεν̅ος.

Iesoës Piegristos Epshierie
em Efnoetie, af etshie
sareks evol gen tie
parthenos.

يسوس بى اخرستوس ابشيري
ايم افنوتى : افنشى ساركس
ايفول خين تى بارثينوس .

Jezus Christus de Zoon van God, heeft het vlees
aangenomen uit de Maagd.

يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء .

Ἐ̅σ̅μο̅υ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ κα̅τα̅ π̅ὰ̅ω̅γ̅αι̅ ἠ̅τε̅
τε̅ρ̅μ̅ε̅τ̅ν̅ι̅ω̅†.

Esmoe erof kata ep a-
shai ente tef met
nieshtie.

إسمو ايه روف كاتا إب آشاي
إنتيه تيف ميت نيشتي الليلويا.

Looft Hem naar zijn geweldige grootheid.

سبحوه ككثرة عظمته. هليلويا.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ὠ̅φ̅† : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ν̅
μα̅ς̅ζ̅εν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

Iesoës Piegristos Epshierie
em Efnoetie, fie etav masf
gen Biethle-em.

يسوس بخرستوس ابشيري إم
إفنوتي في ايه طاف ماسف
خين بيت ايه ايم .

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in
Bethlehem.

يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ فى بيت لحم .

Ἐ̅σ̅μο̅υ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ζ̅εν̅ ο̅ῤ̅σ̅μ̅η̅
ἠ̅σα̅λ̅πι̅ς̅ζ̅ος̅.

Esmoe erof gen oe
esmie en salpin-ghos
allieloeja.

إسمو ايه روف خين أو إسمي
إنصالبين غوس الليلويا.

Looft Hem met bezuingschal.

سبحوه بصوت البوق.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ο̅ρ̅ο̅ ἠ̅τε̅ π̅ω̅ο̅†
ἀϑ̅τ̅ω̅ν̅ϑ̅ ἐβ̅ολ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅†.

Iesoës pie Igristos ip
oero inti ip o-oe af tonf
ivol gen nie ismoe-oet.

يسوس بخرستوس ابؤور إنتيه
إب أو أو افطونف ايفول خين نى
اسمو اوت .

Jesus Christus de Koning van de glorie, is
verrezen uit de dood.

يسوع المسيح ملك المجد قام من الأموات....

Ἐ̅σ̅μο̅υ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ζ̅εν̅ ο̅ῤ̅ψ̅α̅λ̅τ̅η̅ρι̅ον̅
ν̅ε̅μ̅ ο̅ῤ̅κ̅ϑ̅α̅ρα̅.

Esmoe erof gen oe
psaltierion nem oe
kiethara allieloeja.

إسمو ايه روف خين أو
إبصالتيريون نيم أو كيثارا الليلويا.

Looft Hem met harp en citer.

سبحوه بمزمار وقيثارة. هليلويا.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ὠ̅Φ̅†: ἀϑ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ
ἐβ̅ολ̅θ̅εν †παρ̅θεν̅ος.

Iesoēs Piegristos Epshierie
em Efnoetie, af etshie
sareks evol gen tie
parthenos.

إيسوس بى اخرستوس ابشيري
ايم افنوتى : اقتشى ساركس
إيفول خين تى بارثينوس .

Jezus Christus de Zoon van God, heeft het vlees
aangenomen uit de Maagd.

يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء .

Ἐ̅μο̅υ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ θ̅εν̅ θ̅αν̅κε̅ω̅κε̅ω̅ νε̅ω̅
θ̅αν̅χο̅ρος̅.

Esmoe erof gen han kem
kem nem han goros.

إسمو إيه روف خين هان كيم
كيم نيم هان خوروس الليلويا.

Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

سبحوه بدفوف وصفوف. هليلويا.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ὠ̅Φ̅† : φ̅η̅ε̅τα̅ϑ̅
ω̅α̅ς̅ς̅ θ̅εν̅ Β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ̅ .

Iesoēs Piegristos Epshierie
em Efnoetie, fie etav masf
gen Biethle-em.

إيسوس بخرستوس إبشيري إم
إفنوتي في إيه طاف ماسف
خين بيت إيه إيم .

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in
Bethlehem.

يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

Ἐ̅μο̅υ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ θ̅εν̅ θ̅αν̅κα̅π̅ νε̅ω̅
ο̅ϑ̅ο̅ρ̅ζ̅α̅νο̅ν̅.

Esmoe erof gen han kap
nem oe orghanon.

إسمو إيه روف خين هان كاب
نيم أو أوغانون الليلويا.

Looft Hem met snarenspeel en fluit.

سبحوه بأوتار وأرغن.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ο̅ϑ̅ρο̅ ἵ̅τε̅ π̅ω̅ο̅ϑ̅
ἀϑ̅τ̅ω̅ν̅ς̅ ἐ̅β̅ολ̅ θ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϑ̅τ̅.

Iesoēs pie Igristos ip
oero inti ip o-oe af tonf
ivol gen nie ismoe-oet.

إيسوس بخرستوس ابؤور إنتيه
إب أو أو افطونف ايفول خين نى
اسمو اوت .

Jesus Christus de Koning van de glorie, is
verrezen uit de dood.

يسوع المسيح ملك المجد قام من الأموات....

Ἐ̅μο̅υ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ θ̅εν̅ θ̅αν̅κ̅ρυ̅βα̅λο̅ν̅
ἐ̅νε̅σε̅ το̅ϑ̅ῶ̅ν̅.

Esmoe erof gen han
kiem valon e-ne-se toe
esmie.

إسمو إيه روف خين هان كيم
فالون إيه نى سيه طو إسمي
الليلويا.

Looft Hem met klinkende cimbalen.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ὠ̅φ̅†: α̅ϕ̅β̅ι̅α̅ρ̅ζ̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν †πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς.

Iesoes Piegristos Epshierie
em Efnoetie, af etshie
sareks evol gen tie
parthenos.

ايسوس بى اخرستوس ابشيري
ايم افنوتى : افنتشى ساركس
ايفول خين تى بارثينوس .

Jezus Christus de Zoon van God, heeft het vlees
aangenomen uit de Maagd.

يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء .

Ἐ̅σ̅μ̅ο̅υ̅ ἔ̅ρ̅ο̅ϕ̅ θ̅εν̅ θ̅α̅ν̅κ̅υ̅μ̅β̅α̅λ̅ο̅ν
ἢ̅ν̅τ̅ε̅ ο̅ὔ̅ε̅ω̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅.

Esmoe erof gen han
kiem valon ente oe e-
eshlie loewie.

ايسمو ايه روف خين هان كيم
فالون انتيه او اشليلووي الليلويا.

Looft Hem met schallende cimbalen.

سبحوه بصنوج التهليل هاليلويا.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ὠ̅φ̅† : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ν̅
μα̅ς̅ϕ̅ θ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

Iesoes Piegristos Epshierie
em Efnoetie, fie etav masf
gen Biethle-em.

ايسوس بخرستوس ابشيري ام
افنوتي في ايه طاف ماسف
خين بيت ايه ايم .

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in
Bethlehem.

يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ فى بيت لحم .

Π̅ι̅ε̅ϕ̅ι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ μα̅ρο̅ὔ̅σ̅μ̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅
ἐ̅φ̅ρα̅ν ὠ̅π̅ο̅ς̅ π̅εν̅νο̅υ̅†.

Niefie nieven ma-roe esmoe
tieroe e-efran em Eptshois
Pennoetie allieloeja.

نiefي نiefين مارو ايسمو تيرو ايه
ايفران ام ايتشويس بين نوتي
الليلويا.

Alles wat adem heeft, love de naam van de
Heer onze God. Halleluja.

كل نسمة فلنسبح اسم الرب الهنا هاليلويا.

Ἰη̅ς Χ̅ς̅ π̅ο̅τ̅ρο̅ ἢ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ω̅ο̅υ̅
α̅ϕ̅τ̅ω̅ν̅ϕ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅†.

Iesoes pie Igristos ip
oero inti ip o-oe af tonf
ivol gen nie ismoe-oet.

ايسوس بخرستوس ابور انتيه
اب او افطونف ايفول خين نى
اسمو اوت .

Jesus Christus de Koning van de glorie, is
verrezen uit de dood.

يسوع المسيح ملك المجد قام من الأموات....

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁγιῶ
Πνευματι.

Zoksa Patrie ke Eejo ke
akhio Pnevmatie.

ذوكصابتري كيه ايو كيه اجيو
إبنفماتي.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Ἰης Πχς Πωηρι ἁΦ†: αϥβιϥαρζ
ἐβολθεν †παρθενος.

Iesoos Piegristos Epshierie
em Efnoetie, af etshie
sareks evol gen tie
parthenos.

يسوس بي اخرستوس ابشيري
ايم افنوتي : افنتشي ساركس
إيفول خين تي بارثينوس .

Jezus Christus de Zoon van God, heeft het vlees
aangenomen uit de Maagd.

يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء .

Κε νην κε ἁἰ κε ιϥ τοϥϥ ἐωνας
των ἐωνων ἁμην. Ἀλληλοια

Ke nien ke a-ie ke is
toes e-oo-nas toon e-oo-
noon amien, allieloeja.

كيه نين كيه آ ايه كيه إسطوس
إيه أوناس طون إيه أونون آمين
الليلويا.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der
eeuwen Amen. Halleluja.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هليلويا

Ἰης Πχς Πωηρι ἁΦ† : φηεταϥ
μαϥϥ δεν Βηθλεεμ .

Iesoos Piegristos Epshierie
em Efnoetie, fie etav masf
gen Biethle-em.

يسوس بخرستوس إبشيري إم
إفنوتي في إيه طاف ماسف
خين بيت إيه إيم .

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in
Bethlehem.

يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

ἁλ ἁλ : Δοξα ci o Θεος ἡμων.
Ἀλληλοια

Allieloeja allieloeja
zoksa sie o The-os
iemoon.

الليلويا الليلويا ذوكصاسي أوثيه
أوس إيمون الليلويا.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze
God.

المجد لك يارب هليلويا.

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος π̅οτε̅ρ̅ο ἡ̅τε̅ π̅ω̅ο̅ς
α̅ψ̅ι̅των̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ η̅νε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.

Iesoēs pie Igristos ip
oero inti ip o-oe af tonf
ivol gen nie ismoe-oet.

ايسوس بخرستوس ابؤور إنتيه
إب أو أو افطونف ايفول خين نى
اسمو اوت .

Jesus Christus de Koning van de glorie, is
verrezen uit de dood.

يسوع المسيح ملك المجد قام من الأموات....

ἀ̅λ̅λ̅ ἁ̅λ̅ : π̅ί̅ω̅ο̅ς̅ φα̅ πε̅ν̅η̅ο̅υ̅τ̅ πε̅
.Ἰ̅η̅σο̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅στο̅ς̅ π̅ω̅η̅ρι̅ ἡ̅φ̅η̅
ω̅τε̅μ̅ ε̅ρον̅ ο̅το̅ς̅ η̅αι̅ η̅αν̅.

Allieloeja allieloeja pie oo-
oe fa Pennoetie pe
allieloeja. Iesoēs Piegristos
Epshierie em Efnoetie
sootem eron oewoh nai nan.

الليلويا الليلويا بي أوأفا بين
نوتي بيه الليلويا. إيسوس بي
إخرستوس إيشيري إم إفنوتي
سوتيم إيه رون أووه ناي نان.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze
God. O Jezus Christus, Zoon van God,
hoor ons en ontferm U over ons.

المجد لإلهنا هليلويا. يسوع المسيح ابن الله إسمعنا
وأرحمنا.

Χ̅ε̅ ε̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅χ̅ε̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅ η̅ε̅μ̅
Π̅ω̅η̅ρι̅: η̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:
†-τ̅ρι̅α̅ς̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅: τ̅ε̅ν̅-
ο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅η̅ω̅ο̅υ̅τ̅ η̅α̅ς̅.

Zje ef esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshierie,
nem pie Pnevma eth-oe-
wab, tie Etreejas et zj-
iek evol, ten oe-oosht
emmos ten tie oo-oe
nas.

جهه إف إسماروؤت إنجه
إفيوت : نيم إيشيري نيم بي
إبنفما إثوواب : تى إترياس
إتچيك إيفول : تين أوأوشت
إمموس تين تى أوأوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, de volmaakte Drieënheid, wij
aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الأب : والإبن والروح القدس : الثالوث
الكامل : نسجد له ونمجده .

[الفهرس index](#)

مديحة توزيع عيد البشارة المجيد

سيدنا ايسوس بي اكريستوس
فى ايطاف ايتشى ساركس خين تي بارثينوس
ولم تحصر أوصافه المنشئون
فى ايطاف ...
بتجسد الكلمة المكنون
فى ايطاف ...
وقال كل الأمم تنتظر لقيه
فى ايطاف ...
الرئاسة على كل براياه
فى ايطاف ...
مع أبينا داود البار
فى ايطاف ...
بعد سبعين أسبوعاً بتمام
فى ايطاف ...
حجراً قطع بغير يد إنسان
فى ايطاف ...
قال الرابع شبيه بابن الله
فى ايطاف ...

ابدأ باسم الله القدوس
بادئ الأجسام محيى النفوس
بسر وحيد الأب المكنون
الذى عجز عن فهمه البشريون
تنبأ الأنبياء الأولون
المتقدمون والمتأخرون
جلت قدرة الإله
الذى تجلى ليعقوب فرآه
حقاً إشعيا قال فى رؤياه
وُلد لنا ابن وُأعطيناه
خذوا بأيديكم العشرة الأوتار
ورتلوا لإلهنا بالمزممار
دانيال أخبرنا بكلام
يظهر فى العالم رئيس العالم
رأى الرؤيا بالعيان
رمزاً لما تم وكان
زاد الفتية إيماناً بالإله
وبختنصر اعترف بما رآه

سبحوا ومجدوا الملك المَنَّان
الذى به خلّص الأبوان
شاهد الأب القدوس
فلم يجد أظهر من تى بارثينوس
صاغ لها البشرى بعد السلام
قائلا افرحى يا مريم
ضابط كل البرية
ظهر لنا بالناسوتية
ظهر الخالق أحشاها
حيث اختارها منذ صباها
ظهر منها أحد الأقانيم
إله وإنسان باتحاد مقيم
عنه قال الأنبياء القديسون
الله يظهر فى صهيون
غبريال بلّغ بشراه
للعذراء بما تلقاه
فسرّ كلام أشعيا الجليل
العذراء تحبل من غير مثيل
قال داود اليوم ولدتك
أنت ابنى وقد ورثتك

آدم وحواء الأولان
فى إيطاف ...
فأوفد لبشراها بى أنجيلوس
فى إيطاف ...
سيولد منك العتيق الأيام
فى إيطاف ...
لأجل خلاص البشرية
فى إيطاف ...
ومن روحه القدوس ملاها
فى إيطاف ...
وصارت أما لله الكريم
فى إيطاف ...
ويمائل خلقه وبه ينجون
فى إيطاف ...
من لدن الله مولاه
فى إيطاف ...
وتلد ابنا يُدعى عمانوئيل
فى إيطاف ...
كل الأمم تتعبد لك
فى إيطاف ...

يسجدون لذى الأبدية
في إيطاف ...
الحي الأزلى ملجأ المؤمنين
في إيطاف ...

ممتدا ملكه جيلا بعد جيل
في إيطاف ...
نسجد له في علو سماه
في إيطاف ...

ليس أحد قط يراه
في إيطاف ...
إن الإله يظهر بشراً بيقين
في إيطاف ...

بصلاة مريم البكر العروس
في إيطاف ...
يارب يا متجسد لأجلنا
في إيطاف ...

كل الطغمات العلوية
والمراتب النورانية
لك الشعوب صاروا مهنتين
يا من حملت قدس القديسين

ميخا تنبأ بقول جليل
من بيت لحم راعى إسرائيل
نؤمن بالذى تجسد ورأيناه
وكان غير محسوس فلمسناه

هذا هو الرب الإله
الحي المعبود فى علاه
وأیضا تنبأ جميع النبيين
من قديم العصور والسنين

لا تنس شعبك يا قدوس
ولا تدخلهم فى بؤوس
احفظ أنبا () بطريركنا
وشريكه () مطراننا

مديحة توزيع عيد الميلاد

وأرتل للمسيح على الدوام
في إيتاف ماسف خين بيت ليئيم
وبشر رعاة الأغنام
في إيتاف.....
المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام
في إيتاف.....
من المشرق باهتمام
في إيتاف.....
وقدموا قرابين بالتمام
في إيتاف.....
حين رأى وحية باستفاهم
في إيتاف.....
وتشرفني بأسرار عظام
في إيتاف.....
ونطق بخفيات عظام
في إيتاف.....
وكوكب أشرق من ابرام
في إيتاف.....
قد نالواكرامات عظام
في إيتاف.....
عذراء في عقب الأيام
في إيتاف.....
ملاك المشورة الأعظم
في إيتاف.....
ونطق بمجدك يا مريم
في إيتاف.....

أنا افتح فاي بمجد الله
لأنه أكمل وعده وأوفاه
ترأى الملاك بصوت التهليل
اثقية ابجين ميسى ان امانوئيل
جميع اللغات تصرخ بصياح
وفي الناس بهجة وأفراح
حينئذ أتوا إليه المجوس
وسجدوا لأسمه القدوس
خروا له بعظم إيمان
مرا وذهبا ولبان
دانيال أخبرنا ببيان
حجرا قطع بغير يد إنسان
دعيت يا بيت لحم أفراتا
سيدنا منك أتى
رتل فيك ميخاؤوس
على مولد باشويس ايسوس
زهرة نبعت من بيت داود
وقج تم الوعد الموعد
سالومي ويوسف النجار
ومجد الرب عليهما نار
اشعياء نطق بسرور وأفراح
تلد راعى شعبه بصلاح
صبياً ولد أو ابنا أعطيناه
رئاسته على منكباه
صوفونيو عنك خبر
شمس البر منك ظهر

ضوء الكوكب أشرق للمجوس
إلى حيث كان الرب ايسوس
طغمت العرش العلويين
بصوت الفرح مبتهجين
ظهر سيدنا وأوفي الوعد
تواضع وأخذ شكل العبد
عمانوئيل نور من نور
وصار معنا إله منظور
غير المرئي ظهر الآن
واعتقنا من أسر الشيطان
في المذود كان ملفوف
وسبحته كل الصفوف
قال المرتل في المزمور
وتقدم له هدايا ونذور
كل الأنفس مجتمعين
بأصوات الفرح مبتهجين
لوقا الرسول أخبر بما قيل
ومجدا لشعبك اسرائيل
ميلاد ايسوس هكذا كان
والكلمة قد صار إنسان
نؤمن باسمه القدوس
أنون خين ني اخرستيانوس
هيرودس ذلك الملعون
أبؤور أن ايه بورانيون
وغاب صوابه المنجوس
من شأن سيدنا بي اخرستوس
وظهر ملاك الله في الحين
إلى أرض المصريين

وصار يرشدهم بإلهام
في إيتاف ماسف خين بيت ليئيم
يسبحون ببهجة ونظام
في إيتاف.....
وجاد علينا بالأنعام
في إيتاف.....
نورنا من بعد ظلام
في إيتاف.....
لأجل خلاص عبده آدم
في إيتاف.....
وسجدت له رعاة الأغنام
في إيتاف.....
تسجد له سائر الانام
في إيتاف.....
اليوم في عيدك الأعظم
في إيتاف.....
نورا أشرق للأمم
في إيتاف.....
بعجائب واسرار عظام
في إيتاف.....
ونسبح بمجد أعظم
في إيتاف.....
أراد أن يقتل رب الأنام
في إيتاف.....
وقتل ربوات أطفال تمام
في إيتاف.....
ليوسف يقول أهرب قوام
في إيتاف.....

حتى بلغ إلى قسقام
في إيتاف ماسف خين بيت ليئم
اشفعي فينا يا مريم
..... في إيتاف
واشرقت من البتول مريم
..... في إيتاف
محفوظة دايمًا يا مريم
محروسة طول الأيام

واتى السيد من أورشليم
فوق السحابة الحقيقية مقيم
لا تنسى يا أم القدوس
أمام سيدنا بي اخرستوس
يا من اتيت من علو سماك
تطلع علينا بعين رضاك
والبيعة تكون في طمأنينتك
وتكون منصانة بشفاعتك

[الفهرس index](#)

De Afsluitende Canon ما يقال في قانون الختام

ΔΩΗΝ ᾠΔ: Δοξα Πατρι κε Ἰω̄
κε ἁγιῶ Πνευματι. Κε νην κε
ἁ̄ι κε ic τοῦς ἐὼνας των ἐὼνων
ἁ̄ωην.

Amien allieloja, zoksa
Patrie ke Eejo ke akhio
Pnevmatie. Ke nien ke a-
ie ke is toes e-oo-nas toon
e-oo-noon amien.

أمين الليلويا ذوكسابتري كي آيو
كي آجيو إبنماتي . كي نين كي
أي كي إسطوس إي أو ناس
طون إي اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

أمين هليلويا. المجد للآب والإبن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ἰενωϋ ἐβολ ενχω ὠμοσ: χε ὠ
Πενος Ἰης Πχ̄ς:

Ten oosh evol en khoo
emmos zje oo Pentshois
Iesoes Piegristos,

تين أو ش ایفول ان جو اموس :
جی أو بین شویس ایسوس بی
اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین: ربنا يسوع المسيح.

Ἰω̄ηρι ὠϕ̄: αϕ̄δ̄ιϕαρ̄ζ ἐβολ̄θεν
†παρθενος. Οτοζ ᾱνωασϕ̄ ζεν
Βη̄θεεμ ἵτε †ιω̄δε̄ᾱ κατα
νῑσμη ὠ̄προϕητικον: Οτοζ
αϕ̄τωνϕ̄ ἐβολ̄ ζεν νη̄ε̄θωω̄οϕ̄
ζεν πῑε̄ροοϕ̄ ὠ̄μᾱζωω̄οϕ̄

Eps hierie em Efnoetie, af
etshie sareks evol gen tie
parthenos. owooh avmasf
gen Biethlee-eem ente tie
Joeze-a kata nie esmie em
eprofietiekon, owooh af
tonf ivol gen nie ismoe-oet
gen pie eho-oe im mah
shomt,

ابشیری ایم افنوتی : افتشی
سارکس ایفول خین تی
بارθίνوس . أووه أفماسف خین
بيت لی نیم إنتیه تی یوذیه آ کا
طا نی إسمى ایم ابروفیتیکون:
أووه أفطونف ایفول خین نی
إثمؤوت: خین بی إیه هوو إمامه
شومت:

de Zoon van God, heeft het vlees aangenomen
uit de Maagd. en is geboren te Bethlehem in
Judea, volgens de profetische uitspraken, en is
verrezen uit de dood op de derde dag,

ابن الله تجسد من العذراء . وولد في بيت لحم
اليهودية كالأصوات النبوية: و قام من الأموات في
اليوم الثالث

Πῶς ἐφεἄρεθ ἐπωνθ̄ nem ἵταχο
ἐρατq ἠπενιωτ ετταιηοῦτ
ἡαρχηερεῖc παπα αββα Ἰαωαδρος:
nem πενιωτ ἡἐπισκοπος αββα
Ἀρσενι: nem νενιοῦ ἡἐπισκοπος
νηετχη νευαν.

Eptshois ef e-areh e-ep
oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en
arshie erevs, papa ava ...
Nem pen joot en
episkopos ava (...)

ابشويس ايف ايه اريه ابونخ
نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت
ايطايوت ان ارشي ايرفس
بابا افا (...), نيم بنيوت ان
ابسكوبوس افا (...).

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en
onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام ابينا المكرم رئيس الكهنة
البابا أنبا تاووضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا
أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Φῦ ἡτε ἡφε εφεταχ-ρωοῦ
χιζεν νοῦθρονος: ἡθανμηῶ
ἡρομπι nem χανχοῦ
ἡζιρηνικον. ἡτεφθεβιο
ἡνοῦχαχι τηροῦ σαπεσht
ἡνοῦδα-λαῦχ ἡχωλεμ.

Efnoetie ente etfe ef e
takhroo-oe hiezjen noe
ethronos, en han miesh en
rompie nem han seejo en
hierienie kon. Entef
thevio en noe khazj-ie
tieroe sa pesiet en noe
etsha lavkh en koo-lem.

افنوتى انتى اتفيه ايف ايه
طاجروف هيجين بيف
اثرنوس. ان هان ميش
انرومبى نيم هان سيو ان
هيرينى كون.
انتيه فيه فيو ان نيف جاجى
تيرو سابيست ان نيف اتشالفج
ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en
vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت
أقدامهم سريعاً.

Ἰωβθ̄ ἐΠ̄χc̄ ἐρ̄ηι ἐχων
ἡτεφχα νεννοβι nan ἐβολθ̄εν
οῦζιρηνη κατα πεφνωῦ ἡναι.

Toobh e-pie Egriestos e-
ehrie e-khoon, entef ka nen
novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie
en nai.

طوفه ايه بخرستوس ايه اهرى
ايه جون انتيف كانين نوفي نان
ايفول حين او هيرينى كاتا بيف
نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden
vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.

Κυριὲ ἔλεησον: Κυριὲ ἔλεησον:
Κυριὲ ἐνδοξασθὼν ἅμην:

Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien,

كيري إليسون . كيري إليسون
كيرييه إفلو جيسون أمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك. أمين.

εμοῦ ἔροι ἑμοῦ ἔροι: ἰς
μετανοιά: χω νηι ἐβόλ χω
ὑπὲρ ἑμοῦ.

esmoe eroi esmoe eroi, is
tie metanja, koo nie evol
khoo em pie esmoe.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس
تى ميطانيا كوني إيفول جو امبى
إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قل
البركة.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Gebed na de heilige communie

Mijn hart is vervuld van vreugde en mijn tong jubelt. Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest verblijdt zich over God, mijn Verlosser.

Ik ben tot U gekomen, Heer, kleed mij dan met een zuiver gewaad om Uw bruiloft binnen te treden.

Moge mijn vereniging met U vandaag eeuwigdurend zijn, want daardoor neem ik bestendig toe in deugdzaamheid, wordt mijn geloof krachtiger en mijn hoop versterkt.

Laat mijn deelname aan de communie worden tot een teken van verlossing, een kleed van genade, een gewaad van de nieuwe geboorte, reinheid en heiligheid van ziel, lichaam en geest, zuiverheid van liefde, een eeuwigdurende vreugde en blijdschap, en tot een goede voorbereiding voor Uw vreeswekkende troon.

Ik geef mijzelf over aan Uw medeleven, laat mij dan één zijn met U, leid mij naar Uw wil. Ik vertrouw mijn verstand, mijn gevoelens en mijn wil aan U toe, opdat U ze zegent en ze gehoorzaam maakt aan Uw wil.

صلاة بعد التناول

قد امتلأ قلبي فرحاً، ولساني تهليلاً، فلتعظّم نفسي الرب، وتبتهج روعي بالله مخلّصي.

لقد أقبلت إليك يارب لتلبسني حلةً نقيّةً تؤهّلني للدخول إلي عرسك.

فليكن اتّحادي بك اليوم دائماً.

لأني به أزداد في الفضيلة ثباتاً ونمواً، ويشتدّ إيماني، ويتقوّي رجائي.

فليصّر تناولّي علامة للخلاص ولباساً للنّعمة، وحلّة للميلاد الجديد، وطهارة وقداسة للنّفس والجسد، ونقاوة للحب، وفرحاً وسروراً أبدياً، ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرّهيب.

أسلّم ذاتي بين حنوك، فأجعلني واحداً معك، وسيرني تحت إرادتك، استدع إليك عقلي وحواسي وإرادتي لتباركها وتكون طوعاً مشيئتك.

Schenk nieuw leven aan mijn hart en wek mijn geweten, drijf alle schaduwen van de tegenstander uiteen, en doe de stormen bedaren.

Wandel met mij en kalmeer mijn vrees, les mijn dorst, ontsteek de vlam van Uw liefde in mijn hart,

vul met Uw mededogen en Uw zachtmoedigheid alles aan wat mij ontbreekt.

Blijf mij nabij want de dag loopt ten einde. Vergezel mij tot de dag aanbreekt. Want U alleen bent mijn levensdoel en mijn vreugde, U alleen o Heer, tot in eeuwigheid. **Amen.**

أُحْيِي قَلْبِي وَأَيْقِظْ ضَمِيرِي،
شَتَّتْ جَمِيعَ خِيَالَاتِ الْعَدُوِّ،
وَقُلْتُ لِلزَّوَابِعِ أَنْ تَسْكُتَ.

سِرُّ مَعِي وَهَدِّئِ رَوْعِي، ارْزُوقْ
عَطَشِي وَاضْرُمْ لَهَيْبِ
مَحَبَّتِكَ فِي قَلْبِي،
تَلَفَّ بِحَنُونٍ وَرَفِقْ كُلَّ مَا
يَنْقُصَنِي.

امْكُثْ مَعِي لِأَنَّ النَّهَارَ قَدْ
مَالَ، وَرَافِقْنِي إِلَيَّ أَنْ يَنْسَمَ
النَّهَارُ، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ غَايَتِي
وَسَعَادَتِي، أَنْتَ وَحْدَكَ يَا رَبُّ
إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

[الفهرس index](#)